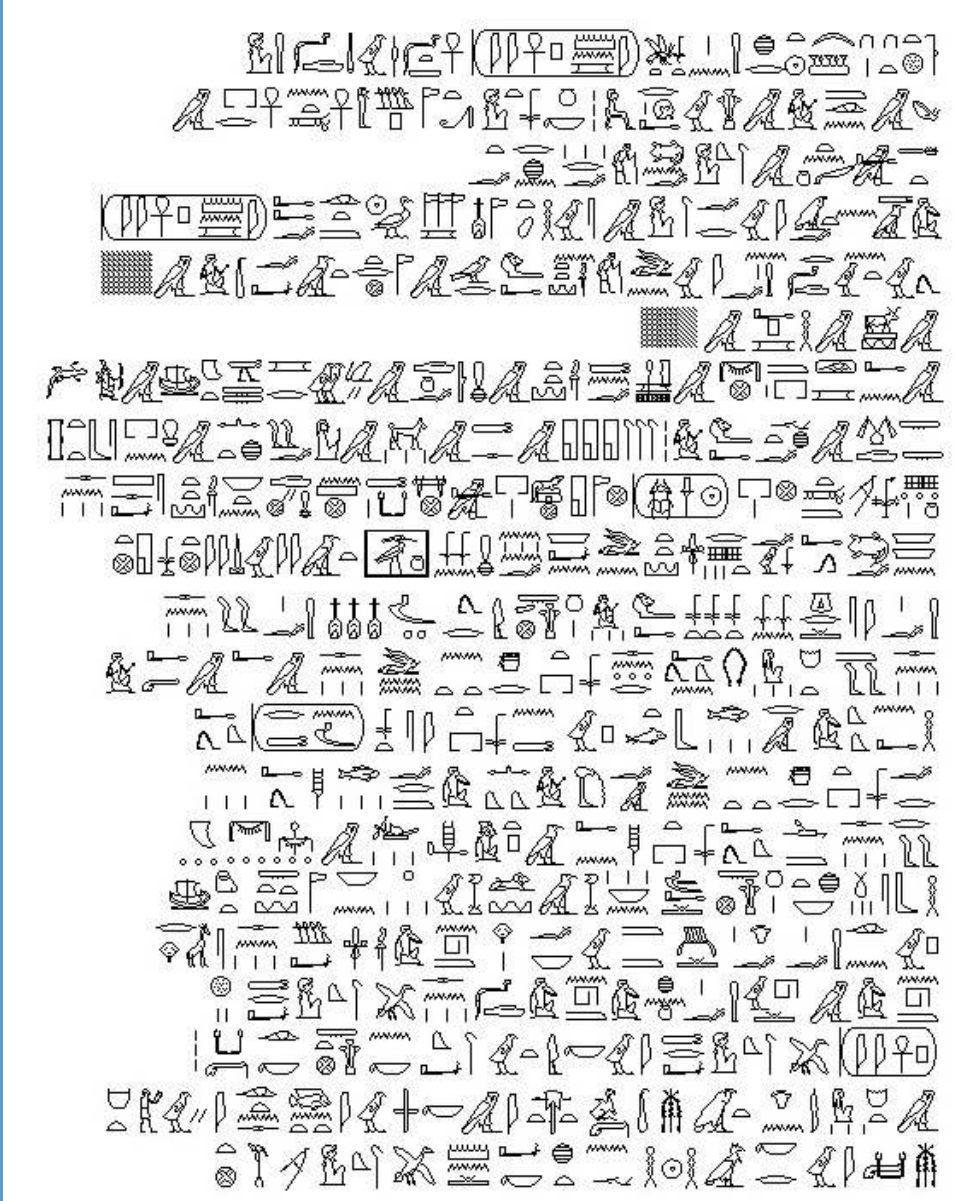


## الترجمة الكاملة للألواح الملكية الكوشية

### الجزء الأول

- لوح النصر للملك بيي (بيغنى)
- لوح الملك اسبلتا بمناسبة بناء مقبرة الأمير خاليوت



دكتور / الحسن أحمد محمد الحسن النوش





إِقْرَأْ بِأَسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (1) خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِّنْ عَلَقٍ (2) إِقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (3) الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ (4) عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ (5).

صدق الله العظيم

(صورة العلق)

# الهداء

إلى الشعب السوداني ، صانع  
الحضارات وباني الأمجاد والقيم ،،،

ولسان الحال يقول :

إن أخذت هذه الألواح بعيداً عنكم وعن موطنها الأصلي  
فلا أقل من أن يعرف شعبنا الكريم محتواها

محتويات الكتاب :

|     |   |
|-----|---|
| 1   | الآية الكريمة   |
| 2   | إهداء   |
| 5   | تقديم الكتاب ... تيموثى كيندال  |
| 9   | مقدمة المؤلف  |
| 10  | 1/ لوح النصر للملك ببي ( ببعانخي ) :                                  |
| 11  | وصف اللوح   |
| 14  | ترجمة النص الرئيسي :  |
| 14  | نصوص الواجهة الأمامية السطور (1 – 34)                                 |
| 36  | نصوص واجهة سمك اللوح ناحية اليمين ، السطور (35 – 76)                  |
| 44  | نصوص الواجهة الخلفية ، السطور (77 – 117)                              |
| 72  | نصوص واجهة سمك اللوح ناحية اليسار ، السطور (118 – 159) .              |
| 82  | ملخص أحداث اللوح  |
| 92  | المراجع   |
| 93  | 2/ لوح الملك أسبلتا بمناسبة بناء مقبرة الأمير خاليوت .                |
| 93  | مقدمة   |
| 96  | وصف اللوح   |
| 97  | ترجمة النص الرئيسي :  |
| 98  | حياة خاليوت على الأرض:  |
| 98  | خدمات خاليوت للآلهة   |
| 99  | الإعترافات السالبة  |
| 101 | صلوات خاليوت لرع حورآختى من أجل أسبلتا ، وكيفية بناء وتأثيث المقبرة : |
| 101 | الصلوات ، السطور (9 – 15)   |
| 102 | مدح الملك أسبلتا ، السطور (15 – 20)                                   |
| 104 | كيفية بناء وتأثيث المقبرة ، السطور (20 – 24)                          |
| 105 | مواصلة الصلوات ، السطور (24 – 27)                                     |
| 106 | قائمة الجرار والأثاث الجنائزى ، لسطور (27 – 34)                       |
| 108 | ملخص لأحداث اللوح   |
| 109 | المراجع   |

### قائمة الصور والأشكال :

- 11 صورة رقم 1 : لوح النصر للملك (بيي) بيعانخي في المتحف المصرى بالقاهرة  
95 صورة رقم 2 : لوح الملك أسبelta بموقعه الأصلى بمعبد آمون بجبل البركل  
95 صورة رقم 3: لوح الملك أسبelta بمتحف السودان القومى

### قائمة الأشكال :

- 13 شكل رقم 1 : نقوش الواجهة الأمامية للوح النصر  
36 شكل رقم 2 : نقوش سمك لوح النصر ناحية اليمين  
44 شكل رقم 3 : نقوش الواجهة الخلفية للوح النصر  
72 شكل رقم 4 : نقوش سمك لوح النصر ناحية اليسار  
96 شكل رقم 5 : الجزء العلوى للوح الملك أسبelta

## Introduction

For many seasons (1996-2015), I worked side by side at the site of Jebel Barkal with my good friend and colleague Dr. Al-Hassan Ahmed Mohamed as Co-Director of the archaeological excavations. Our project was conducted under the authority of the Sudan's National Corporation for Antiquities and Museums. I was thus so pleased when this year Dr. Hassan asked me to contribute an introduction to this book, which is the first of his planned volumes that will provide Arabic translations of the important royal stelae of the kings of Kush, which were found at Jebel Barkal. These translations of the texts into Arabic are the first of their kind, and at last make these most important inscriptions available to a wide Arabic-speaking audience, especially to Sudanese students and others with an interest in the ancient history of their country.

The present volume offers translations of two famous monuments: the so-called Triumphal Stele of King Piankhy (now in the Cairo Museum) and the Stele of King Aspelta honoring Prince Khaliut (now in the Sudan National Museum, Khartoum).

The first and largest of these texts is universally acknowledged to be one of the most important documents in the history of the Nile Valley. It is written on a huge granite stele, 1.84 m high x 1.8 m wide x .43 m thick, and 2300 kg (5070 lbs) in weight. It was found at Jebel Barkal in 1862 by an official (whose name sadly has been lost) of the Turkish Government (which then controlled the Sudan). This official, who was sent to the site for some days, was wandering about among the temple ruins when he was shown by the local people the top of this great stele and those of four others, just visible above the level of the sand inside the court of the great temple of Amun. He then ordered all the stelae dug out, copied some of the text of the Piankhy stele, and sent his drawings to Cairo, where their importance was at once recognized. The authorities in Cairo immediately sent orders to have the five stelae placed on a raft and sent down to Cairo, where they arrived in 1864. When the text was translated, it created a sensation. It provided a detailed account of an armed incursion into Egypt and the receipt of the kingship of the entire Nile Valley by a Sudanese king named Piye or Piankhy about 720 BCE. The historical situation – a war between Egypt and “Ethiopia” (Kush/Sudan) - inspired the plot of the Egyptian National Opera *Aida*, by Giuseppe Verdi, which was first performed in Cairo, Dec. 24, 1871.

The second text is that from the stele found set up in a sandstone socket between the pylon wall of the great temple of Amun at Jebel

Barkal and the last granite ram in the right row of three rams in front of the temple. The stele, 1.30 m high, 60 cm wide, and 28 cm thick, was discovered March 12, 1920 by George A. Reisner and his archaeological team from Harvard University and the Museum of Fine Arts, Boston, and, due to its fragile condition, it required almost three weeks to clear well enough to photograph. For almost a century, the stele remained in place, protected by a specially built enclosure filled with sand, but after vandals stole it from its place, and after the authorities recovered it, it was taken to the Sudan National Museum for permanent display.

The text of the stele is highly unusual. It seems that a new king, Aspelta (ca. 600-580 BCE) had the monument made to announce that he had provided a Prince Khaliut with a new tomb and funerary furnishings. What is remarkable about this is that Khaliut had lived over a century before Aspelta and had been a son of King Piye/Piankhy. In the stele, Khaliut also has the title “Governor of Kanad,” a province which is otherwise unknown today.

The text consists largely of an imaginary speech by Khaliut, praising King Aspelta for his pious deeds in behalf of the gods – namely creating new statues, setting up their sanctuaries, providing regular offerings to the temples, having precious vessels made - and tending to the needs of the glorified dead, including providing tombs for those who had none. Next, he thanks Aspelta for building him a pyramid, endowing it with precious vessels and regular funerary offerings, and providing a staff of servants to fulfill his requests, and he closes by wishing protection of the gods for Aspelta and his heirs throughout eternity.

Although it is not known who Khaliut was, or where the province of Kanad was located, the unusual concern shown by the new king to provide care for this long dead prince; suggests that it was driven by some political motive, perhaps to counteract opposition to his reign by a branch of the royal family descended from Khaliut, who may have felt that Aspelta’s rule was not legitimate.

Timothy Kendall, Ph. D., Hon. D. A. (University of Khartoum)  
Co-Director, NCAM Jebel Barkal Archaeological mission.

## تقديم :

لعدد من المواسم (1996 - 2015) ، ظلت أعمل جنباً إلى جنب في موقع جبل البركل مع صديقي العزيز وزميلي دكتور الحسن أحمد محمد ؛ مدراء مشتركين لبعثة حفريات الهيئة العامة للآثار والمتاحف والمتاحف ، وقد سررت هذا العام عندما طلب منى دكتور الحسن المساهمة في كتابة مقدمة لهذا الكتاب ، الذى يمثل الجزء الأول من أجزاء أخرى يعمل على إصدارها تهدف لتقديم ترجمة باللغة العربية لعدد من الألواح الحجرية الهامة لملوك كوش ، والتي كُثِفَ عنها في موقع جبل البركل وفي مواقع أخرى . إن ترجمة هذه النصوص (مجتمعة) إلى اللغة العربية هي الأولى من نوعها ، إذ تجعل كل ما ورد في هذه الألواح متاحاً للمهتمين من الناطقين باللغة العربية ، و خاصة الطلاب السودانيين وللمهتمين بالتاريخ القديم لبلادهم . هذا العدد يقدم ترجمة للوحين يتمتعان بشهرة كبيرة ؛ اللوح الأول المسمى بلوح النصر للملك بيغنى (الآن بالمتحف المصرى بالقاهرة) ، والآخر هو لوح الملك أسيلتا معظماً الأمير خاليوت (الآن بمتحف السودان القومى بالخرطوم) .

أول وأكبر هذه النصوص معروف عالمياً لكونه يمثل أحد الوثائق الهامة في تاريخ وادي النيل ، تمت كتابته على لوح ضخم من حجر الجرانيت إرتفاعه 1,84 متر و عرضه 1,80 متر وسمكه 0,43 متر ، ويزن 2,300 كيلوجرام (5070 رطل) ، تم العثور عليه بجبل البركل عام 1862 م ؛ بواسطة مسئول فى الحكومة التركية التى كانت تحكم البلاد وقتها ، هذا المسئول ( للأسف ضاع إسمه) كان قد أُرسِلَ إلى جبل البركل لبعض الأيام ، وبينما كان يتجول فوق بقايا الآثار بالموقع ، قام نفر من المواطنين المحليين بإرشاده إلى مكان تظهر فيه الأجزاء العلوية لهذا اللوح ولأربعة ألواح أخرى ، كانت جميعها تبدو فوق سطح الأرض الرملية داخل بهو معبد آمون الكبير . فقام هذا المسئول مباشرة بإصدار أوامره بحفر كل هذه الألواح ، وقام بنسخ (رسم) بعض النصوص من لوح الملك بيغنى ، وأرسل هذه الرسومات إلى القاهرة . وهناك تم التعرف على الأهمية الكبيرة التى تمثلها هذه النصوص ، وعلى الفور أصدرت السلطات فى القاهرة الأوامر بوضع هذه الألواح الخمسة على (طوف خشبى) وإرسالها عبر النيل إلى القاهرة ، حيث وصلت هنالك عام 1864 م . وعندما ترجم اللوح خلق ضجة ، فهو يمثل تفاصيل غارة عسكرية منظمة داخل مصر وتسلم الحكم الملكى على كل وادى النيل بواسطة ملك سودانى إسمه بيى أو بيغنى فى حوالى 720 قبل الميلاد . إن الوضع التاريخى - الحرب بين مصر و "إثيوبيا / كوش" السودان - هو الذى أوحى أحداث الأوبرا المصرية عابدة بواسطة جيوسيب فيردى التى عرضت للمرة الأولى بالقاهرة فى 24 ديسمبر عام 1871 م .

النص الثانى على لوح عثر عليه منصوباً داخل مستطيل من الحجر الرملى بين جدار صرح معبد آمون الكبير بجبل البركل وآخر تمثال من تماثيل الكباش الثلاث التى تكون صفّاً ناحية اليمين أمام المعبد ، اللوح بإرتفاع 1,30 متر وعرض 60 سم ويبلغ سمكه 28 سم ، تم الكشف عنه فى 12 مارس 1920 بواسطة جورج أندرو رايزنر وأعضاء فريقه من الأثاريين التابعين لجامعة هارفارد ومتحف الفنون الجميلة ببوسطن ، ونسبة للحالة السيئة من الحفظ التى كان عليها اللوح أستغرق حفره ثلاثة أسابيع ليتم تصويره ، وقد ظل اللوح لما يقارب القرن منصوباً فى مكانه الأسمى محمياً بالبناء الحجرى المستطيل حوله والرمال المحيطة به ، إلى أن تمت سرقة من مكانه هذا وتمكنت السلطات من إستعادته وأخذ إلى متحف السودان القومى للعرض الدائم هناك .

النص على اللوح يمثل أمراً غير عادى ؛ حيث يبدو أن ملكاً جديداً ؛ أسبلتا (600 - 580 ق.م) صنع هذا اللوح ليشيع أنه قد بنى للأمير خاليوت مقبرةً جديدة وأثاثات جنائزية . والمثير فى هذا اللوح أن الأمير خاليوت عاش ما يزيد على القرن قبل عصر أسبلتا وهو ابن الملك ببي / ببعنخى ، ويذكر اللوح خاليوت بلقب (حاكم كناد) وهى محافظة غير معروفة الموقع حتى الآن ، كما يحتوى اللوح على حديثٍ تخيلي ورد على لسان خاليوت ، مادحاً الملك أسبلتا على أفعاله الطيبة إنابة عن الآلهة وهى الأعمال التى تتمثل فى : عمل تماثيل جديدة ، بناء مقاصيرهم ، تزويد المعابد بالقربين بصورة منتظمة وصنع الأوانى الثمينة وتلبية إحتياجات الموتى المبجلين التى تتضمن بناء مقابر لمن ليست لهم مقابر . ثم شكر خاليوت للملك أسبلتا لبنائه هرماً له واهباً له الأوانى الثمينة والقربانين الجنائزية المنتظمة ، وزوده بالخدم الذين يلبون إحتياجاته ، ويختتم بدعوات الحماية الإلهية لأسبلتا وورثته إلى الأبد .

على الرغم من أنه ليس معلوماً من هو خاليوت ؛ أو أين تقع محافظة كناد ؛ إلا إن الإهتمام غير المعتاد الذى أظهره الملك الجديد لإظهار الرعاية والإعتناء بهذا الأمير المتوفى منذ أمد بعيد ؛ يقود إلى أنه ربما كان لهذا الأمر نابع من دافع سياسى ربما لصد المعارضة لعصره بواسطة فرع من الأسرة الملكية المنحدرة من خاليوت الذين ربما أحسوا بأن حكم أسبلتا لم يكن شرعياً .

دكتور / تيموثى كيندال

دكتوراه فخرية جامعة الخرطوم

مدير مشترك / بعثة الهيئة العامة للآثار و المتاحف - جبل البركل

## مقدمة :

الحمد لله الذى وفقنى لتكملة محتويات الجزء الأول من هذا الكتاب الذى يحمل العنوان : الترجمة الكاملة للألواح الحجرية الكوشية ، وأعنى بالترجمة الكاملة أن الكتاب يحتوى على النصوص باللغة المصرية القديمة الخط الهيروغليفى ، ثم يحتوى على الترجمة الصوتية لهذه النصوص بالحروف اللاتينية بالطريقة المتعارف عليها بين علماء المصريات والتي يستهدى بها للوصول إلى القيمة الصوتية لكل كلمة على حدة ، ثم الترجمة للغة العربية لكل النصوص الواردة فى كل لوح حجرى على حده ، وأخيراً الترجمة باللغة الإنجليزية نقلاً عن ما جاء من مصادر مشار إليها فى متن الكتاب .

وأود هنا أن أشير إلى الصعوبة البالغة التى تكبدها فى سبيل كتابة النصوص بالخط الهيروغليفى ، فكما هو معلوم إن كتابة هذه اللغة بخطوطها المختلفة قد إنقرضت ، فهى تمثل لغة ميتة وغير مستخدمة فى زماننا هذا ، ولجأ علماء المصريات الأوائل فى سبيل كتابة هذه اللغة إلى رسمها باليد ، ومن ثم تم إبتكار برامج تقنية خاصة تمكنهم من كتابة النصوص وإنزالها على الورق حرفاً وحرفاً وعلامة بعلامة بصورة دقيقة ، وهذا ما قمت به ؛ الكتابة الكاملة للنصوص بالخط الهيروغليفى ، ثم إستخدام برنامج آخر لكتابة الحروف اللاتينية الموصلة للنطق الصوتى لكل كلمة على حده ، ثم بقية التراجم باللغتين العربية والإنجليزية . وغنى عن القول أن موضوع الكتابة والترجمة الصوتية هى أمر يعنى المتخصصين فى علم اللغة المصرية القديمة ، بينما الترجمة العربية والإنجليزية هى الأشمل فائدة وهى التى تعرف القارئ بمحتوى اللوح والمعلومات التاريخية التى يحتويها .

وقصدت فى إصدار الجزء الأول أن أبدأ بلوح النصر للملك ببي (بيعنخى) لكى يتعرف السودانيون على تفاصيل النصر المؤزر الذى حققه الملك ببي (بيعنخى) على الحكام المصريين المعاصرين لحكمه ، وقصدت بصورة خاصة الإشارة لهذا اللوح وألواح أخرى أخذت من السودان فى فترة كانت البلاد فيها مسلوبة الإرادة وترزح تحت سلطة الإستعمار التركى ؛ وحالياً تمثل هذه الألواح مقتنيات أثرية هامة محفوظة بالمتاحف المصرية ، بإعتبار أن هذه الألواح رحلت إلى مصر من السودان بأمر الحاكم التركى عندما كانت مصر وقتها مقرأً أو عاصمة للإستعمار التركى . وإن كان هذا هو مصير هذه الألواح بعيدةً عن أرض الوطن ؛ فأقل ما يمكن تقديمه هو أن يتعرف الشعب السودانى على ما سجل على هذه الألواح ، وما تحمله من معلومات أثرية وتاريخية ، قيمة لكونها تمثل واحدة من الوثائق الهامة عن التاريخ القديم لوادى النيل .

د. الحسن أحمد محمد الحسن النوش

أمدرمان ، مايو 2022

## لوح النصر للملك بيبي (بيعانخي)

مقدمة :

الملك بيبي (بيعانخي) هو ابن الملك كاشتا وخليفته على عرش كوش (728 - 706 ق.م) ، وقد تزوج من بكساتر ، إبار (والدة تهارقا) ، كما تزوج كلا من الملكات خنسا وتابيري . ومن أبنائه المعروفين خاليوت ، تهارقا وببي حر ، ونعرف من بناته العابدة الإلهية شبنوبية الثانية ، وكذلك من بناته زوجات الملك تهارقا الثلاثة تابكن آمون ، نبرايا وتاكهاتأماني ، ومن بناته أيضاً أرتي التي تزوجها الملك شبتكو<sup>1</sup> . عمل الملك بيبي (بيعانخي) على توحيد مملكة كوش وبسط سلطانها على وادي النيل مستلهماً من الإله آمون قوته وسلطانه . وبعد حياة عامرة بالإنجازات العسكرية والمدنية توفي الملك بيبي (بيعانخي) ودفن في جبانة الكرو الملكية في المقبرة (Ku. 17) أول مقبرة هرمية حقيقية بالبلاد.

اللوح هو نصب تذكاري ، يوثق الحملة العسكرية المنتصرة التي قام بها الملك بيبي (بيعانخي) ضد حكام مصر ، والتي بسط بموجبها النفوذ الكوشي على وادي النيل بأكمله . وبعد عودته من مصر شرع الملك بيبي (بيعانخي) في بناء الإضافات الكبيرة لمعبد آمون الكبير بجبل البركل ، حيث اضاف إليه الصرحين والفناءين الأول والثاني ، ونصب لوحه هذا والمعروف بلوح النصر على الأرجح عام 727 ق.م ، في بهو الفناء الأول لمعبد آمون الكبير بجبل البركل ، حيث يعتبر المعبد حينها المعبد الأساسي لمملكة كوش ، ويرجح الباحثون أن اللوح والكثير من النصب الملكية الأخرى التي إحتواها هذا الفناء ؛ ظلت في مكانها الأصلي حتى حدوث الحملة العسكرية للملك بسامتيك الثاني التي شنّها ضد مملكة كوش حوالي عام 593 ق.م ، أثناء حكم الملك الكوشي أسبلتا . والمرجح أن كل النصب الملكية التي كانت قائمة في بهو الأعمدة الأول بمعبد آمون الكبير بجبل البركل قد تمت إزاحتها بواسطة هذا الفرعون بسامتيك الثاني الذي كان شديد العداء للكوشيين ، فكسر التماثيل الملكية الكوشية وكشط وشوه الأسماء والمناظر من على الألواح الحجرية ، كما يبدو جلياً في هذا اللوح . وفيما يبدو أنه بُعيد نهاية حملة الملك بسامتيك الثاني ومغادرة جنوده للموقع ؛ قام الكوشيون بجمع كسرة تماثيل ملوكهم ودفنوها في موضعين الأول خارج معبد آمون B 500 بالقرب من الصرح الأول وخصصوه للقطع الأكبر حجماً ، والموضع الثاني في الغرفة 904 بمعبد B 900 وكان للقطع الأصغر حجماً . وجمعوا كذلك الألواح الحجرية ، حيث بقيت كسرة التماثيل الملكية في هذه المواضع إلى أن كشفت عنها بعثة آثار جامعة هارفارد ومتحف بوسطن للفنون الجميلة الأمريكية عام 1916 .

<sup>1</sup> FHN I, p. 53

حدث فى العام 1862 فى موقع جبل البركل أن تم العثور على خمسة ألواح حجرية مجتمعة ، بواسطة ضابط مصرى كان يعمل فى الجيش التركى كان معسكراً بالموقع<sup>2</sup> ، ومن ضمنها لوح النصر هذا الذى تم أخذه والألواح الأخرى إلى القاهرة العاصمة الملكية التركية فى ذلك الزمان ، حيث كان السودان محتلاً بواسطة الأتراك لأكثر من أربعين عاماً ، و الآن يوجد هذا اللوح والألواح الأخرى كشف عنها عام 1862 بالمتحف المصرى بالقاهرة (بالرقم J 48862) . و ستأتى ترجمة الأواح الأخرى فى الأجزاء التالية من هذه السلسلة .

#### وصف اللوح :

اللوحة من حجر الجرانيت ، يبلغ ارتفاعه 1,80 متر ، وعرضه 1,84 متر ويبلغ سمكه 0,43 سم . وهناك أجزاء أخرى من اللوح كشف عنها رايترز أثناء حفرياته بالمعبد بين عامى 1915 - 1920 فى مكانها الأسمى وتمت إضافتها ليكتمل بها شكل اللوح ، وقد كتب علي اللوح ملحمة الإنتصار فى 159 سطراً أفقياً من اليمين إلى الشمال فى جوانب اللوح الأربعة ، ويلاحظ الكشط المتعمد لصورة الملك بيبى (بيعانخى) .

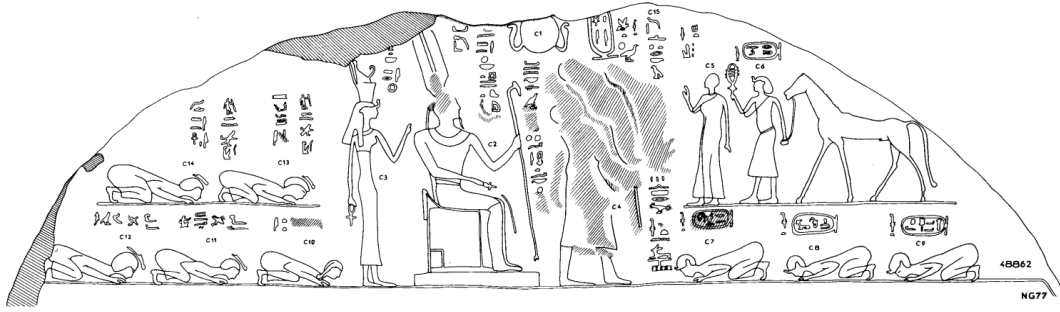


صورة رقم 1 : لوح النصر للملك (بيبي) ببعانخى فى المتحف المصرى بالقاهرة (بالرقم J 48862)

عن : ( Grimal 1981 pl. XI )

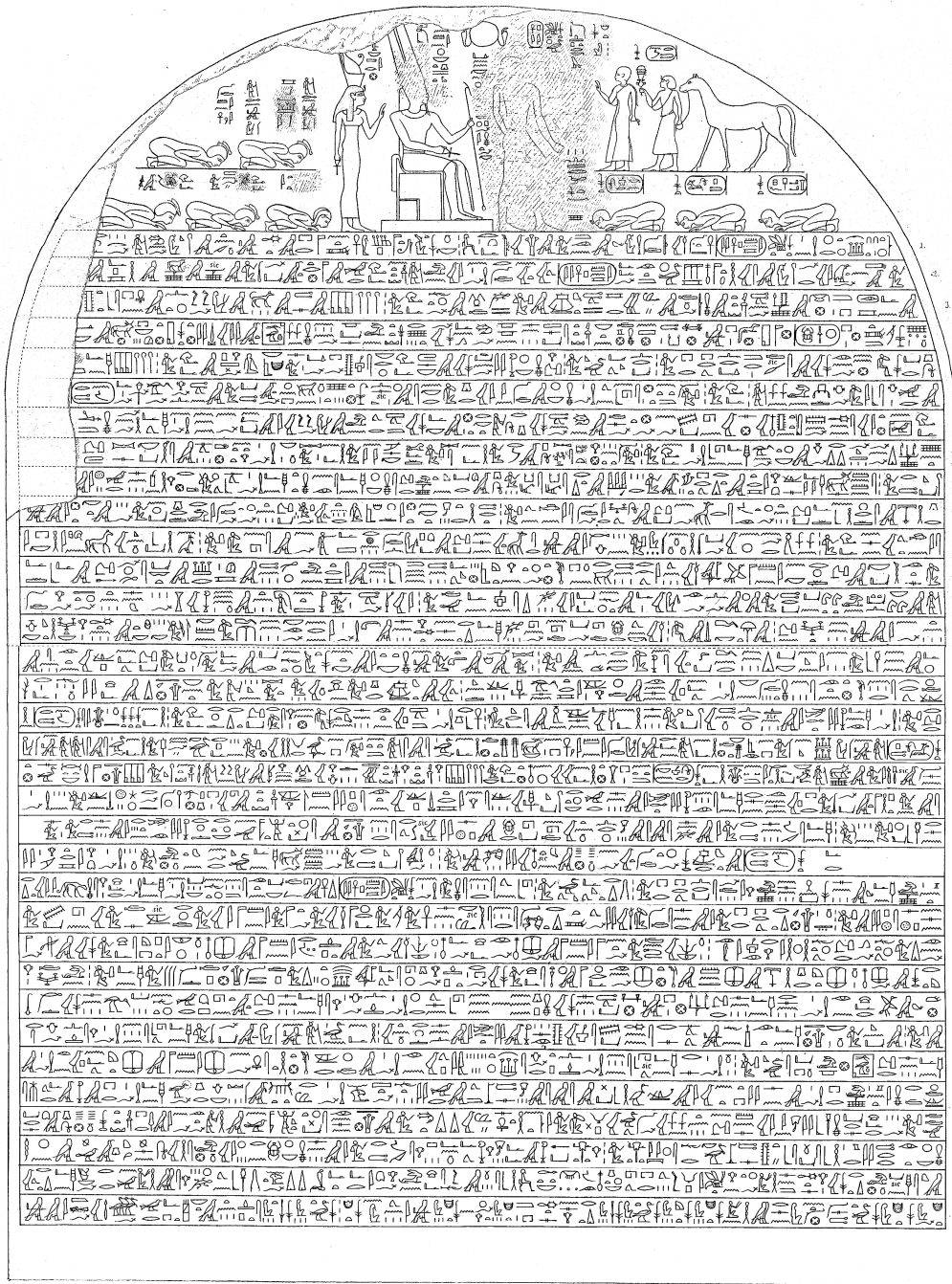
<sup>2</sup> Reisner 1921, p. 59

## المنظر العلوى :



رسوم الجزء العلوى اللوح عن : ( Grimal 1981, pl. V.)

فى المنظر العلوى نرى الملك ببعانخى (ببى) واقفاً أمام الإله آمون جبل البركل الجالس ومن خلفه زوجته الإلهية موت ، منظر الآلهة يحتل الجزء الأكبر والرئيسى فى المنظر ، صورة الملك ببعانخ (ببى) تعرضت للكشط ومحاولة الإزالة على يد أو بتوجيه من الملك بسامتيك الثانى ، وما بقى يمثل الملك يرتدى إزاراً طويلاً واقفاً (وإسمه فوق رأسه) يستقبل شخصين رجل وامرأة ، المرأة هى زوجة الملك ببى و النقش أعلاها يذكر : زوجات الملك ، رافعة يدها فى وضع تعبدى ، والجمع ليس خطأ إذ هى تمثل عدداً من النساء ، الرجل يحمل الشخشيخة (Sistrom) بيد ويقود حصاناً بيده الأخرى وإسمه نمرود (نملوت كما سيأتى فى ترجمة اللوح) ، كما يظهر فى الخرطوش فوق رأسه) حاكم هرموبوليس ، وتحت هذا المنظر ثلاث شخص راکعين يقبلون الأرض أمام الملك ببعانخى ، وعلى ذات الهيئة نرى خمسة حكام آخرين خلف الإلهة موت وهم أيضاً يقبلون الأرض ، وهؤلاء الشخص الثمانية تعرفهم النصوص بأنهم ملوك وأمراء مصر وهم : الثلاثة أسفل نمرود وزوجة ببى هم أوسركون الرابع ، إوبوت الثانى ، و بيفتيا وأويباست ، الخمسة خلف الإلهة موت هم بيتيسى و الأمراء الليبيون : ما بتينفى ، بيموى ، أكانوش و جدينف عنخ . كما ستظهر أسماؤهم فى النص الرئيسى . هذا المنظر يشرح محتوى اللوح و روح النصر الذى بلغه ببى المتمثل فى فتح مصر وإخضاع ملوكها وأمرائها .



نقوش الواجهة الأمامية للوح النصر: رسوم الواجهات الأربعة عن: (Mariette, Auguste (1872) (<http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/mariette1872bd2/0005>)

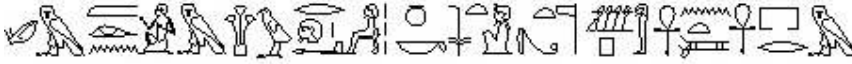
ترجمة النص الرئيسي :

1/ نصوص الواجهة الأمامية وتحمل 34 سطراً .

① 

*h3t-sp 21t 3bd (tpy) 3ht hr hm n Nsw-bity Mr(y)-Imn-P-(nh)y nh dt wd dd(w)  
hm.i :*

العام الواحد والعشرون ، الشهر الأول من الفيضان ، تحت (حكم) جلالة ملك الأرض العليا والسفلى محبوب أمون بيبي (بيعانخي) ليحيا للأبد ، المرسوم الذي قاله (أصدره) جلالتى :  
Regnal year 21, first month of the season of Inundation, under the majesty of the King of Upper and Lower Land Piye, beloved of Amon, living forever, the decree that My Majesty has spoken:



*sdm m ir(t).n.i m-hw-r tp(w)-w(y) Ink nsw tit ntr šsp nh n Itm pr(y) m*

إسمع لما فعلته بالزيادة لأسلافي ، أنا ملك ، صورة الآله ، الصورة الحية لأتوم ، الذى خرج من  
"Hear what I have done in exceeding the ancestors. I am the king, the representation of God, the living image of Atum, who came out from



*ht mtnw m hk3 snd(w).n.f wrw r.f rh(w).n it.f*

الجسد ، المعمول (ليصبح) حاكماً ، يخاف منه العظماء ، (الذى) والده كان يعرف ...

The womb marked as ruler, who is feared by those greater than he,  
(whose) father knew

② 

*s3.n mwt.f iw.f r hk3 m swht ntr nfr mr(y) ntrw s3 R<sup>c</sup> irt m wy.f Mr(y)-Imn-P-(nh)y*

ووالدته كانت تعرف أنه سيصبح ملكاً منذ أن كان فى البيضة ، الإله الطيب محبوب الآلهة ،  
إبن رع الذى يعمل بيديه محبوب أمون بيبي (بيعانخي) ...

And whose mother knew recognized that he would be ruler (while he was still) in the egg, the perfect god, beloved of the gods, the Son-of-Re who acts with his two arms, Piye beloved of Amon"



*iw.n.tw r dd n hm.f iw wn n'Imntt h3ty-<sup>c</sup> wr m Ntr T3-f-nhtj m .....*

جاء أحدهم ليقول لجلالته إن أمير الغرب سيد نشرت تاف نخت في ..... (مكان غير واضح)  
Someone came to say to His Majesty: "The chief of the West, the count and chief of in Divinity Tafnekht, in .....



*m K3-h3st m H<sup>c</sup>py m .....*

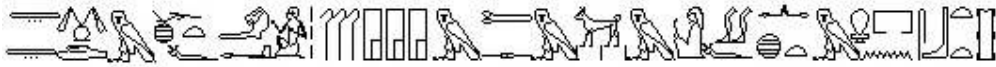
في (منطقة) كاخاست ، في الفيضان في ..... (غير واضحة في اللوح)  
In the Nome of the Bull, in the Inundation in .....



*m <sup>c</sup>nw m Pr-nb m 'Inb-hd it.n.f 'Imnt(yw) m mi-kd.f m phww r 'It-T3wy hnty m mš<sup>c</sup> ʕš3*

في عنو (مكان غير معروف) ، في منزل (حاتحور) الذهبي ، في الجدار الأبيض (منف {بلدة}) ، هو حاصر الغرب كله (حرفياً إلى نهايته) ، من الشواطئ الشمالية إلى إيست تاوى (اللشت {بلدة}) ، {هو} أبحر جنوباً في جيش كبير {العدد} .

In Anu, in House-of-(Hathor), the golden one, and in the White wall (Memphis). He has seized the west in its entirety, from the northern coastal to Lisht, sailing southward with a numerous army.



*T3wy dmd m-ht.f h3t(yw)-<sup>c</sup> hk3w-hwwt m tsmw m iry-rdwy.f n htm.n sbty [nb ʕwy.f /sn m ]*

الأرضين تم توحيدهما بواسطته ، زعماء وحكام المناطق (ح المعابد) كالكلاب تحت قدميه ،  
لا أى قلعة ...

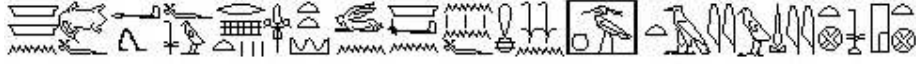
The two lands being united following him, the chiefs and rulers of regions being as dogs under his heels, no fortress ...



*spwt nw Šm<sup>c</sup> Mr-tm Pr-šhm-hpr-R<sup>c</sup> Hwt-ntr-Sbk Pr-mdd Tk3nš dmy nbt n'Imntt sšs(n).sn*

في المناطق الجنوبية أقلت بواباتها ضده (في وجهه) ، حتى مر توم (ميدوم {بلدة}) ، قلعة ح بيت) سخم خبر رع (أوسركون الأول) ، معبد الأله سوبك (الفيوم {بلدة}) ، وقلعة عين الثور (البهنسا الحالية {بلدة}) ، تكانش وكل مدن الغرب فتحت ...

In the Southern regions had closed (its) gates (against him). Meidum, the house (fortress) of Skhemkheperre (Osorkon I), the temple compound of Sobek, the fortress of the bull's eye, Tkanesh and all cities in the West opened ...



ʿ3wy n snd.f ʿn.f sw r spwt ʿBbt wn.sn n.f mi nn Hwt-bnw t3y.w w-d3yt Hwt-nsw

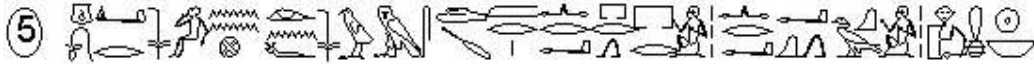
بواباتها خوفاً منه ، وحينها هو رجع إلى (نحو) مناطق الشرق ، الذين فتحوا له مثل الذين ذكروا سابقاً: منطقة البنو (حارداى {بلدة}) ، أسوارهم (الحبيبة {بلدة}) ، معبد الملك (عزبة سواريز {بلدة})  
Its gates in fear of him, he had (then) turned back against the regions of the East, and that they opened to him like the aforementioned: The region of the Phoenix (Hardai), their enclosure (al-Haiba), the region of the king (Izbat Sawaris) .



Pr-nb(t)-tp-ih mk [sw hr]

و بيت سيدة زعيم الماشية ، إنتبه { هو } ...

The house-of-the-lady-of-the-chief-of-the-cattle. Behold {he is} ...



gw3 r Nn(y)-nsw ir.n.f sw m sd-m-r3 n (n) rd(t) pr pr(y)w n rd(t) ʿk ʿk(y)w hr ʿhʿ mi rʿ nb

... هو حاصر {بلدة} الطفل الملكى (مدينة إهناسيا) ، وهو حاصرها ، لم يجعل الخارجين

(منها) يخرجوا ، ولا الداخلين (إليها) يدخلوا ، بينما {هو} يحارب كل يوم ...

Closing in the Royal Child (Ihnasya el-Medina), he had surrounded it, without allowing comers- out to come out, or allowing enterers to enter, fighting every day.



h3y.n.f sw m phr.s nb h3ty-ʿ nb rh s3w(t).f di.f s nb hms(w) hr p(s).f m h3t(yw)-ʿ

هو قدرها (بصورتها) الكلية ، كل زعيم يعرف جداره ، هو جعل (سبب) كل رجل يجلس على

جزئه ، يا أيها الزعماء ...

(And that) he had measured it in its entire circumference, every chief knowing his (sector of it's) wall, he had caused every man to sit on his section. Namely the chiefs ...



hk3w-hwwt h<sup>c</sup>n [sdm(.n)] [sw hm.f]

وحكام المناطق (ح المعابد) ؛ الآن جلالته سمع ...

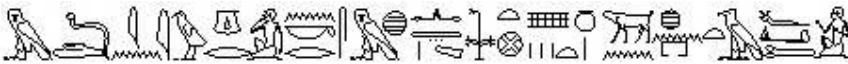
And the rulers of regions. Now {His majesty heard}



m wr- ib sby ib.f 3w(w) wn nn (n) wrw h3t(yw)-<sup>c</sup> imy(w)-r3-mš<sup>c</sup> ntt(yw) m niwwt.sn (hr) h3b n hm.f mi r<sup>c</sup> nb

بقلب سعيد (بسعادة) ضاحكاً وقلبه منشرج (بفخر) أن هؤلاء الأمراء ، الزعماء و قادة الجيش الذين في مدنهم ظلوا يرسلون لجلالته يومياً (ح كل يوم) ...

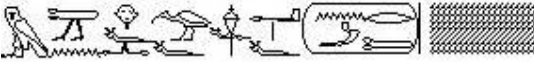
Joyfully laughing, his heart is blissful , but these princes, chiefs and generals who were in their towns kept sending toHis Majesty every day,



m dd in-iw gr.n.k smh T3-Šm<sup>c</sup>w sp3wt nw(t) Hn-(n)-hn T3(y)f-nht

يقولون: " هل توقفت (ح صمت) وتجاهلت الأرض الجنوبية أقاليم خن نخن (النوبة العليا) بينما تاف نخت ...

Saying: "Have stopped in order to neglect South Land, the regions of khen-Nekhen (Upper Egypt),



m it n hr.f n gm.f hsf<sup>c</sup>3.f Nm3rt [.....]

يعزو كل ما في وجهه ولا يجد من يصده ؟ (أما عن) نملود ...

(Even though) Tefnakht is pushing forward his conquest, and has encountered no repulse?" (as for) Nimlot ...



h3ty-<sup>c</sup> n Ht-wr(t) iw shnn.n.f sbtt n Nfrws whn.n.f niwt.f ds.f m snd.f n it.n.f sw

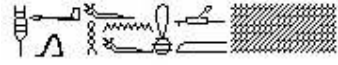
زعيم حت ورت ، هو دمر جدار نفروسي ودمر جدر مدينته بنفسه ، خوفاً من أن يغزوها (تاف نخت) ...

Chief of Het-wrt, he dismantled the wall of Nefrusy, and he has dismantled the wall of his town himself in fear that Tafnakht might capture it.



*r gw3 r kt niwt mk sw šm r wn m ir(y)-rd(wy).f wi3n.n.f mw n hm.f*

لحصار مدينة أخرى ، والآن هو ذهب ليصبح تحت قدمي (ليتبع تاف نخت) ، هو غدر جلالته  
So as to close another town and now he had gone off to be (Tafnakht's)  
footman. He had betrayed His Majesty



*h̄.f hn̄.f mi w̄ m .....*

والآن يقف معه (تاف نخت) مثل واحد من .....

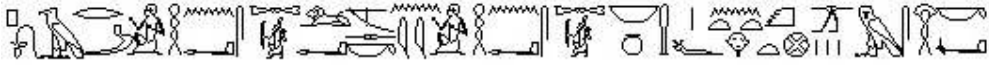
And now stands with him (Tafnakht) like one of the ...



*sp3t nt W3bwy di.f n.f fk(y)w r dd(yt) ib.f m ht nb gm(w).n.f h̄.n h̄3b.n hm.f n  
h̄3t(yw)-̄ imy(w)-r3-mš̄ ntt hr Kmt ts*

مقاطعة الصولجانين (منطقة) ، لأنه (أى تاف نخت) أعطاه مكافأة لإرضاء قلبه بكل الأشياء  
(التي) هو (أى تاف نخت) وجد(ها) ، الآن أرسل جلالته إلى الزعماء وقواد الجيش الذين فى  
الأرض السوداء (مصر) القائد ...

Region of Tow Scepters, because he (Tafnakht) gives him (Nilmot)  
rewards according to his heart desire, everything that he (Tafnakht)  
found. Then His Majesty sent to the to the chiefs and generals who were  
in Black Land (Egypt):



*Pw3rm3 hn̄ ts L̄-mr-s-k-ny hn̄ ts nb nw hm.f ntt hr [ib] Kmt sby m sk*

القائد بوارما و القائد ليعمرسكنى مع كل القادة التابعين لجلالته والموجودين فى الأرض السوداء  
(مصر) تقدموا من أجل المعركة ...

Commander Pawerem, commander Lemersekeny and all the commanders  
of His Majesty who were in Black Land (Egypt): Advance in order of  
battle...



*ts h̄3 phr [...] gw3 r.s*

إنضموا للقتال ، طوقوا {ها} ، حاصروها ، .

Join the battle, surround {it}, and close in on it.



h3k rmt.s mnmn(t).s h'cyw.s hry-tp itr(w) m rdt pr h'wtyw r sht m rdt

أسروا (إعتقلوا) رجالها ، ماشيتها ومراكبها على النهر (ح على وجه النهر) ، لا تدعوا المزارعين يذهبون للحقول ، لا تدعوا ...

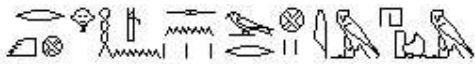
Capture its men, its cattle and its boats on the river, do not let the farmers go to the fields, do not let ...



sk3 sk3w gw3 r-hnt-n Wn h3 r.s mi r' nb h'.n.s.n (hr) ir mitt h'.n hm.f (hr) sb(t) mš'

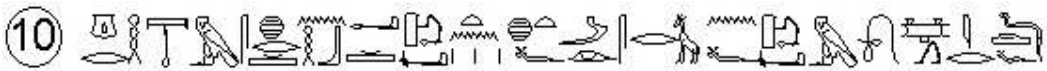
... الحراثون يحرثون (الأرض) حاصروا إقليم الأرنب ، حاربوا من أجلها يومياً . الآن هم سيفعلون مثل هذا . الآن جلالته أرسل جيشاً ...

... the plowers plow, close in on the Hare region, fight against it daily, then they did accordingly. Then His Majesty dispatched an army ...



r Kmt hr hn n.sn wr sp 2 im(y) h3y m

إلى الأرض السوداء (مصر) ، أمرهم (أى أمر الجيش) أمراً مهماً : لا تحاربوا فى ...  
... to the Black Land (Egypt) ordering them this is very important (injunction): "don't attack by ....



grh m shr n hb' h3 tn hft m3 sr n.f h3 m w3(w) ir dd.f

... فى الليل مثل خطة (الذى يلعب) لعبة ، حاربهم (أى الأعداء) عندما ترى (أى تراهم) ، أنبئه (أى العدو) بالحرب عندما يكون بعيداً ، إذا هو قال ...


... night in the manner of one who plays a game, (but rather) fight when you can see, attack him (the enemy) when (you are still) far away, if he says ...



sin n mš'w trt-htr n kt niwt ih hms.tn r iw mš'.f h3.tn hft dd(t).f


... " إنتظر جيش وراكبى العربات التى تجرها الخيل) الذين يوجدون فى مدينة أخرى ، حينئذٍ أجلس (إنتظر بصبر) حتى يصل جيشه ، حاربهم عندما يقول (هو)(أى عندما يكونوا مستعدين)

If he says: "wait for an army and chariotry (that are) in another town, then sit (patiently) until his army comes, and (then) fight when he says (he is ready).

  
*ir wn gr(t) nhw.f m kt niwt imy*


... وإذا كان مساعدوه في مدينة أخرى عندها ...

Moreover, if his auxiliaries (supporters) are in another city, then ...

⑪   
*sin.tw n.sn h3t(yw)-' mn in(w).n.f r nhw.f Thnw mš'w n mh-ib*

انتظرهم ، هؤلاء الزعماء الذين أحضرهم لمساعدته الليبيون الجيوش النخبة (ح الممثلة القلب)

Wait for them, (I mean) those chiefs, which he has brought for his support, and the Libyans, the elite armies;

  
*imy sr.tw n.sn 'h3 m tpy-' dd n rh.n 'š(w) n.f m snh(y) mš'w*

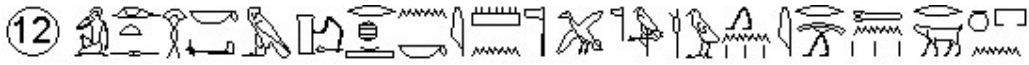
أترك من يعلن لهم الحرب أولاً قائلاً : " يا من لا نعرف كيف نخاطبهم في حشد الجيوش

Let one announce the battle to them in advance, saying: "O you whom we don't know how to address in gathering the armies,

  
*nhb knw tp(yw) n ih(w).k*

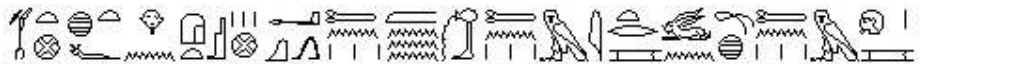
جهز أفضل خيول إسطبلاتك .

Yoke the best horses in your stable.

⑫   
*i, ir(t) sk m 'h3 rh.n.k 'Imn p3 ntr (i) wd.n ir spr.tn r hmw n*

إعمل المعركة كالحرب ، وإعلم أن الأله آمون هو الذي أرسلنا ، وعندما تصلوا إلى ...

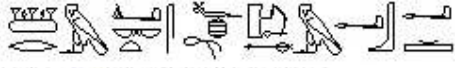
Make the battle as war, know that (what it means that) Amun is the god who has sent us. When you reach...

  
*W3st hft-hr-n 'Ipt-swt 'k.tn m mw w'b.tn m itr(w) wnh.tn m tp-mr*

... طيبة (الأقصر) ، قبالة (ح أمام وجه) الكرنك ، أدخلوا إلى الماء و إغتسلوا من النهر ،


ألبسوا أحسن الكتان .

... Thebes opposite Karnak, enter into the water; purify yourselves in the river, and dress yourselves the best linen.

  
šrm pdt sfh ḥ3w m b


ألقوا السلاح ، أريحوا السهام ، ولا تتفاخر ...

Lay down (your) weapons, loosen (your) arrow(s), do not boast ...

⑬   
m nb phty n(n) wn phty n t(n)r m-hm.f ir.f s3w- m nht-


... بأنك سيد القوة حيث لا توجد قوة للأقوى بدونه (أى بدون آمون) ، هو (أى الإله آمون) يجعل الضعيف قوياً .

... of being a possessor of strength; for there is no strength for the mighty without him (Amun). He makes the weak strong.

  
iw ḥ3w dī.sn s3 n ndw iw w ḥt.f s ḥ3 ntš tn m mw nw ḥ3w.f


حيث الكثيرون يهربون (ح يعطون الظهر) أمام القليلون . والواحد يهزم ألفاً من الرجال ، أنثروا أنفسكم بالماء (ب-أكواب موائد قرابينه) .

Many fleeing before a few, and one conquering a thousand men. (So) sprinkle yourselves with the water of the cups of his altars!

  
sn.tn t3 hft hr.f dd

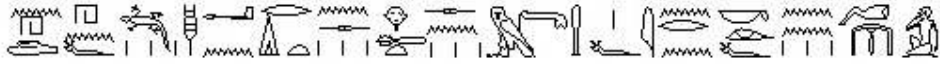
قبلوا الأرض أمام وجهه ، وقولوا) ...

Kiss the ground before him. Say ...

⑭   
tn n.f imy n.n w3t ḥ3.n m šwt ḥpš.k d3mw wdw.n.k ḥpr hd.f

.. قولوا له " إعطنا الطريق لنقاتل تحت ظل يدك القوية ، (أما عن) القوة (الجنود) التى أرسلتها سيحدث هجومها ...

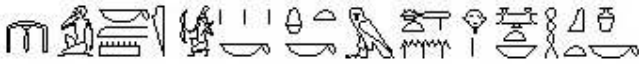
... to him, 'Give us the way that we may fight in the shadow of your strong arm. (As for) the (force of) recruits you have sent, may its victorious attack cause ...



*nhdh n.f ʿš3w ʿhʿ.n rdt.n.sn <st> hr ht.sn m b3h hm.f <m dd>in rn.k ir.f n.n hbš*

رعباً كثيراً لهم ، بعد ذلك سيجعلهم (يجلسون) على أمعائهم أمام جلالته (قائلين): " إن إسمك  
سيجعل لنا أيدٍ قوية ...

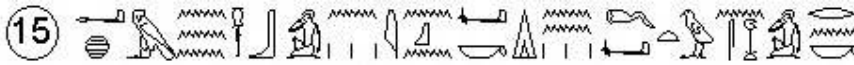
... many tremble before it. Then they placed themselves on their bellies  
before His Majesty, (saying) "It is your name that makes strength of arm  
for us ....



*sk.k (m) mny(t) mšʿ.k t.k m ht.n hr w3t nb hnkt.k*

مجلسك (مستشارك) سيكون موحداً جيشك ، وخبزك في بطوننا على كل الطريق ، وجعتك ...

... your counsel being the mooring post of your army, your bread being in  
our bellies on every road, and your beer ...



*(hr) ʿhm 3b.n in kn.k di.n.n hps nr.tw n sh3 rn.k*

... تروى ظمأنا ، وقوتك تمنحنا قوة أيدينا ، و الواحد (الشخص) يرتعد عندما يتذكر إسمك .

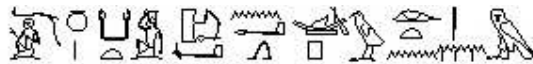
... quenching our thirst. It is your power that gives us strength of arm,  
(because) one is frightened when your name is called to mind.



*n km.n mšʿ ʿšs.f m hmty n m mitt(y).k im ntk nsw nht ir(w) m ʿ3wy.f*

والجيش لا ينجح (لا ينتصر) إذا كان قائده جبان ، من هو مثلك ؟ أنت ملك قوى يعمل بيديه .

(For) an army does not attain success, if its commander is a prick. Who is  
your equal therein? You are a mighty king who acts with his two arms,



*imy-r3 nw k3t ʿh3 nʿ(yt) pw ir.n.sn m*

وزير أعمال الملك الحربية ، وسفنك (فعلت) أبحرت ...

an overseer of the work of war. Off they sailed ...



*hd spr.sn r W3st ir(t)n.sn mi ddt(n) nb(t) n hm.f nʿyt pw ir.sn m hd(t) hr*

أبحرت ، ووصلت إلى طيبة ، وفعلت مثل كل ما قاله جلالته ، أبحرت السفن (مرة أخرى)

نحو ...

... traveling northwards. (When) they arrived at Thebes, they acted according to everything which His Majesty said. Off they sailed (again), traveling northwards



*itr(w) gm(n).sn ḥ<sup>c</sup>w kn(w) iw m hnt(yt) hr mš<sup>c</sup> hnw t(3)sw kn*

النهر ، ووجدوا مراكب كثيرة قادمين نحو الجنوب عليها جيوش (من) المجدفين وقادة ...

... the river. They found a numerous fleet coming southwards carrying troops, oarsmen, and commanders ...



*nb(t) nt T3-mḥw <pr> m ḥ<sup>c</sup>yw nw r3<sup>c</sup>*

... وقادة كثيرين (يتبعون) للأرض الشمالية مجهزين بأسلحة الحرب .

...(of) all the forces of North-land- equipped with the weapons of war.

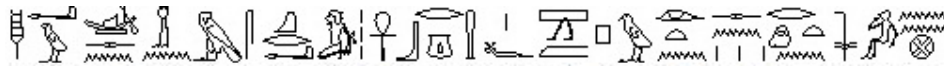


*17 r ḥ3 r mš<sup>c</sup> ḥm.f ḥ<sup>c</sup>.n ir h3y(t) im.sn n rh tnw ḥ(3)k mš<sup>c</sup>.sn ḥn<sup>c</sup>*

ليحارب ضد جيش جلالته ، وعندها حدثت مذبحة كبرى بينهم ، لا يُعرف عدد (الموتى) ، وهزم

جيشهم مع ...

To fight against the army of His Majesty. Then a great blood bath was made among them, the number (of the dead) being unknown. Their army was captured together with

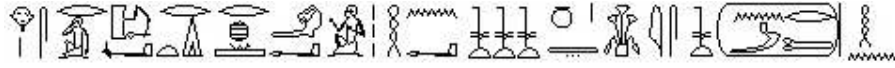


*ḥ<sup>c</sup>w.sn in(w) m skrw-<sup>c</sup>nḥ b(w) hry ḥm.f šmt pw irt.n.sn r-hnt Nny-nsw*

... سفنهم وأحضرُوا كأسرى أحياء إلى حيث جلالته ، فى تقدمهم الذى فعلوه نحو ننى نسو

(مدينة بمعنى الطفل الملكى)

... their ships and was brought as living-prisoners to the place where His Majesty was. On their advanced to Royal-Child,

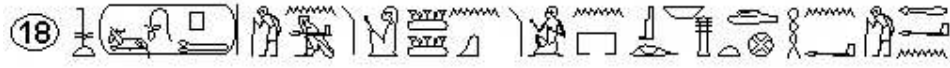


*hr sr h3 rdt rh h3tyw- hn nsw nw T3-mhw is nsw Nm3rt hn*

لتحدى الحرب ، تم عمل معرفة (قائمة) زعماء و ملوك الأرض الشمالية ، مثل الملك نيملوت و

...

challenging battle. List of the counts and kings of North-land: (namely), king Nimlot together with ...



*nsw Yww3pt wr n M Šššnq n Pr-Wsir-nb-Dd(w) hn wr 3 n*

ملك يويبيت ، زعيم الـ ما شاشنق (حاكم) بيت أوزيريس سيد جدو (أبو صير الحالية) ، مع  
الزعيم الكبير ...

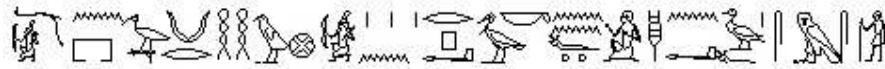
king Yewepet; the chief of the Ma, Sheshonq of the House-of-Osiris-lord-of-Djedu together with the great chief of



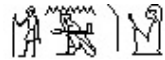
*M Dd-Imn-iw.f-nh n Pr-B3-nb-Ddt hn s3.f sms(w) wr ntt(y) m*

لما جد آمون نف عنخ (سيد) بيت الكبش سيد جدت (تل الربع) و ابنه الأكبر الذي هو ...

the Ma, Djedamenefankh of House-of-the-Ram-lord of- Djede together with his eldest son, who was



*imy-r n Pr-Dhwti-wp-Rhwy mš.n (i)r-p(t) B3k-n-nfy hn s3.f sms(w)*



*wr n M*

قائد بيت جحوتى الذى فرق المقاتلين (حالياً البغلية) ، جيش الأمير الوراثى باكننفى و ابنه  
الأكبر زعيم الـ ما ؛

The commander of House-of-Thoth-who-Separates-the-Two-Combatants, the army of hereditary prince Baknefny together with his eldest son, the chief of the Ma,



*Ns-n3-{isw} m Hsbw wr nb t3(w) mht ntt(y) m T3-mhw hn nsw W3-s3-r-k-n*

نسنا إسو فى ثور حيسيب (و) كل الزعماء الذين يلبسون ريشة (و) الذين كانوا فى الأرض الشمالية مع الملك أوسوركون .

Nesnaysu in Bull-of-Heseb; (and) all chiefs who wore the feather who were in North-land; together with king Osorkon,



*ntt(y) m Pr-B3st hn<sup>c</sup> ww n R<sup>c</sup>-nfr h3t(yw)-<sup>c</sup> nb hk3w-hwt hr Imntt hr T3btt iww*

الذى هو (أى أوسوركون) فى بيت باست (تل بسطة الحالية) مع منطقة رع نفر ، كل زعيم حكام المعابد فى الغرب والشرق والجزر ...

who was in House-of-Bastet together with the District of *Rê-nofer* (in short) every count and rulers of compounds in the West and the East and the islands ...



*hr(yw)-ib dmdw hr mw w<sup>c</sup> m iry-rdwy n wr 3 n Imntt hk3-hwwt t3 Mhw hm-ntr Nit nb(t) S3w*

بين (الدلتا) ، كلها تم ضمها بالإجماع كخدم لزعيم الغرب العظيم حاكم معابد الأرض الشمالية ، الزعيم الإلهى ل نيت سيدة سايس .

between (the Delta); (all) being joined with one accord as footmen, of the Great Chief of the West, the ruler of compounds of North-land, the prophet of Neith, Lady of Sais,



*sm Pth T3y-f-nhty pr(t) pw ir.n.sn r.sn h<sup>c</sup>.n.sn ir h3y(t) 3t*

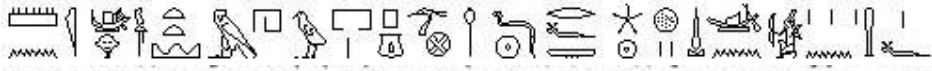
سم كاهن الإله بتاح تاف نخت تقدموا (ح : هم فعلوا تقدماً) ضدهم ، وأحدثوا مذبة كبرى ...  
sm-priest of Ptah, Tefnakht. Forth they went against them. Then they made a great blood bath ...



*im.sn wr(t) r ht nb h3k h<sup>c</sup>w.sn hr itr(w) d3(t) pw irt.n spy*

... بينهم ، أعظم (أى المذبة) من كل شىء ، سفنهم أسرت (وهى) على النهر ، (وبينما) هو عبر (النهر) فوق بقايا ...

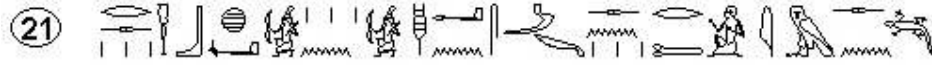
... among them, greater than anything. Their fleet was captured on the river. Over crossed the remnant,



(hr) m(i)n(y) hr imntt m h(3)w Pr-pg3 hd rf t3 dw3 (sp-sn) d3.n mšc n hm.f

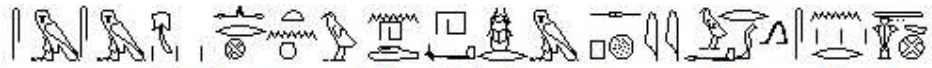
راسياً على الغرب (الضفة الغربية) في منطقة بيت بيق . (ومع) أول ضوء شعاع (بداية) الفجر  
أبحر جيش جالته ...

Mooring on the west (bank) in the vicinity of House-of-Peg. At first light, at the crack of dawn, His Majesty's army crossed over ...



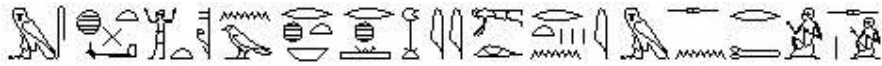
(i)r.sn 3bh mšc n mšc h.c.n sm3.sn rmt im.sn s3

... ضدهم (أى نحوهم) ، و إختلط (التحم) الجيش بالجيش ، وبعد ذلك نجوا رجالاً منهم كثيرين  
... against them. Army mingled with army. Then they slaughtered many men among them,



smsm n(n)rh tnw nhdh (hr) hpr m spy wr.sn r T3-mhw

و خيول عددها غير معروف (كثيرة) مزعورة ظاهرة بين البقية وهربت نحو الأرض الشمالية ...  
And innumerable horses. Trembling arose among the rest; they fled toward North-land ...



m sht k3t ksn(t) r ht nb rh h3y(t) irt n-im.sn rmt s

... من الضربة القوية (التي هي) أسوأ من أى شيء ، قائمة (المقتولين في) المعركة التي حدثت  
بينهم رجال ، أفراد (من الرجال) ...

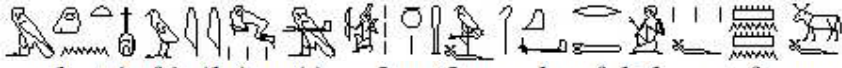
... from the great blow, worse than anything. List of the (victims of) the blood bath made among them: men, individuals: ...



..... r<sup>c</sup> ..... nsw Nm3rt m hnt r rsy hft dd tw n.f Hmnw

.....(جزء من اللوح غير واضح) ... الملك نملوت (هرب) مبحراً بإتجاه الجنوب بعد أن قال له  
أحد (الأشخاص) أن مدينة خمنوو (الأشمونيين الحالية) ...

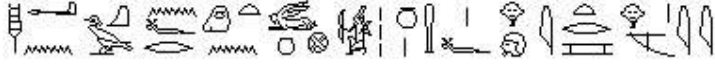
..... King Nimlot fled southwards after one told him, “Ogdoad-town of El-Ashmunein ...



*m hnt {nfr} (hr)wy(t) m-<sup>c</sup> mš<sup>c</sup> nw hm.f h3k rmt.f mnmn.f*

... قد واجهت العداة على أيدي جيش جلالته ، وقد أسر رجالها وماشيتها .

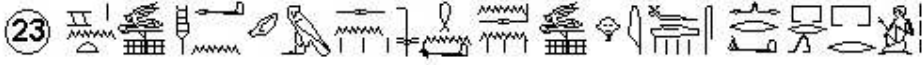
... is confronted with hostility at the hands of His Majesty’s army; its men and cattle have been captured.



*h<sup>c</sup>.n k.n.f r-hnt n Wnw mš<sup>c</sup> nw hw.f hr(y)-tp itr(w) hr mry(t)*

ثم دخل إلى داخل ونوو (مدينة ، الإسم الكلاسيكي للأشونين) ، (بينما جيش جلالته (لايزال) على النهر على الضفة (على ضفة النهر) .

Then he entered into Hare-town, (while) His Majesty’s army was (still) on the river on the riverbank.



*nt Wn h<sup>c</sup>.n sdm(.n).sn sw šn.n.sn Wn hr ifdw.s n rd(t) pr pr(yw)*

ضفة النهر) عند ون (مقاطعة الأرنب البرى) ، ثم سمعوا ، وحاصروا ون (مقاطعة الأرنب البرى) من جوانبها الأربعة ، ولم يتركوا الخارجين أن يخرجوا ،

of the Hare Nome, Then they heard it; and they surrounded the Hare Nome on its four sides, without letting the comers-out come out,



*n(n) rdt k k(w) h(3)b.nsn r smi(t) n hm n Nsw-bity Mr(y) Imn P-<sup>c</sup>nhy*

ولا أن يتركوا الداخلين أن يدخلوا ، وهم أرسلوا قولاً لجلالته ملك الأرض العليا والسفلى محبوب آمون بيعنخى ...


(and) without letting the enterers enter. They sent to report to the Majesty of the King-of-Upper-and-Lower-Land Meriamûn Pi(ankh)y ...



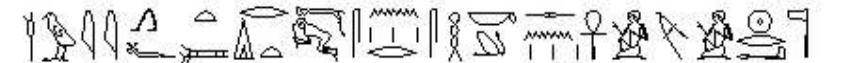
*di(w) nh m hd nb irt.n.sn m nht(w) nb n hm.f h<sup>c</sup>.n hm.f hr hr.s mi 3by in-iw rdt*

ليعطى الحياة ، بخصوص كل ما فعلوه من إنتصارات لجلالته ، ثم صاح جلالته بسببها (أى الإنتصارات) مثل النمر : " هل تركوا ...

may he be given life, concerning every victorious attack which they had made, being every victory of His Majesty. Then His Majesty raged on account of it like a panther: “Have they allowed ...


②4   
*n.sn sp spy m mš<sup>c</sup> nw T3-mḥw (ḥr) rdt pr pr(yw) im.sn r sdd*

... بقية جيش الأرض الشمالية ليبقى ؟ تاركين الخارجين يخرجوا منهم ليقولوا (ليخبروا) ...  
 ... a remainder of the army of North-land to remain, allowing comers-out from them to come out to relate ...

  
*wdy(t).f (ḥr) tm rdt mwt.sn r sk(yt) ph(wy).sn <sup>c</sup>nh.l mr(wi) R<sup>c</sup>*

(ليخبروا عن) حملته ولا يتسبب في جعلهم يموتون من أجل إبادة من بقي منهم ؟ كما أعيش أنا  
 والإله رع يحبنى ...

... (about) his campaign, and not causing them to die in order to annihilate their survivors? As I live, as Rê loves me ...

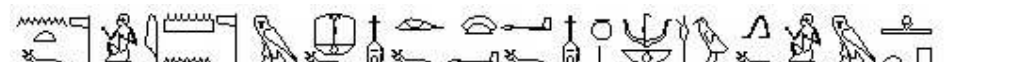
  
*ḥs(y) wi it.i Imn iw.i r ḥd(yt) ds.i whn.i*

... (و) أبي آمون يفضلنى (ح يفضلنى أبي آمون) وأنا سأبحر شمالاً بنفسى لأهدم ...  
 ... and as my father Amûn favors me, I shall sail north myself, that I may overthrow ...

②5   
*ir(w).n.f di.i ht(y).f <sup>c</sup>h3 r ht nhḥ ir ḥr s3 ir irw nw Wp-rnpt wdn.i*

... (أهدم) ما قام بفعله ، وأنا سأجعله يهرب محارباً هارباً للأبد . ثم بعد فعل الإحتفالات  
 الخاصة بالسنة الجديدة أنا سوف أقدم ...

... what he has done, that I may cause him to leave off fighting forever. After the ceremonies of the New Year have been performed, I shall offer ...

  
*n it.i Imn m ḥb.f nfr ir.f ḥ<sup>c</sup>.f nfr nw Wp-rnpt wdy.f (wi) m ḥtp*

... لوالدى آمون فى إحتفاله الجميل ، عندما يشرق (ح يفعل إشرافه) الجميل الخاص بالعام  
 الجديد ويرسلنى بسلام ...

to my father Amûn on his beautiful festival, when he makes his beautiful appearance of the New Year that he may send me in peace

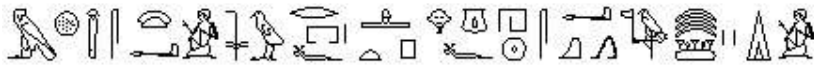
  
*r m33 imn m hb nfr nw Hb 'lpt sh<sup>c</sup>.i sw m ssm(w).f*

... لرؤية آمون في الإحتفال الجميل الخاص عيد الأوبت ، وسأجعله يشرق في صورته المقدسة ...  
 ... to see Amûn in the beautiful festival of the Feast of Opet. I shall cause him to appear in his sacred image.

②6   
*r 'lpt-rsym hb.f nfr nw Hb-'lpt grh m Hb Mn-m-W3st ir(w) n.f R<sup>c</sup>*

(في طريقه) إلى إيبيت رسي طيبة (الأقصر) في إحتفاله الجميل الخاص بـ " عيد الأوبت بالليل " وفي إحتفال تأسيس طيبة (الأقصر) الذي فعله له الإله رع ...

(on his way) to Harem-of-the-South (Luxor) in his beautiful festival of the 'Feast of Opet by Night' and on the festival "Abiding-in-Dominion (Thebes)", which Rê made for him ...



*m sp tp(v) sh<sup>c</sup>.i sw r pr.f htp(w) hr ns(t).f hrw s<sup>c</sup>k nfr 3bd 3 3ht (ssw) 2*

... في المناسبة الأولى . أنا سأجعله (يذهب) إلى بيته مسروراً على عرشه ، في يوم "خول الإله" في الشهر الثالث من الفيضان اليوم الثاني ، و أنا سأجعل ...


... on the first occasion. I shall cause him to go in procession to his house resting on his throne on the day of 'Making the God Enter', in the third month of the season of Inundation, day 2. (Then) I shall cause



*dp T3-mhw dp(t) db<sup>c</sup>w.i 'h<sup>c</sup>.n mš<sup>c</sup> wn(w) dy hr*

الأرض الشمالية تتذوق طعم أصابعي ، ثم الجيش الذي هو هنا في...

North-land to taste the taste of my fingers." Then the army, which was here in ...

②7 

*Kmt (hr) sdm p3 h<sup>c</sup>r ir(w).n hm.f r.sn 'h<sup>c</sup>.n.sn 'h3 r W3sb Pr-mdd*

... الأرض السوداء (مصر) (قد) سمع الغضب الذي فعله جلالتة ضدهم ، وعندها هم حاربوا ضد بيت عين الثور (مدينة البهنسا الحالية) بمنطقة الصولجانين (منطقة مصر العليا) ...

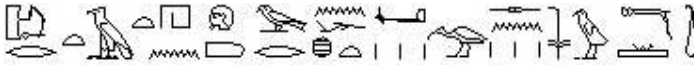
... Black (-land) (Egypt) heard the rage in which His Majesty was against them. Then they fought against House-of-the-bull's-eye in the Nome of the Two Scepters ...



*it.sn sw mi gp n mw h(3)b.sn hr hm.f n htp ib.f hr.s h̄.n.sn*

وأخضعوها مثل سيل الماء ، وهم أرسلوا (تقريباً) لجلالته لم يرض قلبه بخصوصها ، ثم هم ...

They took it like a torrent of water. They sent (report of this) to His Majesty, (but) his heart was not put at rest because of it. Then they



*h̄ r T3-dhn(yt)-wr-nhtw gm.sn sw mh-ti*

حاربوا ضد صخرة الانتصارات العظيمة ووجدوها ممتلئة ...

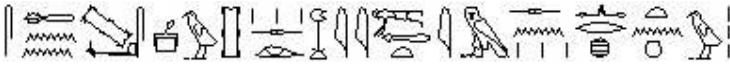
... fought against The-Crag-Great-of-Victories. They found it full ...



*m ms̄ m kn(w) nb nw T3-mhw h̄.n ir.t(w) iwn m ms r.s*

... بجيش من كل جندي شجاع من الأرض الشمالية ، ثم صنع برج متحرك عليها ،

... with an army made up of every brave soldier of North-land. Then a (movable tower) was made against it,



*shnn s̄w.s ir h̄y(t) ʿt im.sn n rh tw*

تم تدمير جدرانها وعمل مذبحه ضخمة بينهم ، عدد (الموتى) غير معروف ،

its wall was overthrown, (and) a great blood bath was made among them, the number (of dead) being uncountable,



*hn̄ s̄ n wr n M T3-f-nht h̄.n h̄b.sn n hm.f hr.s n htp ib.f r.s*

ومع (الموتى) ابن زعيم الما تاف نخت . ثم أرسلوا لجلالته (مرة أخرى) عنها (أى عن المذبحة) و(لكن) قلبه لم يرض (لم يسعد) بسببها .

(and among the dead) was the son of the Chief of the Ma Tefnakht. Then they sent (again) to His Majesty concerning it, (but still) his heart was not put at rest because of it.

29 

*ḥ<sup>c</sup>.n.sn ḥ3 r Hwt-bnw wn hnw.s ḳ mš<sup>c</sup> nw ḥm.f r.s*

ثم هم حاربوا ضد مجمع العنقاء (منطقة طائر البنو) ، وقلعتها فُتحت ودخل جيش جلالته إليها .  
Then they fought against Compound-of -the-Phoenix. Its fortress was opened; the army of His majesty entered into it.

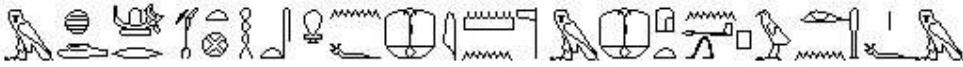


*ḥ<sup>c</sup>.n h(3)b.sn n ḥm.f n ḥtp ib.f.r.s 3bd 13ḥt ssw 9 iy(t) pw ir.n ḥm.f*

ثم أرسلوا لجلالته (مرة أخرى) وقلبه لم يرض (لم يسعد) بسببها . الشهر الأول من موسم

الفيضان اليوم التاسع نزل (جاء) جلالته (ح فعل جلالته النزول (المجىء)) ...

Then they sent to His Majesty (again), (but even now) his heart was not put at rest because of it. First month of the season of Inundation, day 9. Down went His Majesty...



*m ḥd(yt) r W3st ḥts.n.f Ḥb 'Imn m Ḥb-'lpt n<sup>c</sup>(yt) pw n ḥm.f m*

مبحراً نحو طيبة (الأقصر) ، وهو إحتفل مهرجان آمون في عيد الأوبت . وجلالته فى ...

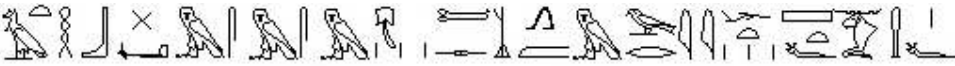
... sailing north to Dominion (Thebes), and he celebrated the festival of Amûn in the Feast of Opet. His Majesty...

30 

*ḥd r dmy nt Wn pr(y) ḥm.f m snyt nt w3*

... فى إبحار شمالاً إلى ميناء مقاطعة الأرنب البرى . جلالته خرج من كابينه سفينته ...

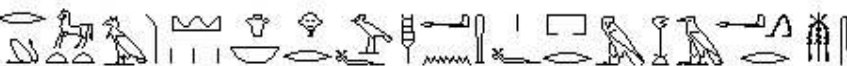
... Off sailed northward to the harbor of the Hare Nome. His Majesty's coming forth from the cabin of (his) bark ...



*nḥb m smsm ts(y) m-m wr(r)yt šf(y)t ḥm.f*

مستعرضاً بالخيل واقفاً على (العربة التى تجرها الخيول) وبأس جلالته ...

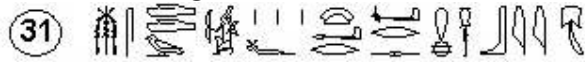
... yoking with horses and mounting on a chariot. The awesomeness of His Majesty ...



*r ph Styw ib nb ḥr sd3w.f ḥ<sup>c</sup>.n ḥm.f (ḥr) pr(yt) m ḥ3<sup>c</sup> r*

... وصل إلى الآسيوبين ، وكل قلب إرتجف منه (خاف منه) . وخرج جلالته كالعاصفة لـ ...

... reached the Asiatics, every heart trembling at him. Then His Majesty came storming out to ...

31 

*msdd mšf (hr) hʳ r.s(n) mi 3by*

(نفس غضبه على) جيشه ، (يصيح) عاصفاً ضدها (هم) مثل النمر .

... (vent his anger on) his army. Raging against it like a panther,



*in lw mn(t)-n-h3.tn nn wdf wpwt.i in tr hʳ phwy*

(قائلاً) : " هل هذا التأخير في عملي هو طريقة لحربك ؟ وفي الحقيقة النهاية وصلت ... (saying) "Is this delaying (in) my business the way of your fighting? Indeed, is the end come ...



*dd(y) snd.i m T3-mhʳw ir n.sn sht k3t ksn(t) m hʳw(yt)*

... (عندما) يحتاج الخوف مني (أن يكون) في الأرض الشمالية ؟ إعمل ضدهم ضربة قوية في الضرب ...

(when) fear of me (needs to be put) into North-land? Make against them a very severe blow in striking."



*ir(t).f n.f lm3(w) (hʳ) lmtt rsy Hnmw (hr) gw3 r.s*

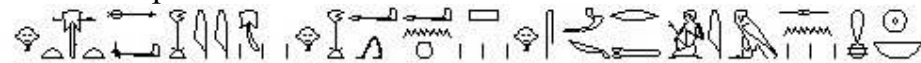
هو حرك له خيمته ناحية الغرب ، جنوب مدينة أوقدود عندما حاصرها ...  
He pitched (his) tent on the west, south of Ogdoad-town, while closing in on it ...

32 

*mi rʳ nb irt trry r hbs sbty t(3)s b3k r shy sttw*


... يوماً ، جدار دفاعي تم بناؤه ليغطي جدار (المدينة) وتم بناء رصيف (عالي) ليرتفع ( ليرتقى عليه) النبالون (رماة القوس) ...

.... daily A (counter) wall was built to cover the (city) wall. A "platform" was built up to raise the archers ...



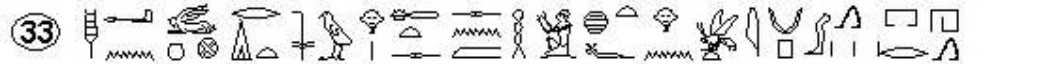
*hr st(yt) h3w hr h3n(w) hr sm3 rmt im.sn mi rʳ nb*

... عندما (يطلقون) السهام ، والنحاتين عندما ينحتون الحجارة ، بينما يقتلون الرجال بينهم يوماً .  
... as they shot arrows and the (catapults) as they cast stones, (thus) slaying men among them daily.

  
*hpr.n hrww iw Wnw shw3.s n fnd g3w m hnm.s*

بعد أيام (ح حدوث أيام) ونو (مدينة الأرنب البرى) تبتنت (رائحتها) للأنف (أى إشم الأنف)  
 رائحتها النتنة) وأصبحت بدون رائحتها الطبيعية (فقدت رائحتها الطبيعية).

After (some) days Hare-town "stank" to the nose, being without usual (fresh) scent.

  
*h'.n Wnw (hr) rdt.s sw hr ht.s (hr) snmh hft-hr-n Bity ipwtyw hr pr(yt) (hr) h(3yt)*

ثم أجلست ونو (مدينة الأرنب البرى) نفسها على أمعائها متوسلةً أمام ملك مصر السفلى ،  
 والرسل يخرجون وينحدرون.

Then Hare-town placed itself on its belly, beseeching before the King-of-Lower-Egypt, envoys coming out and descending,



*hr ht nb nfr-m3 nbw '3t nb(t) šps(yt) hbsw m pds h' wn hr tp.f i'r't'*  
 عمل كل شيء (منظر) جميل للعين ، ذهب وكل الأحجار الكريمة ، الملابس على الصدر ،  
 (وحتى) التاج الذى كان على رأسه (راس نلموت) ، الكوبرا ...

bearing everything good to the eye, gold, all sorts of fine stones, clothing in a chest, (and even) the crown which had been on his (Nimlot's) head, the uraeus ...



*dd(yt) šfyt.f n(n) 3b n hrww 'š3w hr snmh n wrrt.f hn' rd(y)t iw'*  
 ... التى سببت الرهبة منه ، دون إنقطاع لأيام كثيرة ، يتوسل إلى تاج (بيي - بيغنى) ، ثم  
 جعل مجيء ...

... which causes awe of him, ceaselessly for many days, beseeching his (Pi(ankh)y's) diadem. Then was caused



*hmt.f hmt-nsw s3t-nsw Ns-tnt r snmh n hmwt-nsw ipwt-nsw s3wt-nsw snwt-nsw*

... زوجة (نملوت) ، زوجة الملك وابنة الملك (نستينت) جاءت لتتوسل لزوجات الملك ،  
محظيات الملك ، بنات الملك وأخوات الملك ...

that his (Nimlot's) wife, the king's wife and king's daughter (Nestjent) come to beseech the king's wives, king's concubines, king's daughters, and king's sisters.



*rdt.n.s <sy> hr ht.s m pr hmwt-nsu hft-hr n hmwt-nsu mi(t)n n.i hmwt-nsu s3wt-nsu snwt-nsu*

هى أجلست (نفسها) على أمعائها فى بيت زوجات الملك أمام زوجات الملك ، (قائلة) " تعالوا  
إلى (يا) زوجات الملك ، بنات الملك وأخوات الملك ...

She placed <herself> on her belly in the house of the king's wives before the king's wives, (saying,) "Come to me, king's wives, king's daughters, and king's sisters ...

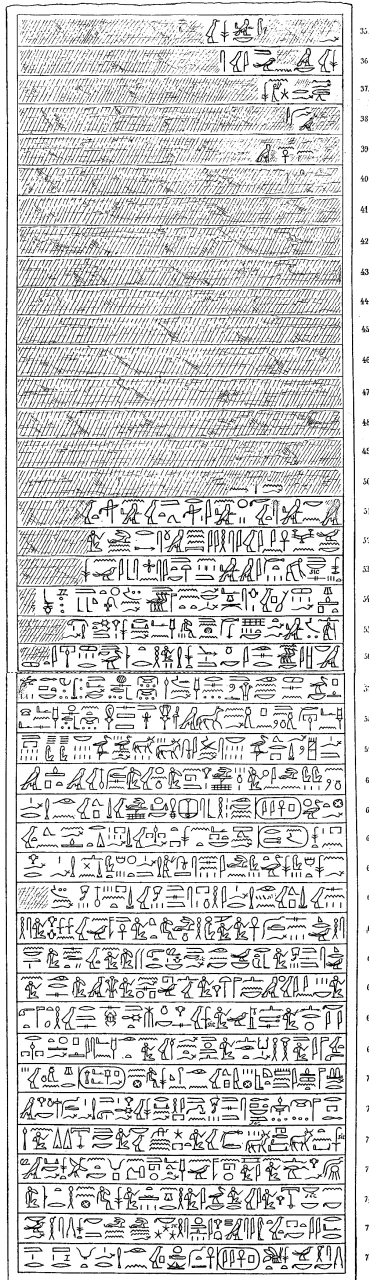


*sh̄tp.tn Hr nbt-ḥ wr b3w.f ʿ3wym3ḥ-hrw.f imy*

هلا إسترضيتن (الإله) حورس ، سيد القصر ، العظيم قوته ، يا لعظمة صدق صوته

May you placate Horus, lord of the Palace? Great is his might. How great is his (justification).

2/ نصوص واجهة سمك اللوح ناحية اليمين (السطور من 35 إلى 76)



شكل رقم 2 : نقوش سمك اللوح ناحية اليمين

35



mk sw

إنتبه

behold

36



..... *mk sw* .....

..... إنتبه .....

..... behold .....

(السطور من 37 إلى 50 جميعها مهشم ومابقى من نقش بها لا يفى بعبارات مفهومة) .

51



*Mwt.k nm sšm tw (sp sn) nm ir sšm tw nm sšm tw*.....

والدتك هي التي قادتك ؟ هي التي قادتك ؟ .....

Your mother who is it that led you? Who is it that led you?.....

52



*n.k w3t n ḥ in iw is ḥ(w)y p(t) m šsr wnn.i*.....

لك طريق الحياة ، (ولكن) هل السماء ستمطر سهاماً ؟ بينما أنا (قائلاً) .....

The road of life. But shall heaven rain with arrows? Saying .....

53



*rsyw m ks(w) mḥtyw (m-dd) imy n m(-m) šwt.k iswn.s bin sw*.....

الجنوبيون كرماة سهام (مع) الشماليين أجلسونا في ذلك (الحامى) ...

The southerners as bowers along with the northerners, place us in your (protective) shadow....

54



*hr ḥtpw.f ḥmw pw ib. sḡ.f nb.f n-ntt m b3w ntr m33.n.f ḥt m kbb*...

يحمل جمائله . القلب مثل المجداف يقلب صاحبه ، (مثل) الممسوس (الذى مسته قوى الإله)

(فجعلته) يرى النار فى المكان البارد ...

Bearing his tribute. The heart is a rudder that capsizes its owner (like) one possessed, when he sees fire in a cold place.

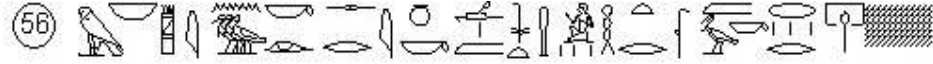
55



*n i3w m33(w) m- it.f sp(3w)t.k mḥti m nḥn ḥ.n rd(y)t.n.f sw hr ḥt.f m-b3ḥ ḥm.f* ....

لا رجل عجوز (كبير فى السن) يُرى مع والده ، ومقاطعاتك مملوءة بالرجال الشباب (صغار السن) . ثم وضع (أجلس) نفسه على أمعائه أمام جلالته .

There is no old person who is seen with his father, (for) your nomes are full of young men.” Then he placed himself on his belly before His Majesty, <saying>,

⑤⑥ 

*Hr nb ḥ in b3w.k ir s(t) r(i) ink wᶜ m ḥmw-nsw ḥtr m b3kw r pr-ḥd ...*

حورس ، سيد القصر ، إنها قوتك (التي) فعلتها لى ، أنا أحد خدم الملك الذين يحسبون الضرائب للخرينة ...


Horus; lord of the Palace. It is your might that has done it to me. I am one of the king's servants who reckons taxes for the treasury

⑤⑦ 

*p b3k.sn ir.n(i) n.k m-h3w r.sn ḥᶜ(n) m3ᶜ,n.f ḥd nbw ḥsbd mfk3t ḥsmn 3 nb(t) ᶜs3(t)*

بضائعهم (جمائلهم) ، (أنا) عملت لك كزيادة منهم ، هو أعطى فضة ، ذهب ، حجر لازورد ، تركواز ، برونز والعديد من الأحجار الكريمة .

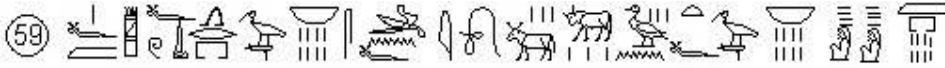
Their tribute, I have done for you in excess of them.” Then he gave silver, gold, lapis lazuli, turquoise, bronze, and many types of fine stones.

⑤⑧ 

*ḥᶜ.n mh pr-ḥd m inw pn in.n.f ssmt m wnmy(f) sšš(t) m i3by(f) sšš(t) nt nbw ḥsbd ḥᶜ.n shᶜ(n) (ḥm.f)*

ثم ملأ الخرينة بهذه البضائع (الجمائل) . (ثم) أحضر حصاناً بيده اليمنى (و) شخشيخة بيده اليسرى شخشيخة من الذهب و(حجر) اللازورد . ثم سيتم شروق (جلالته) ...

Then the treasury was filled with this tribute. (Then) he brought a horse with his right hand, (and) a sistrum in his left, a sistrum of gold and lapis lazuli. Then His Majesty was made to appear ...

⑤⑨ 

*(ḥm.f) m ḥᶜ.f (hr) wd3 r Pr -Dḥwty-nb-Hmnw sm3.n.f iw3w wndwv 3pdw n it.f Dḥwty-nb-Hmnw Ḥmnyw m ...*


(شروق جلالته)(هـ) من قصره ماشياً إلى معبد جحوتى سيد مدينة أوقدود (الأشمونين) ، هو ضحى (ذبح) الماشية الطويلة القرون والقصيرة القرون والطيور لأبيه جحوتى سيد مدينة أوقدود ولأوقدود (الأشمونين) فى معبد ...

(In procession) from his palace going to the Temple of Thoth, Lord of Ogdoad-town. He sacrificed long-horned-cattle and short-horned cattle and birds to his father Thoth, Lord of Ogdoad-town, and to the Ogdoad in the Temple of the ...

⑥0   
Pr-Hmnyw wn.in mšꜥ nw Wn hr nhm hnw dd.sn nfrw(y) Hr htp m

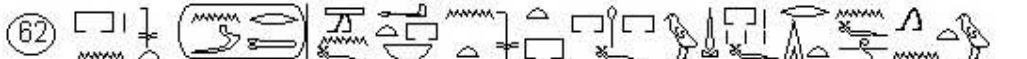
... (فى معبد) أوقدود (الأشمونين) . ثم جيش مقاطعة الأرنب البرى قد رفعوا صوتهم مغنيين (ح رفعوا صوتهم فى مرح) قائلين : يا لجمال حورس السعيد فى ...

Ogdoad. Then the army of the Hare Nome was raising its voice in a song of joy, as they said, “How beautiful is Horus who rests in ...

⑥1   
nwt.f s3 Rꜥ P-ꜥnhy ir.k n.n hb-s(d) mi hw(y).k Wn wd3 pw ir.n hm.f r

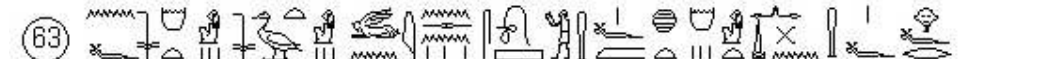
... (فى) مدينته ، ابن رع بيبي (بيعنخى) . أنت عملت لنا إحتفال السد (الحب سد) ، مثل حمايتك لمقاطعة الأرنب البرى . وذهب جلالته إلى (ح فعل جلالته ذهاب إلى) ...

... his city, the Son-of-Rê, Pi(ankh)y. May you make for us a *sed*-festival according as you protect the Hare Nome.” Off went His Majesty to ...

⑥2   
pr n nsw N-m3-r-t šm.n.f ꜥt nb(t) nt pr-nsw prwy-hd wd3w.f rdt.n.f st3.n tw

بيت (قصر) الملك نلموت ، هو دخل كل الغرف فى القصر ، خزينته ومخازنه ، وهو سبب سحب ...

the palace of king Nimlot. He entered every room in the palace, his treasury, and his magazines. He caused that ...

⑥3   
n.f hmwt-nsw s3wt-nsw wn in.sn (hr) sw3š hm.f m ht hmwt n d3.n hm.f hr.f r

... زوجات الملك وبنات الملك له ، و هن قمن بعمل ولاء لجلالته على طريقة النساء ، ولكن جلالته لم يدر (يلفت) وجهه إلى ... (هن)

the king’s wives and king’s daughters be dragged to him. Then they did homage to His Majesty after the manner of women, but His Majesty did not turn his face toward ...

⑥4 

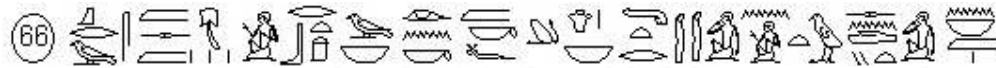
(r).sn wd3 pw ir.n hm.f r ih(w) nw ssmwt wd3w nt nfr(w) m3.n.f

... إليهن ، وذهب جلالته إلى أسطبل الخيول وحظائر المهور (عندما) رأى ...  
... them. Off went His Majesty to the stables of the horses and barns of  
the colts. (When) he saw ...

⑥5 

shkr.sn dd.f nh.i mr(y) (w)l R<sup>c</sup> hwn fnd.i m nh ksn.w(y) nn hr ib.i sh...

... (أن الخيول والمهور قد تركت للجوع ، صاح قائلاً : " كما أعيش أنا و (الإله) رع يحبنى ،  
وكما أنفى يتجدد بالحياة ، (هنالك) كم هائل من الحزن (الشر) فى قلبى ...  
that they were allowed to hunger, he said, "As I live, as Rê loves me, and  
as my nose is rejuvenated with life. how much more evil is this in my  
heart,

⑥6 

shkr smsmw.i r bt3 nb ir(w)n.k m kf3 ib.k mtr n.i tw sndyt n

، (نتيجة لإهمال) الخيول وتركها للجوع ، (الذى يمثل) أكثر من أى حقايرة أنت عملتها فى قلبك ،  
والخوف من جيرانك) ...

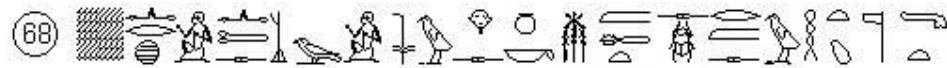
(that) my horses have been made to hunger, than any (other) evil you  
have done in the meanness of your heart. The fear of your ...

⑥7 

.k in iw hm.n.k šwt ntr hr.i n wh(y) n.f sp.i h3 irw s.n.i

(جيرانك) بسبب ماكشفته لى ، هل أنت لا تعلم (تجهل) أن ظل الإله حولى (فوقى) ؟ وأفعالى  
ليست مفيدة له ، وأن الذى فعله لى ...

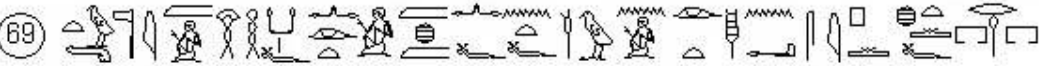
Neighbors for you has revealed you to me. Did you not know that the  
shadow of god is upon me? My deed is not fruitless for him. Would that  
he who did it to me were ...

⑥8 

... n rh.i n ts.i sw hr.s ink ms(w) m ht shpr m swht ntr mtwt

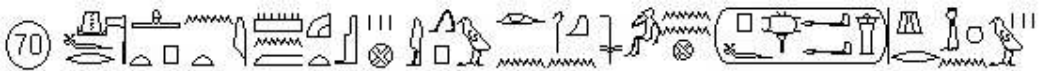
... لا أعلم (ه) ، (أنا) لا ألومه عليها ، (على الرغم) أننى مولود من الرحم ، (وعلى الرغم من  
هذا أنا الذى) حدث (جاء للوجود) من البيضاء الإلهية (بيضة الإله) (ك) بذرة ...

Another, whom I did not know, then I would not blame him on account of it. (Although) I am one born in the womb, (nevertheless I am also one) who came into existence in a divine egg, (inasmuch as) the seed ...

69 

*ntr im.i w3h k3.f n irt.i m hm.f mtf wd(w) n.i irt h<sup>c</sup>.n sip(y.n) ht.f r pr-hd*  
 (بذرة) الإله بداخلي ، وروحه تزدهر لما فعلته بدونه ، وهو الذى أمرنى لفعله . حينئذ ممتلكاته تم  
 عدها إلى الخزينة .

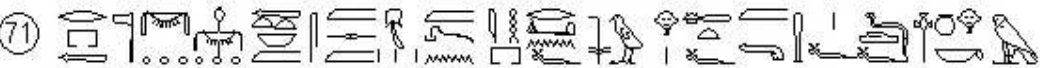
of the god (is) in me. As his *ka* flourishes, I do not act without him. He it is that orders me to act.” Then his property was reckoned to the Treasury.

70 

*šnwt.f r htp-ntr nt Imn m Ipt-swt iy(t) pw ir.n hk3 n Nny-nsu P.f-<sup>c</sup>w-<sup>c</sup>wy-  
 B3st hr inw*

و مخازن قلاله إلى الدخل المقدس للإله آمون فى الكرنك ، وهو جاء لحكم (لعمل حكم) مدينة  
 الطفل الملكية (بيف ثاوعى باست) يحمل جزية (جزيته) ...

and his granaries to the divine income of Amûn in Karnak. In came the ruler of Royal-Child, Pef-tjau-awy-bast, bearing tribute ...

71 

*r Pr-<sup>c</sup>3 <m> nbw hd <sup>c</sup>3t nb(t) m smsm (ssmwt) m stp n ih(w) rd.n.f sw hr ht.f  
 m-b3h hm.f dd.f ind hr.k Hr*

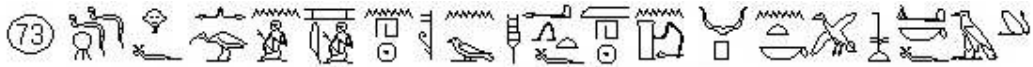
إلى الفرعون : ذهب ، فضة وكل أنواع الأحجار الكريمة ، وأحسن خيول الأسطبل ، وأجلس  
 نفسه على أمعائه أمام جلالته وقال " مرجباً بك ، حورس ...

to Pharaoh: gold, silver, every (kind of) precious stone, and the best horses of the stable. He placed himself on his belly before His Majesty and said, "Hail to you, Horus,

72 

*nsw nht k3 hd k3w šd wy dw3t md.kwy m kkw dd(y) n.i h...*  
 الملك القوى ، الثور (الذى) يهاجم الثيران ، يحملنى العالم السفلى وأنا مغمور بالمياه فى الظلام  
 ، (الذى) منح لى ...

mighty king, Bull attacking bulls! The netherworld is carrying me off, and I am submerged in darkness, (I) upon whom the light

73 

*hdd hr.f n gm.n.i mry n hrw ksn h°.t(y).f(y) m hrw n °h3 wp ntk p3 nsw nht  
kfy.n.k*

الضوء ليسطع أمامه ، أنا لم أجد صديق فى يوم الضيق (واحد) يقف (إلى جانبى) فى يوم  
المعركة إلا أنت أيها الملك القوى ...

is (now) shining! I did not find a friend on the day of distress, (one) who  
would stand (by me) on the day of battle; but you, O mighty king, you  
have

74 

*(kfy)n.k kkw hr.i iw.i r b3k hn(°) hrt.i Nn(y)-nsw htr(ty)*

... الذى طرد الظلام عنى ، أنا سأخدم (سأخدمك) مع ممتلكاتى ، ومدينة الطفل الملكى  
(ستصبح) تابعة ...

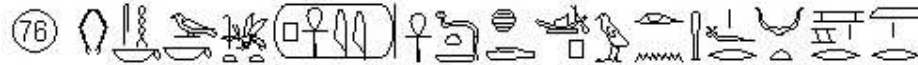
driven the darkness from me. I shall serve (you) together with my  
property, Royal-Child being tributary

75 

*r °ryt.k twt is Hr-3hty hr(y)-tp ihmw-sk wnn.f wnn.k m nsw n sk.f*

... لقاعتك (من أجل) حوراختى ، هو سيبقى (مبتدأ مؤخر) رئيساً النجوم الخالدة (التي لا تغيب)  
، وأنت ستصبح ملكاً (رغم) أنه خالداً ...

to your hall, (for) you are Harakhty, head of the imperishable stars! As  
long as he is, you (too) shall be king. (Even as) he is immortal,

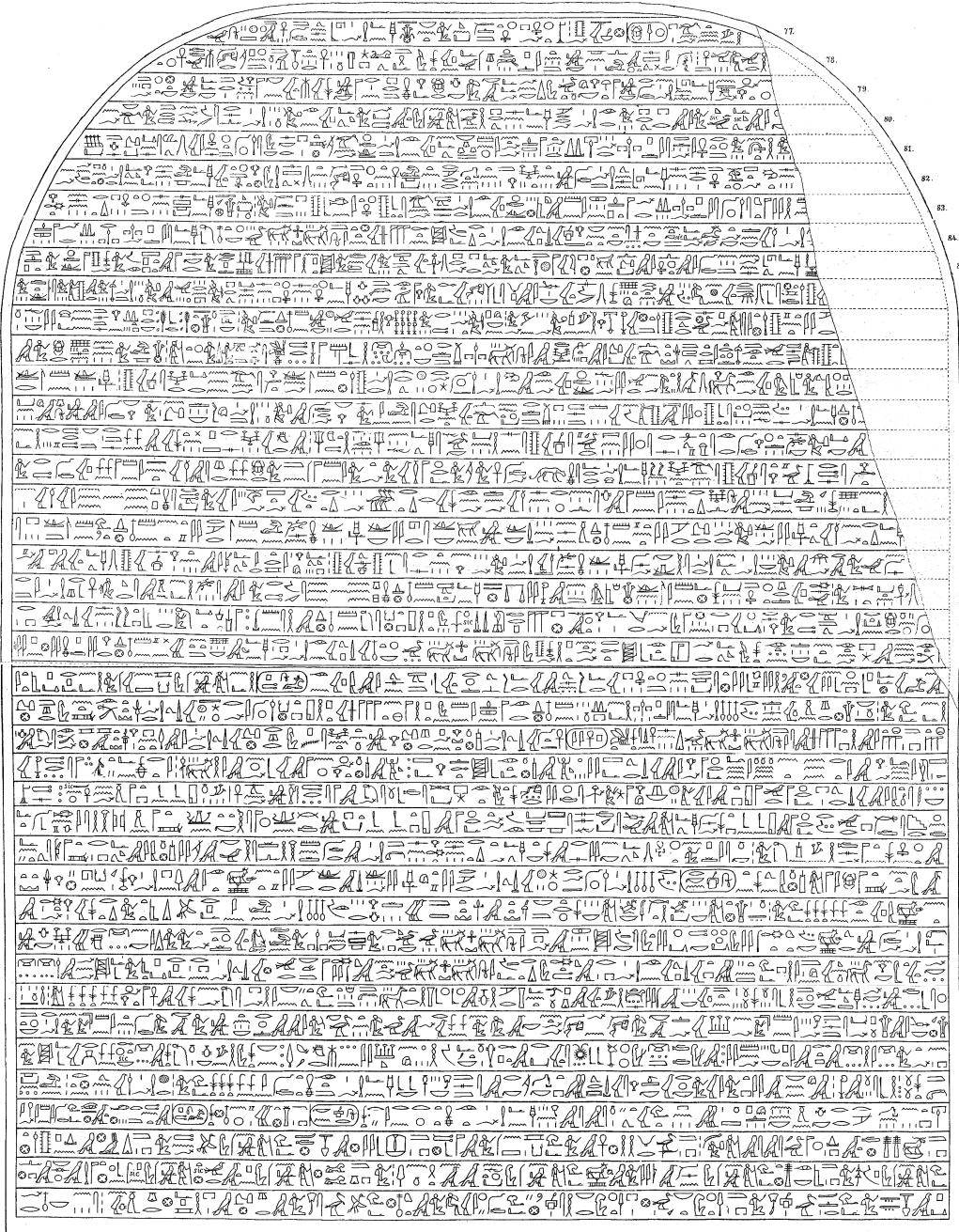
76 

*n sk.k Nsw-bity P-(°nh)y °nh dt hd pw ir.n hm.f r wpt mr r-gs R3-*

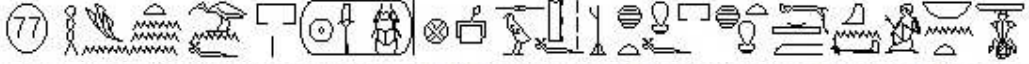
أنت خالد ، ملك الأرض العليا والسفلى ببي (بيعنخى) ليحيا للأبد ، هو أبحر شمالاً (جلالته فعل  
إبحار الشمال) إلى القناة بجانب ...

(so too) are you immortal, O King-of-Upper-and-Lower-Land: Pi(ankh)y,  
living for ever!” North sailed His Majesty to the entrance of the canal  
beside ...

3/ نصوص واجهة اللوح الخلفية (السطور من 77 إلى 117) :

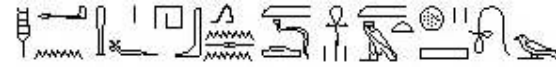


شكل رقم 3 : نقوش الوجه الخلفى للوح النصر

77    
*hnt gm.n.f Pr-shm-hpr-R<sup>c</sup> s3w.f ts(w) htm.f htm(w) mh m kn nb nt T3-mhw*


مدخل(ها) (ح فمها) {يقصد به بلدة اللاهون عند المدخل للفيوم} ، وهو وجد بيت سخم خبر رع (أوسركون الأول) وجداره الدائري تمت تعليته ، وبوابته مغلقة ، وملء بكل المقاتلين (الجنود) التابعين للأراضي الشمالية .

Canal-mouth; he found House-of-Sekhemkheperre-(Osorkon I) with its ring-wall raised, and its gate locked, filled with all (kinds of) fighters of North-land.

   
*h<sup>c</sup>.n hm.f (hr) h(3)b n.sn m-dd nhw m mwt (sp sn) sw3*

ثم أرسل جلالته لهم (جلالته (فاعل مقدم) أرسل لهم) قائلاً : " (أيها) العائشون في الموت ، أيها العائشون في الموت ، (أنتم) تعساء ...

Then His majesty sent to them, saying, "(O you) who live in death! (O you) who live in death! (You) wretches ...

78    
*.... hwrw nhw m mwt ir sš 3t n(n) wn (n.i) mk tn m lp(w) hrw hr(y)*

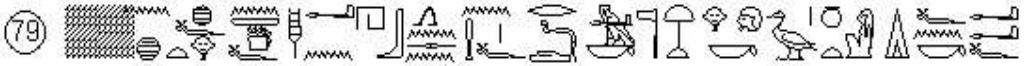
... بؤساء ، (أسمعوا) أيها العائشون في الموت إذا مر الوقت دون أن تفتحوا (لي) ؛ إنتبهوا فأنتم ستكونون ضمن الأعداء الميتون (الساقطون) ...

Miserable! (O you) who live in death! If an instant passes without (your) opening to me, look, you are among the number of the enemy slain;

   
*db<sup>c</sup> pw n nsw m šn<sup>c</sup> sbtyw nw nh.tn r sm3 m nmt nw hrw pn m mr mwt r msdd nh*

الخاضعين للعقاب الملكي . لا تغلقوا بوابة حياتكم لتتحذوا (لتواجهوا) الذبح في هذا اليوم ، لا تحب الموت لكي تكره الحياة .

And that is something repugnant to the king. Don't close the gates of your life to join with the chopping block of this day, don't love death so as to hate life.

79    
*.... {nh} hft-hr-n t3 dr.f h<sup>c</sup>.n h(3)b.n.sn hm.f r-dd mk šwt ntr hr tp.k s3 Nwt di.f n.k wy.f*

... الحياة قبل الأرض كلها " ، ثم هم أرسلوا لجلالته قائلين : " أنظر ؛ (إن) ظل الإله فوق رأسك (يظلك) وإبن (الإلهة) نوت يمنحك يديه ...

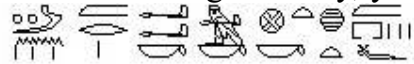
[li]fe before the whole land.” Then they sent to His Majesty, saying, “Look, the shadow of god is over you; the son of Nut gives you his two arms.



*k3 ib.k ḥpr ḥr-ᶜ mi pr m r3 n ntr mk sw ms.tw.k n ḥr ntr*

(إن) خطة قلبك تتحقق في الحال (أي كل ما يخطط له قلبك سيتنفذ في الحال) ، مثل ما يخرج من فم الإله ، حقيقة أنت مولود كوجه الإله ...

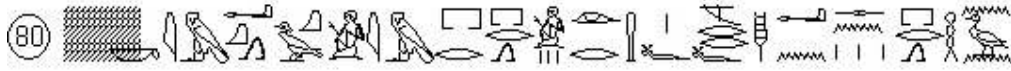
Your heart’s plan comes into being at once, like what comes forth from the mouth of a god. Truly, you are born as the face of a god



*m33.n m r3-ᶜwy.k mk niwt.k ḥtmw.f*

نحن نرى بواسطة ما (تفعله) يديك ، أنظر إلى مدينتك وحصنه(ها) ...

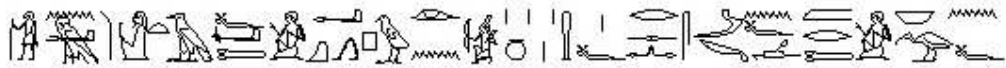
As we see by your activity. (Just) look at your city, his fortress.



*....k im ᶜk ᶜk(w) im pr pr(w) irr ḥm.f <m> mrr.f ᶜhᶜ.n.sn <ḥr> pr ḥnᶜ s3 n*

دع الداخلين دخولون ودع الخارجين يخرجون ، وأترك جلالته يفعل ما يريد (يحب) . ثم هم خرجوا مع إبن ...

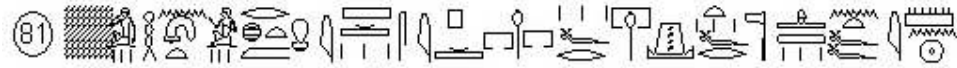
Let those who wish to enter enter; let those who wish to leave leave. Let His Majesty do as he wishes.” Then they came out together with a son of



*wr n M T3-f.nḥt ᶜk pw ir.n mšᶜ nw ḥm.f r.s n sm3.n.f wᶜ m rmt nb gm.n.f*

... زعيم الما ، تاف نخت . وذهب جيش جلالته (ح الجيش التابع لجلالته فعل الذهاب) إليها ، ولم (يقم) هو بذبح أي شخص من كل الناس (الذين) وجدهم .

... the Chief of the Ma, Tefnakht. In went His Majesty’s army. Without slaying (any) one among all the people it found ...



*... ḥnᶜ sd3wtyw r ḥtm išt.f sip prw-ḥd.f r Pr-ḥd šnwwt.f r ḥtp-ntr n it.f Imn*

... مع أمناء الخزانة ليختموا ممتلكاتها ، وإيداع كنوزها في الخزينة ، ومخازن قلالها إلى هبات والده آمون رع ...

and treasurers to seal its property, its treasuries were assigned to the Treasury, and its granaries to the endowment of his father, Amen-Rê,



*nb Nswt T3wy n<sup>c</sup>(yt) pw ir.n hm.f m hd gm.n.f Mr-tm Pr-Skr-nb-shd htm.n.s iw(tt)  
ph.s*

... سيد عروش الأرضين . وأبجر جلالته نحو الشمال (حيث) وجد مدينة مر أتوم (ميدوم) بيت  
سوكر سيد سحج ، قد قفلت (أبوابها في وجهه) (رغم أنه) لم يقم بمهاجمتها .

lord of the Thrones of Two-lands. Off sailed His Majesty to the north,  
(where) he found that Meidûm, the House-of-Sokar-lord-of-Sehedj, had  
closed (its gates) (even though) it had not been attacked



*di.n.s h3 m ib.s šsp*

لأنها (ظلت) تحارب بقلبها ، حاصر...

because it had set fighting in its heart. Seized ...



*... sn snd šfyw htm.n.s r3.sn h<sup>c</sup>.n h(3)b.n <n>.sn hm.f m dd m.tn w3t sn m-hr.tn*

حاصرهم الخوف ، وختمت الرهبة أفواههم ، ثم أرسل جلالته لهم قائلاً " إنتهوا (هنالك) طريقان  
... كما

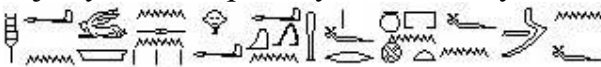
fear seized them, awe sealed their mouth(s). Then His Majesty sent to  
them, saying, "Look, two ways are before you;



*stp.tn r mrr.tn wn nh.tn htm mwt.tn n sn hm.f hr niwt htm.tw*

... إختاروا ما تحبون ، إفتحوا ستحيون ، (أو) إقفلوا ستموتون (أى إن فتحتم أبواب مدينتكم  
ستعيشون (سأترككم) ، وإن لم تفتحوها ستموتون (سأقتلكم)) ، فجلالتي لن يمر عبر مدينة  
مقفولة .

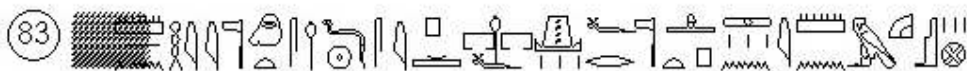
"Choose as you wish. Open, you will live; close, you will die. My  
Majesty will not pass by a closed city!"



*h<sup>c</sup>.n wn.n.sn hr. h<sup>c</sup>.k.n hm.f r-hnw-n niwt tn m3<sup>c</sup>.n.f*

ثم فتحوا له في الحال ، فدخل جلالته إلى داخل المدينة ، وهو قدم ...

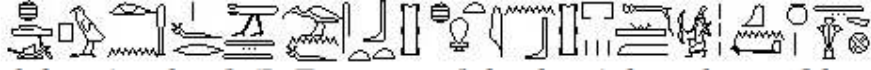
Then they opened to him directly, and His Majesty entered within  
this city, and he presented ...



*... Mnhy hnt Shd sip pr-hd.f šnwwt.f r htp-ntr n'Imn m'Ipt-swt*

... منحى (بلدة) لترتيبها أولاً ، (حيث) خزائنها وصوامع قلالها خصصت هبة لأمون في الكرنك

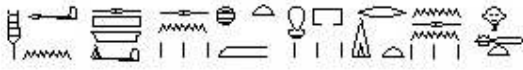
Menhy foremost of Schedj. Its treasury and its granaries were assigned to the endowment of Amûn in Karnak.



*hd pw ir.n hm.f r It-T3wy gm.n.f sbty htm inbw mh m mšc kn nw T3-mhw*

جلالته أبحر شمالاً إلى إيثت تاوى (بلدة اللشت) فوجد قلعتها(ها) مغلقة ، وجدرانها ملئت بجيوش كثيرة تتبع للأرض الشمالية .

North sailed His Majesty to Seizer-of-Two-lands(where) he found the ramparts closed and the wall filled with the valiant troops of North-land.



*h<sup>c</sup>.n sn.sn htmw rdt.n.sn hr ht*

ثم هم فتحوا القلعة و جعلوا أنفسهم ( أجسادهم ) فوق أمعا(تهم) ...

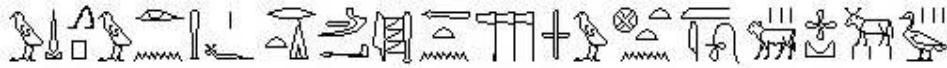
Then they opened the fortresses and placed themselves on their ...



*[.sn m-b3h hm.f dd.n.sn n] hm.f wd n.k it.k iw<sup>c</sup>(t).f ntk T3wy ntk imy(t).sn ntk nb ntt hr s3 B*

أمعاءهم { أمام جلالته وقالوا لـ } جلالته " (إن) والدك إنتمن لك ميراثه (عرشه) ، الأرضين لك ، ولك كل ما هناك ، وأنت سيد كل ما على الأرض "

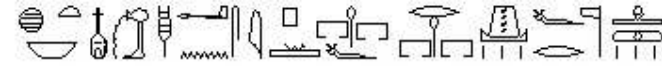
[Bellies before His Majesty and said to] His Majesty, "Your father has decreed his inheritance to you. Yours is Two-lands. Yours is (all) therein. Yours is all that is on earth."



*wd pw ir.n hm.f r dit m3<sup>c</sup> 3bt 3t n ntrw imyw niwt tn m iw3w wndwv 3pdw*

ذهب جلالته (ح جلالته فعل ذهاب) ليعطى القرابين الضخمة للآلهة الذين فى هذه المدينة (المكونة) من العجول (قصيرة القرون) والثيران (طويلة القرون) والطيور .

In went His Majesty to have a great offering presented to the gods who are in this city: even long-horned cattle, short-horned cattle, fowl,



*ht nb nfr w<sup>c</sup>b h<sup>c</sup>.n sin(.n) pr-hd.f r pr-hd šnwwt.f r ntr-htpw*

وكل شىء جميل وطاهر ، ثم خصصت خزائنه إلى الخزينة وصوامع قلاله إلى هبأة الإله ...  
Everything good and pure. Then its treasury was assigned to the Treasury, and its granaries to the endowment.

85 

...[n it.f Imn R<sup>c</sup> nb nswt T3wy hd pw ir.n hm.f r] Inb-hd h<sup>c</sup>.n h(3)b.n.f n.sn m dd  
imy htm imy h<sup>3</sup> hnw Šw m sptp(y)

... (والده آمون رع سيد عروش الأرضين ، جلالته أبحر شمالاً إلى) الجدار الأبيض (ممفيس) ،  
ثم أرسل إليهم قائلاً (لسكان ممفيس): " لا تغلقوا (على أنفسكم) ، ولا تقاتلوا ، (يا) ساكني شو  
منذ البداية ...

[... of his father Amen-Re lord of the Thrones of Two-lands. North went  
His Majesty to] White-wall (Memphis). Then he sent to them (the  
Memphites), saying, "Don't close (yourselves in)! Don't fight, O  
Residence of Shu in the beginning!



h<sup>c</sup> k<sup>c</sup>.f pr pr.f n hsf.tw šmw wdn.i h<sup>3</sup>bt n Pth n ntrw imyw Inb-hd

والذى يدخل (يود الدخول دعه) يدخل ، (والذى يود) الخروج (دعه) يخرج ، لا تعيقوا المغادرين  
(الذاهبين) ، أنا سأقدم قرابين للآله بتاح إله الآلهة الموجودين في ممفيس .

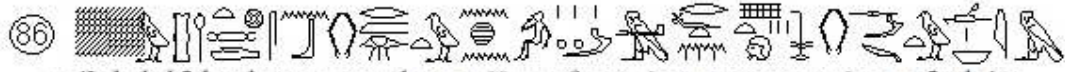
He that would enter, let him enter. He that would come out, let him come  
out. Those who would depart shall not be hindered. I shall present an  
offering to Ptah and to the gods of White-wall (Memphis).



drp.i Skr m Štyt m3.i Rsy-inb.f hd.i m htp

أنا سأضحى (لـ الإله) سوكر في شتيت (الموجود في مقصورته) ، وسأنتبه للإله بتاح (ح جداره  
الجنوبي) ، وسأبحر شمالاً في سلام .

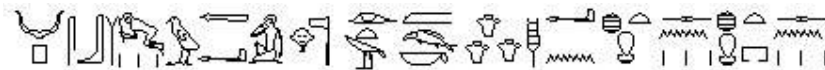
I shall sacrifice to Sokar in *Shetit*. I shall behold South-of-His-Wall  
(Ptah). I shall sail north in peace.

86 

.... w Inb-hd d snb n rm.tw nhnw m33 m rf tn sp3wt tp rsy n sm3.tw w<sup>c</sup>n b im

.... الجدار الأبيض (ممفيس) ، بخير وسلام . لا تجعلوا الأطفال يبكون (ح واحد لا يبكي  
الأطفال) فقد أنظروا إلى مقاطعات الجنوب ، ليس هنالك شخص واحد دُبح .

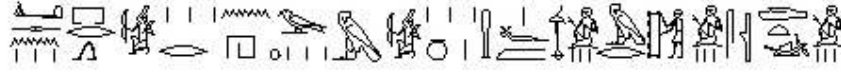
of White-wall (Memphis), safe and sound. One will not bewail children.  
Why, just look at the nomes of the South! Not a single person has been  
slain there,



*wp sbiw w<sup>3</sup> hr ntr ir.tw nmt m h<sup>c</sup>k-ibw <sup>c</sup>h<sup>c</sup>.n htm(.n).sn htm.sn*

ماعدًا المتمردين الذين كفروا بالإله (بالإله) والذين ذبحوا (فعل الذبح) مثل المستشقين ، ثم قفلوا قلعتهم .

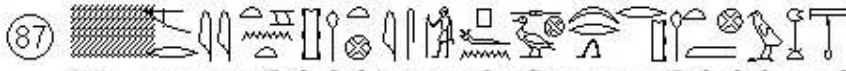
except for rebels who blasphemed god they were slaughtered as dissenters.” Then they closed their fortress



*di.sn pr mš<sup>c</sup> r nhw m mš<sup>c</sup> nw hm.f m hmw imyw-r kdw skd.t*

وأرسلوا جيش (فعلوا ذهاب جيش) ضد جزء من جيش جلالته من الفنانين ورؤساء البنائين والبحارة ...

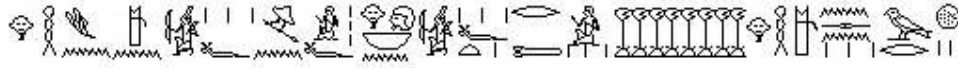
and sent out a force against some of His Majesty’s troops, even artisans, overseers of builders, and sailors

⑧7 

(ii)...mryt nt Inb-ḥd is wr pf n S3w spr r Inb-ḥd m wh3

(الذين جاءوا) ..... ميناء ممفيس ، الآن زعيم سايس (صان الحجر) قد وصل إلى ممفيس في الليل ...

(who had come) ..... the harbor of White-wall (Memphis). Now that chief of Sais arrived at White-wall (Memphis) by night,



*hr ḥwn n mš<sup>c</sup>.f hnw.f tp nb n mš<sup>c</sup>.f tp rmt 80000 hr ḥwn n.sn wr (sp sn)*

أمراً (في حالة أمر) لجنوده وبحارته كل الأفضل من جيشه (وعدهم) ثمانية آلاف رجل [أمهم بشكل جدى جداً

Issuing orders to his soldiers and sailors, all the best of his army, 8000 men, ordering them very earnestly,



*mk Mn-nfr mh m mš<sup>c</sup> m tp nb nw T3-mḥw it pdt pr nbšnwwt hr ngsgs h<sup>c</sup>yw nb nw*

" بالتأكيد ؛ ممفيس إمتلأت بأحسن قوات الأرض الشمالية (وب-) الشعير وكل أنواع الحبوب ومخازن قلال(ها) تفيض ، وكل أنواع السلاح ...

“Mark you, Memphis is filled with all the best troops of North-landand (with) barley, emmer, and all kinds of grain, (its) granaries are overflowing, every type of weapon ...

⑧8 

... (r3-<sup>r</sup> ht...s) bty kd tsm(t) wr(t) m irtn hmwt rḥ.t(i) itr(w) m phr i3bt n gm.tw ḥ3  
im

(... سلاح الحرب) ... تم بناء شرفات ضخمة ، بفعل عمال بناء مدربين ، النهر يجري (نحو)  
الشرق (شرق ممفيس) ، (و) لا يوجد قتال هنا .

[of war ... ].. a great battlement has been built, a work of skilled  
craftsmanship. The river flows around the east (side of Memphis),  
fighting cannot be found there.



mdwt dy mh(w) m iw3w pr-hd ḥpr(w) m ht nb hd nbw hmt ḥbsw sntr bit sft

حظائر الماشية هنا (في ممفيس) مملوءة بالأبقار ذات القرون الطويلة ، والخزانة (بيت المال)  
مملوءة (تم إمدادها) بكل شيء ، الفضة ، الذهب ، النحاس ، القماش ، البخور ، العسل  
والراتينج .

The cattle pens here (in Memphis) are full of long-horned cattle; the  
treasury is supplied with everything, silver, gold, copper, clothing,  
incense, honey, resin.



šm.i di.i ht n wrw Mḥw wn.i n.sn sp3wt.sn ḥpr.i m

أنا ذاهب لإعطاء (لكي أعطى) أشياء لزعماء الشمال ، وأنا سأفتح لهم مقاطعاتهم ، وسأصبح  
مثل ...

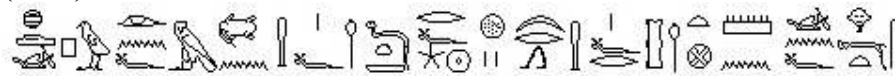
I will go and give things to the chiefs of the North. I will open their  
nomes for them. I will become ...



..... hrw r ii.i ḥms pw ir.n.f hr ssmt n nḥty.n.f wrryt.f

..... أيام حتى أتى (راجعاً) " وهو إمتطى (حرفياً: هو فعل جلوس على الحصان) الحصان ،  
هو لا يثق (في) عربته (التي تجرها الخيول)

... days until I come (back)." Up he mounted on a horse, (for) he did not  
(trust) his chariot.



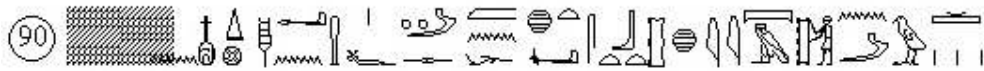
hd pw ir.n.f m snd n ḥm.f hd t3 rf dw3 (sp-sn) spr ḥm.f r Inb-hd mn.n.f hr mh.t.s

هو ذهب شمالاً (أبحر) خوفاً من جلالته ، (مع) أول ضوء (خيط) أبيض من الفجر ، وصل  
جلالته إلى ممفيس ، ربط ( أي عسكر) عند شمالها ...

North he went in fear of His Majesty. At first light, at the crack of dawn,  
when His Majesty arrived at White-wall (Memphis), he moored on its  
north ...

  
 gm.n.fmw <i> r(w) r s3w(t) h'w mn(iw) r

هو وجد (أن) الماء إرتفع إلى الجدران والمراكب ربطت إلى ...  
 ... and found the water risen to the walls and the ships moored to ...

(90) 

..... (prw nw) Mn-nfr h'.n hm.f m3 s m nht sbty hy m kd n m3w

... (بيوت الـ ...) ممفيس ، حينئذ رآها جلالته قوية (في قوة) والجدار يبدو أنه بُنى حديثاً ،  
 [The houses of] Memphis Then His Majesty saw it was strong, the wall  
 (having been) raised by new construction,



tsmw pr m nht n gm.tw w3t nt h3 r.s wn.in s nb hr dd r3.f

الشرفات تم تزويدها (سدها) بقوة ، لا يوجد طريق لمهاجمتها ، وكل رجل سيقول رأيه ...  
 ... and the battlements manned in strength. No way of attacking it was  
 found. So everybody spoke his piece,



m m3'nw hm.f m tp-rd nb n h3 s nb hr dd imy gw3.n

.... بين قوات جلالته ، عن وسائل القتال ، وقال أحدهم دعونا نحاصرهم ...  
 in His Majesty's army; about some plan of attack. Some said, "Let us  
 besiege them ...

(91) 

..... mk m3'.s s3 kt-ht hr n b s3 r.s shy.n s3tw

..... إنتبه ، قواتها كثيرة ، وقال آخرون إفعلوا (طريق) مرتفع (يوصل) إليها ، دعونا نكوم  
 (نعمل أكوام) الأرض ...

Look, its troops are numerous." Others said, "Make a ramp against it!  
 Let us pile up the ground ...



r s3w(t).s snh.n b3k s'h'.n ht-t'w ir.n ht3wt

... إلى (مستوى) شرفاتها ، لنوصل الرصيف ، لنفرد الشراع (الأشعة) ولنبحر ...  
 ... to its battlements. Let us bind together a platform, let us erect masts  
 and set sail



*m drw r.s psš.n sw m (i) nn r gs.s nb m trt hn<sup>c</sup>*

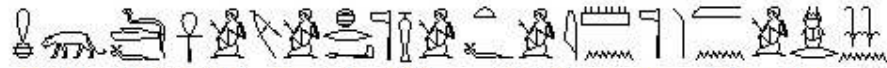
... من من حدود (المدينة) إليها ، لنقسمها على نفس (الأسلوب) على كل جوانبها (كعمل مضاد) مع ...

... from the (town) limits against it. Let us divide it likewise on each side of it, (with a counterwork) together with ...



..... *hr mht.s r ts(t) stw(t).s hr s3w(t).s gm.n w3t nt rdwy.n h<sup>c</sup>.n hm.f h<sup>c</sup>r (h)r.s*

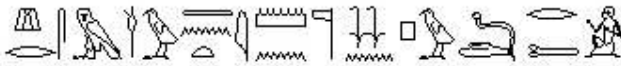
..... على شمالها لرفع الأرض فوق شرفاتها ، لنجد الطريق لأقدامنا<sup>3</sup> ، ثم جلالته هاج ضدها . [ ..... ] on its north, so as to raise the ground (over) its battlements, that we may find a way for our feet. Then His Majesty raged about it.



*mi 3by dd.f<sup>c</sup>nh.i mry.i hr R<sup>c</sup> hs wi it.i Imn gm.n.i hpr nn*

... مثل النمر قائلاً : " كما أنا أعيش والإله رع يحبني ويفضلني والذي آمون وأنا وجدت هذا يحدث ...

... like a panther, saying, "As I live, as Re loves me, as my father Amun favors me, I have found that this is happening ...



*hr.s m wd nt Imn nn pw dd rmt*

... لها بسبب أمر آمون ولهذا يقول (كل) الناس ...

...To it according to the command of Amûn. It is this that [all] the people say ...



[ *nb nw Mhw* ]... *hn<sup>c</sup> sp3wt rsy wn.sn n.f m w3w n rdi.t.n.sn Imn m ib.sn*

... [ كل ناس الشمال ] مع مقاطعات الجنوب (الفعل المقدم<sup>4</sup> يقولون) " دعهم يفتحون له ، بينما هو بعيد الآن ، وهم لم يضعوا (الإله) آمون في قلبهم ...

[of the North —] together with the nomes of the South say, 'Let them open to him while he is yet afar! (But) they did not place Amûn in their hearts ...

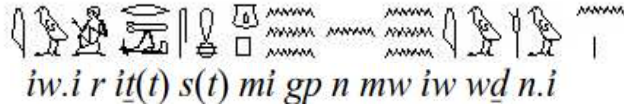
<sup>3</sup> لكسب موطيء قدم (*gm.n w3t nt rdwy.n*)

<sup>4</sup> الفعل (يقول) يأتي متقدماً *did rmt [ nb nw Mhw ] hn<sup>c</sup> sp3wt rsy* يقول كل ناس الشمال مع (ناس) المقاطعات الجنوبية " .... "

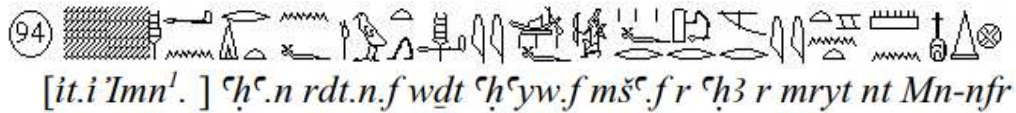
  
*n rh.sn wd(w)n.f ir.n.f sw r rdit b3w.f r dit m33.tw šfyt.f*

... هم لا يعرفون ما أمر (المقصود الإله آمون) وهو جعله (صنعه) (أى الملك بيعانخى) ليجعل قوته وليجعل بأسه يشاهد (واضحاً) " .

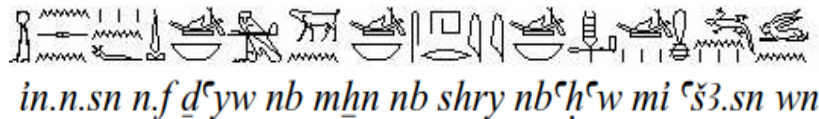
and did not know what he had commanded. He (Amûn) made him (Pi(ankh)y) in order to display his (Amûn's) might and to let his glory be seen.'

  
*iw.i r it(t) s(t) mi gp n mw iw wd n.i*

أنا سأستولى عليها مثل الإعصار (مثل) ما أمرنى (أبى آمون) ...  
 (So) I shall seize it like a cloud burst. (even as) [my father Amun] has commanded me."

⑨4   
*[it.i Imn'. ] ḥ̣.n rdt.n.f wdt ḥ̣.yw.f mṣ̣̌.f r ḥ̣3 r mryt nt Mn-nfr*

ثم أرسل (ح فعل إرسال) أسطوله وجيشه لمحاربة ميناء ممفيس .  
 Then he sent his fleet and his army to attack the harbor of Memphis.

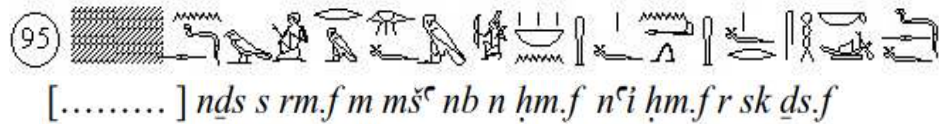
  
*in.n.sn n.f ḍ̣.yw nb mhn nb shry nb ḥ̣.w mi ṣ̣̌3.sn wn*

هم أحضروا له كل سفن الـ جايي ، كل القوارب العبارة وكل سفن الـ سهرى<sup>5</sup> (الـ جايي والسهري نوع من أنواع السفن) ، التى على كثرتها فهى ....

They brought to him every *Jayi* –ship, every ferry-boat, every *shry*-ship, and the ships, as many as they were,

  
*mn r mryt nt Mn-nfr ḥ̣.tt mn m pr.sn*

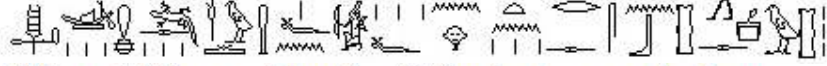
راسية فى ميناء ممفيس ، وحبال مقدمات(ها) مربوطة بمنازلها .  
 which were moored in the harbor of Memphis, with the(ir) prow-ropes fastened to its houses.

⑨5   
*[..... ] nds s rm.f m mṣ̣̌ nb n hm.f ṇ̣i hm.f r sk ds.f*

<sup>5</sup> الجايي والسهري نوع من أنواع السفن النيلية .

جندى عادى (ح رجل فقير) بكى أمام كل قوات جلالته وجاء جلالته للوقوف صفاً (لإنضمام للإسطول) بنفسه .

[ ..... ] a common soldier who wept among all the troops of His Majesty. His Majesty came to line up in person



*ḥw mi š3.sn wd hm.f mš.f n hr.tn r.s snb s3ww*

السفن مثل ما هي كثيرة أمر جلالته جيشه (قائلاً) " تقدموا نحوها ، تسلقوا الجدران .

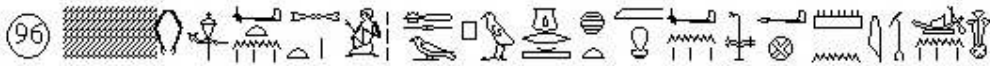
The ships, as many as they were. His Majesty commanded his army, (saying,) "Forward against it! Mount the walls!



*k prw hr(y)-tp itr(w) ir k w im.sn hr s3w n ḥ.tw m h3(w).f*

أدخل(وا) البيوت (التي) على (شاطيء) النهر ، شريطة عندما يدخل أحد(كم) داخلها (أى البيوت) وعند شرفاتها لا يقف أحد(كم) بجواره .

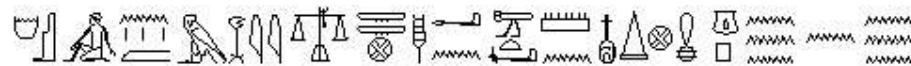
Enter the houses on the river! When one of you enters onto the battlement, let no one stand near him.



[.....] *n hsf tn tst hs pw gr ḥtm.n Šm mni.n <m> mhw*

..... لا (يوجد) متمردين يصدونك ، لكونه حقيراً ، (يجب أن) نختم (نضع ختمنا) على الجنوب (مصر السفلى) و (على) أرض الشمال (مصر العليا).

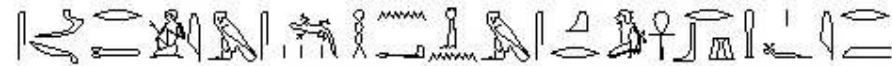
[.....] no hostile troop may repulse you. (For) it would be vile if we should put our seal on the South, and land <in> the North,



*hmsi.sn m Mh3y-T3wy ḥ.n it Mn-nfr mi gp n mw*

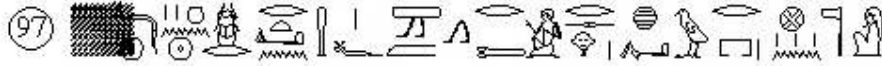
ولتجلس (الأرضين مصر السفلى والعليا) بسرعة فى ميزان الأرضين (ممفيس) ، ثم تم إخضاع (الإستيلاء على) ممفيس كالإعصار ...

(only to) sit fast in Balance-of-Two-lands (Memphis)!" Then Memphis was seized like a couldburst,



*sm3 rmt im.s š3w ḥn in m škr-nh r b(w) hr hm.f ir m*

وتم ذبح الكثير (من) الناس بداخلها ، مع إحضار الأسرى الأحياء إلى مكان جلالته ، والآن ... and many of the people in it were slain or brought as living captives to the place where His Majesty was. Now ...



[ht t3 h]d sn-nw n hrw hpr rdt.n hm.f šm rmt r.s hr hw(t) r3w-pr n ntr

[بعد أن أضاءت الأرض] وجاء (ح حدث) اليوم الثاني<sup>6</sup> ؛ أرسل جلالته الناس إليها (أى ممفيس) لحماية معابد الإله .

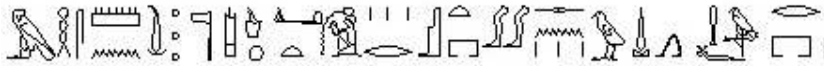
[after the land li]ghtened and the second day came, His Majesty sent people to it, protecting the temples of the god.



n(t)f dsr-<sup>c</sup> hr hmt ntrw drp kbhw d3d3t Hwt-k3-Pth sw<sup>c</sup>b Mn-nfr

إنه هو الذى رفع يده فوق معابد الآلهة (بمعنى كفل لها الحماية) ، ومد بالسوائل معبد روح الإله بتاح وطهر ممفيس ...

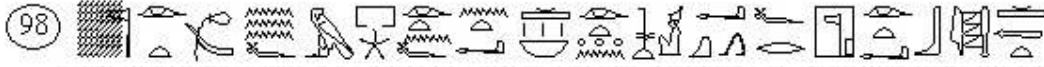
It was he who held his arm upraised over the sanctuaries of the gods, made libations <to> the Council of Compound-of-Ptah's-ka (Memphis), cleansed Memphis.



m hsmn sntr dlt w<sup>c</sup>bw r st rdwy.sn wd3 hm.f r pr

بالنظرون والبخور ، وعين الكهنة فى مكانهم (وظائفهم) ، ومضى جلالته إلى بيت ...

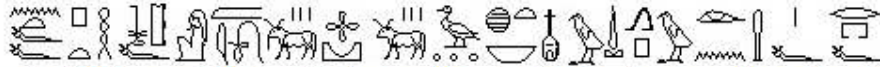
... with natron and incense, and installed the priests in their places. His Majesty proceeds to the House.



[Pth] ir (w)<sup>c</sup>b.f m pr-dw3(t) ir.t n.f nt-<sup>c</sup> nb ir(wt) n nsw<sup>c</sup>k.f r hwt-ntr irt<sup>c</sup>3bt<sup>c</sup>3t

... الإله بتاح وتم تطهيره (ح عمل تطهيره) فى بيت الصباح ، وعملت له كل الطقوس التى عملت للإله ، وهو دخل إلى بيت الإله لعمل القرابين العظيمة ...

[of Ptah]. His purification is performed in the House-of-Morning. Every rite that is performed for a king is performed for him. He enters the temple-compound. Making a great offering ...



n it.f Pth-rsy-inb.f m iw3w wndww 3pdw ht nb ntr wd3 pw ir.n hm.f r pr.f

... لوالده بتاح جدرانه الجنوبية (القرابين تشمل) الماشية ذات القرون القصيرة وذات القرون الطويلة ، الطيور وكل شىء جميل ، و جلالته ذهب (ح عمل ذهاب) إلى بيته .

<sup>6</sup> حرفياً بعد أن (صارت) الأرض بيضاء، بمعنى طلع النهار وجاء (أى حدث اليوم الثانى) .

... to his father Ptah-South-of-His-Wall even short-horned cattle, long-horned cattle, fowl, everything good. Off went His Majesty to his (own) house



*ḥ<sup>c</sup>.n sdm(.n) sp3wt nb ntt m ww n Mn-nfr Hry-p(3)-dmi Pny*

بعد ذلك سمعت كل المقاطعات التي في منطقة ممفيس (الذي حدث وهذه المقاطعات تشمل) حرى - با- دمي ، بنى ...

Then all the nomes in the district of Memphis heard (what had happened) and Hraipetime, Peny- ...



*n3-iw<sup>c</sup> P(3)-bhn-n-biw T3-why-Bit sn.sn ḥtmw*

... بنى - نا - إوعع ، بأ - بخن - إن - بيو ( و ) تا - وحى - ببيت وفتحوا بواباتهم ،

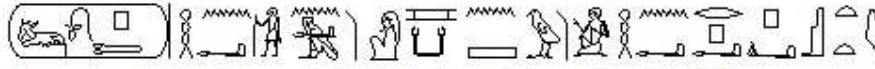
Na-ewaa, The-Tower-of-Beyu, (and) the Settlement-of-Beyit open their strongholds,



*w<sup>c</sup>r.sn m w<sup>c</sup>r n rh.tw b(w) šm.sn im ii.pw ir.n*

وهربوا كالطيران (من شدة السرعة) ولا يعرف (أى) أحد المكان الذي ذهبوا إليه ، وجاء (ح هو فعل المجيء) ...

and flee in flight. No one knows the place where they have gone. He came in ...



*Tw-w3-p-t ḥn<sup>c</sup> wr n M3-k3-n-š ḥn<sup>c</sup> iry-p<sup>c</sup>t P3-di-Ist*

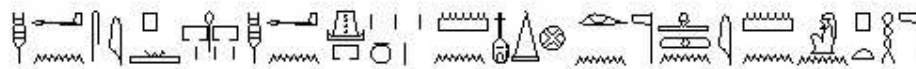
... (جاء كل من ☺ الملك إووابت و زعيم الما أكانوش و وريث العرش (الأمير) بادي إسيت ...  
... king Yewepet and the chief of the Ma Akanosh and the hereditary prince Peteese ...



*hn<sup>c</sup> ḥ<sup>c</sup>tyw-<sup>c</sup> nb nw T3-mhw hr inw.sn r m33 nfrw hm.f*

... وكل حكام المقاطعات التابعين للأرض الشمالية (مصر السفلى) يحملون جزيئهم لرؤية جمائل جلالته ...

and all the counts of North-land, bearing their tribute, to see the beauty of His Majesty.



*ḥ<sup>c</sup>.n sip(.n) prw-ḥd ḥn<sup>c</sup> šnw(wt) nw Mn-nfr ir n htp-ntr n Imn n Pth*

... ثم بعد ذلك الخزائن ومخازن القلال التابعة لمنفيس تم تخصيصها كهبة إلهية لأمون بتاح  
Then the treasuries and granaries of Memphis were assigned to the  
endowment of Amun of Ptah,



*n Psdt imyw Hwt-k3-Pth hd irf t3 dw3 (sp-sn) wd3 hm.fr i3bt ir i3bt n Itm m Hr-<sup>c</sup>h3*

... و(ل) التاسوع الموجودين فى معبد حوت كا بتاح . (و) مع أول الضوء (مع طلوع الشمس)  
ذهب جلالتة إلى الشرق وتم تقديم القرابين لآتوم فى ساحة الحرب .

and of the Ennead which is in Compound-of-Ptah's-ka (Memphis). At  
first light, at the crack of dawn, His Majesty proceeded to the East. An  
offering was made to Atum in Battle-field,



*Psdt m Pr-Psdt imht ntrw im.s m iw3w wndww 3pdw di.sn <sup>c</sup>nh wd3 snb n Nsw-bity*

التاسوع فى بيت التاسوع وكهف الآلهة بداخلها الماشية ذات القرون القصيرة وذات القرون  
الطويلة والطيور التى قد تعطى الحياة والإزدهار والصحة لملك الأرض العليا والسفلى ...

The Ennead in House-of-the-Ennead, and the cavern of the gods in it:  
even short-horned cattle, long-horned cattle, and fowl, that they might  
give life, prosperity, and health to the King-of-Upper-and-Lower-Land:



*P-<sup>c</sup>nh <sup>c</sup>nh dt wd3 hm.fr Twnw hr dwt pf n Hr-<sup>c</sup>h3 hr mtmw nt Sp(3) r Hr-<sup>c</sup>h3*

بيعانخى ليعش للأبد ، وذهب جلالتة إلى أونو (هيليوبوليس) ، على ذات جبل ساحة المعركة  
على طريق سبا (المؤدى) إلى ساحة المعركة .

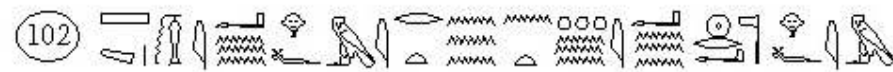
Pi(ankh)y, may he live for ever. His Majesty proceeded to On  
(Heliopolis), on that mountain of Battle-field on the avenue of Sep  
(leading) to Battlefield.



*wd3 hm.fr im3w ntt(y) hr imnt Ity ir(w) (w)<sup>c</sup>b.f sw<sup>c</sup>b.f m ib*

ذهب جلالتة إلى المعسكر الذى (يقع) إلى غرب إتى ، وتم أداء (عملية) تطهيره وسيظهر فى  
وسط ( ح قلب) ...

His Majesty proceeded to the pavillion, which is on the west of Ity. His  
purification was performed, he was cleansed in ...



*Š-kbh i<sup>c</sup>(y) hr.f m itr(w) nt Nwn i<sup>c</sup>(y) R<sup>c</sup> hr.f im*

... بحيرة الماء البارد (بحيرة كبح) وغسل وجهه فى نهر نون (حيث) غسل الآله رع وجهه هنالك

the Pool-of-Kebeh, his face was bathed in the River-of-Nun, wherein Re bathes his face.



*wd3 r Šcy-k3-m-Iwnw irt 3bt 3t hr Šcy-k3-m-Iwnw*

الذهاب إلى شعى - كا - إم إونو (بمعنى الرمال العالية في هيليوبوليس) وعمل قرابين ضخمة في شعى - كا - إم إونو (بمعنى الرمال العالية في هيليوبوليس) ...

Proceeding to the High-Sand-in-On (Heliopolis). Making a great offering upon the High-Sand-in-On (Heliopolis) ...



*hft-hr-n R<sup>c</sup> m wbn.f m ihw hdw irtt ntyw sntr h3w*

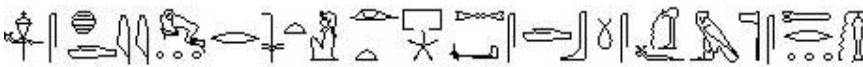
أمام الإله رع عند شروقه (هذه القرابين تشمل): الماشية البيضاء اللون ، اللين ، اللبان والبخور .  
... before Re at his rising: even white cattle, milk, frankincense, incense,



*nb ndm st(y) ll(t) m wd3 r Pr-R<sup>c</sup> k r hwt-ntr m l3w (sp sn) hr(y)-hbt hr(y)-tp dw3 ntr*

وكل النبات الحلو الرائحة ، المגיע في موكب إلى بيت رع والدخول إلى بيت الإله (المعبد) مغنيين (في وضع الغناء) والكاهن الأعظم يتعبد للإله ...

... Every sweet-smelling plant. Going in state to the House of Re, entering the temple-compound singing praises, the chief lector-priest adoring the god ...



*hsf shdyw r nsw irt pr-dw3 t(3)s sdb sw<sup>c</sup>b.f m sntr kbhw*

... و يصد الأعداء عن الملك ويؤدى طقوس بيت الصباح ، مثبتاً ثوب السدب ، ومطهره (أى بيعانخى) بالبخور والسوائل .

... and repulsing rebels, performing (the ritual) of the House of Morning, fastening on the *sedeb*-garment, cleansing him (Pi(ankh)y) with incense and libations,



*ms n.f n<sup>h</sup>w nw Hwt-bnbn in n.f n<sup>h</sup>w ts*

مقدماً له أكاليل معبد البن بن (الأهرامات) ومحضراً له (التعاويد) ، صاعداً ...

Presenting to him the garlands of the Compound-of-the-Pyramidion, bringing him (amulets), ascending ...



*hnd r sšd wr r m33 R<sup>c</sup> m Hwt-bnbn nsw ds.f h<sup>c</sup> m w<sup>c</sup>w*

... الدرج إلى الشرفة العظيمة لروية رع في معبد البن بن (الإهرامات) الملك نفسه يقف وحيداً...  
... the steps to the great window, to behold Rê in the Compound-of-the-Pyramidion, the King himself standing alone,



*sd swy sn 3wy m33 it.f R<sup>c</sup> m Hwt-bnbn dsr*

كسر (أختام) الترابيس وفتح ضلفتي الأبواب لرؤية والده آمون رع في معبد البن بن (الإهرامات)  
Breaking the (seals of) the bolts, opening the double doors, beholding his father Re in the holy Compound-of-the-Pyramidion,



*m<sup>c</sup>ndt n R<sup>c</sup> <m> sktt n Itm in 3wy w3h sin db<sup>c</sup>t*

مركب الصباح لرع (الشمس) ومركب المساء لآتوم ، إغلاق البابين وإضافة ختم الطين ...  
The Morning Bark of Rê and the Evening Bark of Atum, closing the double doors, applying the clay sealing ...



*m htm n nsw ds.f hn n w<sup>c</sup>bw ink sip.n.i htm*

بختم الملك نفسه ، أمر الكهنة (إعطاء الأمر للكهنة) أنا فحصت الختم .  
... with the king's own seal, giving orders to the priests, "I have examined the seal.



*n k.n ky r.s m nsw nb h<sup>c</sup>.t(y).f(y) rdt.n.sn hr ht.sn m-b3h hm.f m dd r*

لا أحد يدخل إلى داخلها من كل الملوك الذين سيظهرون ، هم وضعوا أنفسهم على أحشاءهم  
أمام جلالته قائلين :

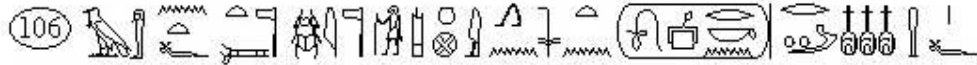
No other shall enter into it of all the Kings who shall arise." They placed themselves on their bellies before of His Majesty, saying:



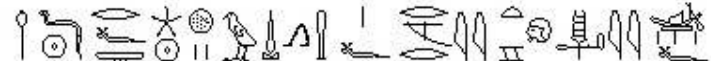
*I mn w3h n sk Hr mry Iwnw ii m k r Pr-Itm šms nty*

من أجل أن يؤسس ويتحمل بدون (شك) (ح بدون موت) ، يا حورس محبوب هيليوبوليس "  
الدخول إلى بيت ، خلف (رفقة) صورة ...


"Abide and endure, without perishing, O Horus, beloved of Heliopolis!"  
Entering the House of Atum, following the image ...

106   
*n it.f Itm Hpri wr Twnw ii.n nsw W3-s3-r-k-n r m33 nfrw hm.f*

... والده أتوم خبرى عظيم هيليوبوليس ، جاء الملك أوسركون لرؤية جمال (ح جمائل) جلالتة .  
 ... of his father Atum-Khepri the Great One of Heliopolis. King Osorkon came to behold the beauty of His Majesty.

  
*hh rf t3 dw3w (sp-sn) wd3 hm.f r mryt tp h'yw.f*

(مع) أول ضوء (مع) إنبلاج الفجر أبحر جلالتة إلى ميناء على رأس سفنه ...  
 At first light, at the crack of dawn, His Majesty proceeds to the harbor at the head of his ships,

  
*d3 r mryt nt K3-km irt im3 (w) n hm.f hr rsyt K3-hny hr i3bt*


... عابراً إلى ميناء الثور الأسود ، نصب خيمته ناحية جنوب كهني شرق ...  
 ... crossing over to the Harbor of Black-Bull, pitching His Majesty's tent on the south of Keheny, on the east ...

107   
*nt K3-km ii pw ir.n nn n nsw h'tyw-<sup>c</sup> nw T3-Mh<sup>w</sup> wrw nb t3 mht*

... الثور الأسود ، جاء هؤلاء الملوك و زعماء الأرض الشمالية ، (و) كل الزعماء الذين يلبسون الريش ...  
 ... of Black-Bull. In came those kings and counts of North-land, all the chiefs who wear the feather ...

  
*t3ty nb wrw nb rh-nsw nb m imnt m i3bt m Tww hryw-ib*

... (و) كل وزير ، كل زعيم ، كل ملوك الغرب ، والشرق من الجزر في الوسط ...  
 ... every vizier, every chief, every king's from the West, from the East, and from the Isles-in-the-midst,

  
*r m33 nfrw hm.f wn.in iry-p<sup>t</sup> P3-di-Ist rdt sw hr ht.f m*

... (كل هؤلاء جاءوا) لرؤية جمائل جلالتة الأمير الوريث (ولى العرش) باديس وضع نفسه على أحشائه في ...

to behold the beauty of His Majesty. The hereditary prince Petiese placed himself on his belly ...

108



*b3h-<sup>c</sup> hm.f dd.f m r K3-km m33.k Hnty-h<sub>2</sub>ty hw t.k Hwyt*

... أمام جلالته قائلاً " تعال إلى (مقاطعة) الثور الأسود ، لترى الإله خنتي - ختي حيث الإلهة خويت سوف تحميك ...

... before His Majesty and "Come to Black-Bull that you may behold Khentykhety, that Khuyet (the Protectress) may protect you, ...



*sm3.k <sup>c</sup>3bt n Hr m pr.f (m) im3w wndww 3pdw <sup>c</sup>k.k r pr.i sn n.k pr-hd.i*

... أعمل أنت القرابين لحورس فى بيته (من) الماشية ذات القرون القصيرة وذات القرون الطويلة والطيور ، وادخل إلى بيتى فخزینتى مفتوحة لك (ح مفتوحة لك خزینتى) .

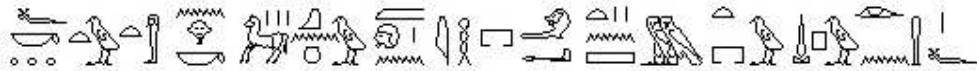
... that you may make offering to Horus in his house, even short-horned cattle, long-horned cattle, and fowl, and that you may enter my house. My treasury is open to you.



*dwn<.i> tw m ht it.i di.n.k nbw r drww ib.k m(fk3t)*

أنا سوف أمد لك أملاك والدى ، أنا سأعطيك الذهب بما يرضى رغبتك (ح إلى حدود قلبك) ...  
I shall hold out to you my father's property. I shall give you gold, to the limits of your desire,

109



*(m)fk3t twt n-hr.k ssmwt knw m tp n ih h<sup>c</sup>wtyw m šmmt wd3 pw ir.n hm.f*

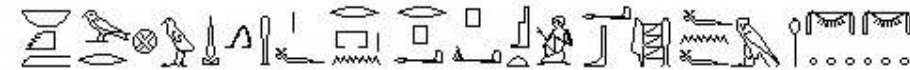
... (مواصلة العطايا) المرمر الأخضر ، يكوم فوق (عالياً) أمامك ، الخيول الكثيرة العدد وحتى أفضل الإسطبل وأجمل (ح أوائل) الكشك . وذهب جلالته (ح جلالته فعل ذهاب) ...  
... malachite being heaped up before you, many horses, even the best of the stable and the foremost of the stall." Off went His Majesty ...



*r pr Hr-Hnty-H<sub>2</sub>ty r dit m3<sup>c</sup> iw3w wndww 3pdw n it.f Hr-Hnty-H<sub>2</sub>ty*

... إلى بيت حورس خنتى حتى لعمل القرابين (من) الماشية ذات القرون القصيرة وذات القرون الطويلة والطيور ليقدمها لوالده حورس خنتى حتى ...

to the house of Horus Khentykhety. Causing short-horned cattle, long-horned cattle, and fowl to be offered to his father Horus Khentykhety,



*nb Km-wr wd3 hm.f r pr n iry-p<sup>c</sup>t P3-di-Ist <sup>c</sup>3b.f n.f m hd nbw*

... سيد الثور الأسود العظيم (مقاطعة في مصر السفلى) ، ثم تقدم جلالته إلى بيت الأمير الوريث (ولى العرش) باديس ، وهو (أى باديس) قدم له الفضة والذهب ...

Lord of Great-black-bull When His Majesty proceeded to the house of the hereditary prince Petiese, he (Petiese) presented him with silver, gold.

⑪⑩ 

*hsbd mfk3t ḥw wr m ht nb ḥbsw sšr-nsw m tnw nb 3tyw*

... و أحجار اللازورد ، المرمر الأخضر ولباس عظيم (فخم) من الكتان الملكى من كل الأعداد الكثيرة (بأعداد كثيرة) و أرائك (كراسى للجلوس) ...

... lapis lazuli, and malachite, a great clothing of royal linen of every number, couches ...



*shn.ti m p3kt ntyw mrht m ḥbhb ḥtrw m tyw ḥmwt m ḥwty*

... (كراسى الجلوس هذه) مكسوة بالكتان الجميل ، اللبان ومرهم ( زيت) فى الجرار ، خيول ذكور وأناث ...

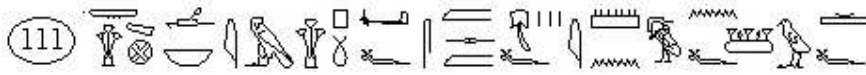
... laid with fine linen, frankincense and ointment in jars, horses, even stallions and mares ...



*nb n ih.f swb.n.f sw m nh ntr hft-hr nn n nsww wrw 3w nw*

... كلها (أى الخيول) من إسطلبه ، وهو (أى الأمير باديس) طهر نفسه بواسطة الإله المقدس أمام هؤلاء الملوك العظماء والزعماء التابعين لـ ...

all the foremost of his stable. He (Petiese) purified himself by a divine oath before these kings and great chiefs of

⑪① 

*T3-mḥw n b im ḥp.f smsmw.f imn.n.f šw.f (šyt)*

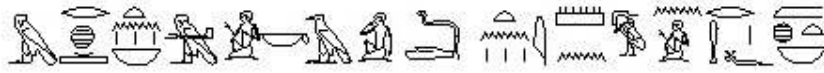
... الأرض الشمالية ، {قائلاً} كل واحد هناك (فى ذلك المكان) يخفى خيوله (أو) يخفى حقه (ممتلكاته) ...

... North-land, (saying,) “(As for) every one therein, if he conceals his horses (or) hides his due, ...



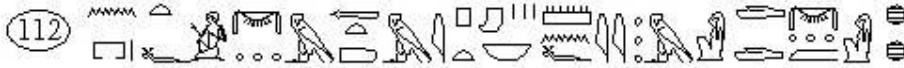
*k3 mwt.f n mwt n it.f k3.n.i nn r wf3.tn b3k im*

... إذن هو سيموت كموت والده ، أنا أصدرت هذا لأجل أن تدعم هذا الخادم المتواضع ...  
 ... then may he die the death of his father. I have formulated this that you  
 may support this humble servant ...



*m rh.tn nb m-<sup>c</sup>.i k3 dd.tn imn.n.i r hm.f m ht nb*

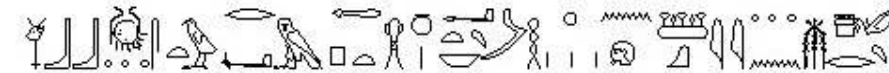
... لأنك تعرف كل شيء عني ، لذا أنت ستقول (إذا) أنا أخفيت أي شيء عن جلالته<sup>7</sup> ...  
 in all that you know about me. So you shall say if I have concealed from  
 His Majesty (anything) of all the property



... *n pr it.i nbw ihw m <sup>c</sup>3t m ipwt nb mnfyw(t) m iry-drty nbw m iry-hh*

(أى شيء يقصد به ممتلكات) بيت والده (سواء كان) (سبائك) ذهب ، أحجار كريمة ، (أو أى)  
 نوع من الجرار ، أو أسورة من الذهب أو عقود ...

... of my father's house, (be it) gold (ingots), precious stones, (or) any  
 kind of vessel, armbands (of gold), neckbands, ...



*bbw stwr(w) m <sup>c</sup>3t s3(w) nw <sup>c</sup>t nb m3hw n tp s<sup>c</sup>ky n msdr*

... (أو) قلاند مرصعة بالأحجار الكريمة (أو) تعاويز لكل عصابة رأس (أو) أقراط (زينة الأذن)  
 ... collars wrought with precious stones, amulets for every limb  
 headbands, earrings,



*hkrw nb n nsw hnw nb nw w<sup>c</sup>b nsw m nbw <sup>c</sup>3t nb r 3w <sup>c</sup>3b.n.i*

وكل زينة الملك ، وكل أواني تطهير الملك من الذهب والأحجار الكريمة كل هذه الأشياء أنا  
 قدمتها ...

... all the adornments of a king, all the vessels for a king's purification in  
 gold and precious stones. This whole range of things I have presented ...



*m-b3h s3r-nsw hbsw m h3 m tp nb n n3yt.i iw.i rh.kw htp.k hr.s*

<sup>7</sup> أخفيت عن جلالته كل شيء المفعول به (أى شيء) متأخر ، ويمكن أن يتم تقديمه أيضاً ليصبح أخفيت كل شيء عن  
 جلالته .

... فى الحضور ، ملابس الكتان الملكى من آلاف خيوط غزل غرفتى ، أنا أعرف أنك سترضى بها.

... in the Presence, garments of royal linen by the thousands of the best of my weaving-room, knowing that you will be satisfied with them.



*wd3 r šmmt stp.k mrr.k m smsm nb 3bb.k ḥ<sup>c</sup>.n ḥm.f (hr) irt m mitt*

إذهب إلى الإسطبل وإختار كل ماتحبه من الخيول ، ففعل جلالته هذا .

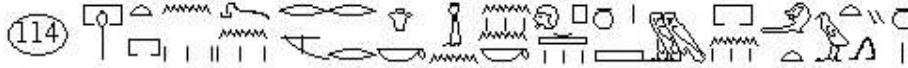
Proceed to the stall, and choose as you will of all the horses you desire.” Then His Majesty did so.



*dd.in nn n nsww ḥ<sup>c</sup>tyw-<sup>c</sup> hr ḥm.f wd(y) n r niwwt n wn.n*

قول بواسطة هؤلاء الملوك والزعماء (قال هؤلاء الملوك والزعماء) لجلالته: " أرسلنا إلى مدننا لنفتح ...

Then said these kings and counts to His Majesty, “Dismiss us to our cities so we (can) open ...



*prw-ḥd.n stp.n mrr ib.k in.n n.k tp(y)w nw šmwwt.n ḥ3wty nw*

... خزاننا لتختار ما يحبه قلبك و لنحضر لك أحسن مخازننا وأوائل (أسرع) ...

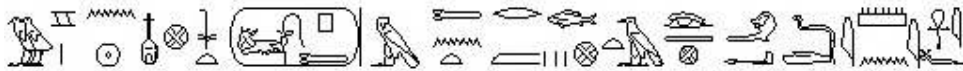
... our treasuries, choose according to what your heart desires, and bring to you the best of our stalls, the foremost of ...



*smsmw.n ḥ<sup>c</sup>.n ḥm.f (hr) irt mitt rh rn iry nsw W3-s3r-k-n m pr B3st*

... جياندا " حينئذ فعل جلالته مثل هذا . قائمة بأسماء مثل: الملك أوسركون فى بيت باست ...

... our horses.” Then His Majesty did so. List of the names thereof: King Osorkon in House-of-Bastet ...



*ww n R<sup>c</sup>- nfr nsw Tw-w3-p-t m Tnt-rmw T3-<sup>c</sup>n ḥ3ty-<sup>c</sup> dd Imn-iw.f-<sup>c</sup>nh*

منطقة رع - نفر ، الملك إوبوت فى مدينة السمك (بلدة تل المقدم الحالية) وتان ، زعيم جد أمن إف عنخ ...

... the district of *Rê-nofer*, King Iuput in Fish-town and *Taan*, Count Djedamenefankh ...

⑪⑤ 

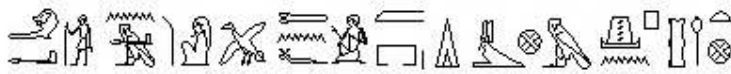
*m Pr-B3-nb-Dd(t) T3-šnwt-R<sup>c</sup> s3.f smsw imy-r mš<sup>c</sup> m Pr-Dhwty-Wp-Rhwy nḥ-Hr*  
 ... فى بيت الكيش سيد جد و مخازن قلال رع ، ابنه الأكبر قائد الجيش فى بيت جوتى الذى  
 فرق بين المتقاتلين عنخ حورس (حورس الحى) .

... in House-of-the-Ram-lord-of-Djede and Granary-of-Rê, his eldest son,  
 the general in House-of-Thoth-who-Separates-the-Two-Combatants,  
 Ankh-Hor,



*ḥ3ty-<sup>c</sup> k3-n-š m Tb-ntr m Pr-hby m Sm3-Bḥdt*  
 زعيم أكانتوش فى العجل المقدس (بلدة سمندو الحالية) فى بيت التى فى إحتفال (بلدة بحبيت  
 الحجر الحالية) وفى سيما بحدت (بلدة تل البلامون الحالية) ،

Count Akanosh in Divine-calf, in House-of-She-who-is-in festival, and in  
 Semabehdet,



*ḥ3ty-<sup>c</sup> wr n M P3-t-n-f m Pr-Spd m Šnwt-n'Inb-ḥd*  
 الزعيم وحاكم الما باتنقى فى فى بيت سوبد (بلدة صفت الحنة الحالية) وفى شنوت إن إنب حج  
 مخازن قلال الجدار الأبيض ، بلدة شونة يوسف الحالية) ،

The count and chief of the Ma Patjenfy in House-of-Soped and in  
 Granary-of-Whitewall,

⑪⑥ 

*ḥ3ty-<sup>c</sup> wr n M P(3)-m3 m Pr-Wsir-nb-Dd(w) ḥ3ty-<sup>c</sup> wr n M Ns-n3-[isw]*

زعيم وحاكم الما با ما فى بر أوزير نب جد ، زعيم وحاكم الما با نس نا إسو ...  
 the count and chief of the Ma Pemui in House-of-Osiris-lord-of-Djedu,  
 the count and chief of the Ma Nesnayisu ...



*m Hsbw ḥ3ty-<sup>c</sup> wr n M Nḥt-Hr-n3-šnwt m Pr-grr*

... فى ثور حسيب ، زعيم وحاكم الما نخت حر نا شنوت فى بيت قرر (بيت الضفدعة) ...  
 ... in Bull-of-Heseb, the count and chief of the Ma Nakhthorneshnu in  
 House-of-the-Frog ,



*wr n M P-n-β-wrt wr n M P-n-ti-bḥnt ḥm-ntr Hr nb Ḥm*

زعيم وحاكم الما بنتاور ، زعيم وحاكم الما بنتى بخنت كاهن حورس سيد خم .

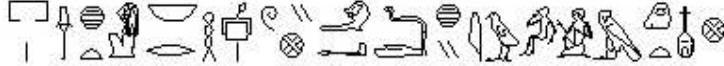
The chief of Ma Pentawere, the chief of Ma Pentibekhene, the prophet of Horus lord of *Khem*



*P(3)-di-Hr-sm3-T3wy h3ty-<sup>c</sup> Hw-r3-b3-s3 m Pr-Shmt nbt S3w*

با دي سما تاوى ، زعيم حورا با سا فى بيت (الإلهة) سخمت سيدة سايس ،

Petehorsomteus, the count Horbes in the House-of-Sekhmet, Lady of Sais,



*Pr-Shmt nb(t) R-h-s3-wy h3ty-<sup>c</sup> Dd-Hy-iw m Hnt-nfr*

وبيت (الإلهة) سخمت سيدة راحاساوى ، زعيم جد خى إيو فى (بلدة) خنت نفر ،

and the House-of-Sekhmet, Lady of *Rehessawi*, count Djedkhiyu in *Khentnofer*,



*h3ty-<sup>c</sup> P3-b3-s m Hr-<sup>c</sup>h3 m Pr-H<sup>c</sup>p(y) hr inw.sn nb nfr*

زعيم باباسا فى مكان المعركة وفى بيت الفيضان (بر حعبى) (ربما بلدة أثر النبى 2 كيلومتر


جنوب القاهرة القديمة) ، يحضرون كل بضاعتهم (جزيتهم) الجميلة .


count Pabasa in Battle-field and in House-of-the-Inundation, bearing all their good tribute.

4/ نصوص سمك اللوح ناحية اليسار (السطور من 118 إلى 159 انهاءة اللوح):




شكل رقم 4: نقوش سمك لوح النصر ناحية اليسار

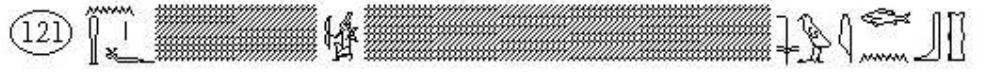

  
 [.....]nbw ḥd [.....] m [.....]t(y)[...] shn.[ti]m p3kt 'ntyw m
   
 ..... الذهب ، الفضة ..... محملة بكتان جميل ونبات المر فى .....
   
 [..... ] Gold, sil [.....] laid with fine linen, myrrh in

119  *hbhb..... m s̄w nfr ḥtrw*

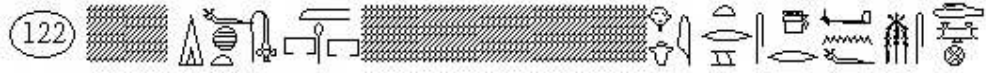
جرة ..... مثل متعلقات الخيول الجميلة .  
jars ..... as goodly dues; horses

120  *nm iw.n.tw r dd*

..... {بعد} هذا ، جاء شخص ليقول ...  
..... [After] this, one came to say ...


121  *n ḥm.f ..... m s̄c ..... sw inb*

..... لجلالته ..... جيش ..... الجدار ...  
... to His Majesty ..... army ..... wall.


122  *di.f ht m pr-ḥd ..... ḥr-ib itr(w) sdr.n.f Msd*

.... أحرق خزائنه (حرفياً فعل النار على الخزائن) ... {والسفن} على النهر . وهو حصن مدينة  
موسداى ...

.....and has set fire to [his] treasury [and to the ships] upon the river.  
He has garrisoned Mesed ...

123  *m ..m s̄c s...b n.f ..... ḥc.n rdt.n ḥm.f šm ḥ3w.(f)*

... بالجيش ..... ثم أمر جلالته جيشه بالذهاب ...  
.. with soldiers ..... Then His Majesty caused his  
warriors to go ...

124  *ḥr m33 ḥpr im m mnfy(t) n iry-p̄t P3-di-Ist iw.n(t)w r smi*

... لرؤية ما حدث هناك لقوات الأمير الوريث (ولى العرش) باديس ، وجاء شخص ليصرح  
(ليقول) ...

... and see what was happening there to the troops of hereditary prince Petiese. One came to report ...

①25 

*n hm.f m-dd sm3.n rmt nb gm.n im wn.in hm.f rdt sw n fk(3)w n*


... لجلالته قائلاً : " لقد ذبحنا كل الناس الذين وجدناهم هناك . ثم أعطاه كمكافأة لـ ...

... to His Majesty, saying, "We slew every person we found there." Then His Majesty gave it as a reward to ...

①26 

*iry-p't P(3)-di-1st 'h'.n sdm(.n) sw wr n M T3.f-nhti rdi*

... للأمير الوريث (ولى العرش) باديس ، ثم سمع بهذه زعيم الما تاف - نخت (الذى) سبب ...  
... the hereditary prince Petiese. Then the chief of the Ma Tefnakht heard it, and ...


①27 

*iw wp(wty) r b(w) hr hm.f m swnswn m-dd htp r.k n m33.n.i hr.k m*

... مجيء رسول (مبعوث) إلى المكان الذى فيه جلالته فى تودد(فى تضرع) ليقول: " السلام

عليكم أنا لا أستطيع أن أنظر إلى وجهك فى ...

... a messenger was caused to come to the place where His Majesty was, with cajolery, saying, "Be appeased! I cannot behold your face in ...

①28 

*hrw nw šp(t) n 'h'.i hft hh.k nr.i n šfyt.k is ntk Nwbty hnt T3-sry Mnt(w)*

أيام الخزي (منذ أيام بسبب الخزي والخجل من سيادتك) ، وأنا لا أستطيع الوقوف أمام بأسك ،  
حقيقة أنا أخشى جمالك ، أنت نوبتى سيد الأرض الجنوبية منتو ...

... the days of shame, (for) I cannot stand before your flame. I dread your awesomeness indeed; you are Nubti, foremost of South-land (Upper Egypt), Montu,

①29 

*k3 nht-<sup>c</sup> ir niwt nbdi.k hr.k r.s n gm.n.k b3k im r ph.n.i lww nw W3d-wr*

الثور القوى الأيدى ، الذى (فى) كل مدينة إذا أدت وجهك نحوها لن تجد خادماً (فقيراً) هنالك ،  
أنا وصلت جزر البحر (ح الأخضر العظيم)<sup>8</sup> ...

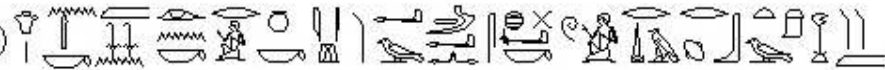
<sup>8</sup> تعبير الأخضر العظيم (الواج - ور) الذى غالباً ما يقصد به البحر الأبيض المتوسط بحسبان الإهتمام بالشمال أكثر من إهتمامهم بالشرق حيث البحر الأحمر .

The bull of mighty arm! As for any city toward which you turn your face, you will not be able to find this humble servant <there>before I have reached the islands of the sea ...

130 

*iw.i snd.kwi n b3w.k hr mdt p.f nbi ir hft(y) r.i in iw n kb(b)*

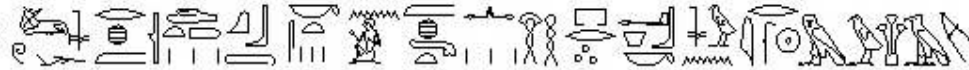
... لأننى أخشى من غضبك قائلاً : " لهبه عدو لى (ح لهبه يفعل العداء لى) ، ولا يبرد ...  
... in fear of your might, saying, 'His flame is hostile to me!' Isn't

131 

*ib n hm.k m nn ir.n.k r.i ink is hry-db(w) m3<sup>c</sup> n sh.k wi r h3r b3 h3y m*

قلب جلالتك بسبب ما فعلته لى ، أنا واحد (شخص) كريبه فى الحقيقة وأنت لا تعاقبنى وفقاً  
للجريمة (أى جريمته) ، قس ب ...

... your Majesty's heart cool (even now) because of these things you have done to me? Indeed, I am one truly repugnant. (Even so) do not smite me according to (my) crime. Weigh with ...

132 

*lwsr rh m kdt k(3)b.k st n.i m hmt w3h prw <sup>c</sup>b.k sw n tr (i)m(y) wh3*

... بالميزان ، أحكم بالوزن (لكن حتى إذا) ضاعفته ضدى ثلاث مرات (على الأقل) أترك البذور  
لتجمعها فى الموسم (أى موسم البذور) ، لا تقطع ...

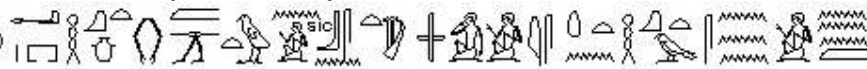
... the balance, judge by weight(but even) if you multiply it against me threefold, (at least) leave the seed so you can gather it in (its) season! Don't cut ...

133 

*mnw r w3bwy.f w3h k3.k hr(yt).k m ht.i sndt.k m-<sup>c</sup>b ks.i n hms.n.i m*

... البستان إلى جذوره (أشجار البستان) ، (حتى) لا تعش روحك إرهاباً منك فى جسدى ،  
خوفك فى عظامى ، وأنا لا أجلس فى ...

... down the grove to its roots! As your *ka* lives, terror of you is in my belly, and fear of you is in my bones. I have not sat in ...

134 

*<sup>c</sup>(t) hmkt n ms.tw n.i bnt wnm.i is t n hkr swr.i mw m*

... فى قاعة الجعة ولا يعزف الهارب (ألة وترية على شاكلة الربابة) لى ، (ولكنى) أكل الخبز  
فى (عند) الجوع ، و أشرب الماء فى (عند) ...

... the beer-hall, nor have they brought the harp for me; (but) I have been eating the bread of hungerand drinking water in ...



*ibt dr hrw pf sdm.k rn.i dhrt m ksw.i tp.i wšr(w) hbsw.i*

... العطش ، منذ ذلك اليوم عندما سمعت إسمى ؛ (أصبح) المرض فى عظامى و(أصبح)  
رأسى أصلع (و) ملابسى ...

Thirst since that day when you heard my name. Sickness is in my bones,  
my head is bald,



*ht3(w) r šhpt.tw n.i Nt 3w hpt in.n.k r.i hr.k n.i gr in tr s*

... خرقاً ، حتى (الإلهة) نيت إشرضيت لى ، و أحضرت لى فترة طويلة ، ووجهك ضدى لى  
الآن ...

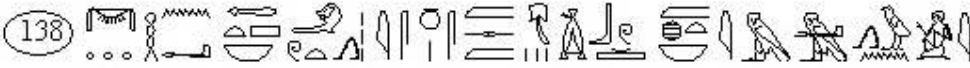
my clothing is in tatters, until Neith is made to be appeased toward me.  
Long is the course you have brought upon me, and still your face is (set)  
against me! So far ...



*ph3 k3.i sw<sup>c</sup>b b3k m ts.f imy sšp.t(w) ht.i r pr-hd m*

هل (يمكن) (ل)روحى أن تُطهر ؟ لتطهر الخادم من خطئه ، وإجعل ممتلكاتى أن توضع فى  
الخزينة (ح إجعل) (أن) تستقبل ممتلكاتى فى بيت الفضة) حتى ...

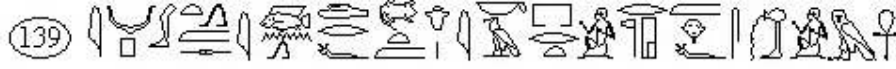
Will my *ka* never be purged? Cleanse (your) servant of his fault! Let my  
property be received into the Treasury, even ...



*Nbw hn<sup>c</sup> ʿ3t nb h3wtyw is nw smsmw db3w m ht nb imy iw n.i i*

الذهب وكل الأحجار الكريمة وحتى أجود الخيول ، مكافأة من كل شيء ، دع الرسول  
(المبعوث) ...

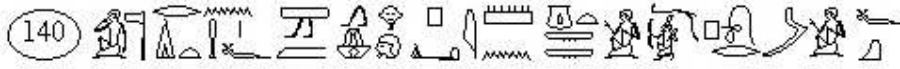
... gold and every precious stone, even the foremost of the horses, a  
requital consisting of everything. Let a messenger ...



*pwty m sin dr.f sndt m ib.i k3 prt.i r hwt-ntr m-hr.f sw<sup>c</sup>b.i m ʿnh*

... يأتى إلى بسرعة ، هو (سوف) يبعد الخوف عن قلبى ، عندئذ سأذهب إلى المعبد (ح معبد  
الإله) فى حضوره (ح فى وجهه) وسأطهر نفسى بالقسم (ح الحياة) ...

come to me quickly that he may drive out fear from my heart! Then I shall go to the temple-compound in his presence, and I will cleanse myself by a divine



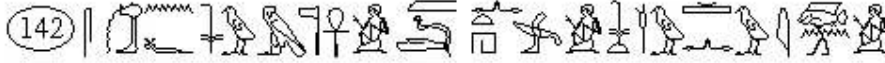
(*nh*) ntr rdt.n hm.f šm hry-ḥbt hry-tp P3-di-Imn-nst-T3wy imy-r mš<sup>c</sup> P-w3-r-m3 fk3  
 المقدس (الإلهي) " . أرسل جلالتة الكاهن الأعظم بادى أمون نستتاوى وقائد الجيش بوارما وهو  
 (أى تاف - نخت) ...

oath." His Majesty sent the chief lector-priest Peteamnesettowe and the general Pwarema; and he (Tefnakht)



(*fk3*).n.f sw m ḥd nbw ḥbsw <sup>c</sup>3t nb šps pr.n.f r ḥwt-ntr dw3.n.f ntr  
 كافاه (الملك ببعانخى) بالفضة ، الذهب ، الملابس وبكل الأحجار الكريمة ، هو (تاف - نخت)  
 ذهب إلى المعبد (ح معبد الإله) وعبد الإله .

... presented him (Pi(ankh)y) with silver, gold, clothing, and every noble precious stone. After he (Tefnakht) had gone forth to the temple-compound and worshiped the god.



sw<sup>c</sup>b.n.f sw m <sup>c</sup>nh ntr m dd n th(y).i wd-nsw n win.i

طهر نفسه بالقسم المقدس ، قائلاً : " أنا لن أنتهك مرسوم الملك ولن أضع جانباً ...

Cleansed himself by a divine oath, saying, "I will not transgress the King's decree. I will not thrust aside ...



ddwt hm.f n ir.i iw r h3ty-<sup>c</sup> m hm.k irt.i m dd

... ما قاله جلالتة ولن أفعل أذى لزعيم دون علمك ، وسأفعل حسب ما قول ...

what His Majesty says. I will not do harm to a count without your knowledge. I will act according to what ...



(m dd)wt nsw n th(y).i wd.n.f <sup>c</sup>h<sup>c</sup>.n hm.f hr(y)-ib hr.s ii.n.tw r dd

... قول الملك ، ولن أنتهك مرسومه (أوامره) " ، عندئذ (أصبح) جلالتة راضياً عنها (عن هذه) ،

وجاء شخص ليقول ...

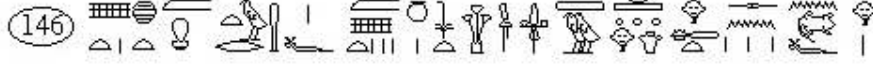
... the king says. I will not transgress what he has decreed." Then His Majesty was satisfied with it. One came to say ...

145 

*n hm.f hwt-ntr Sbk sn.sn htm.s Mtnw rdt hr ht.s n wn*

... لجلالته " معبد الإله سوبك (التمساح) فتحوا قلعتها (عاصمة) إقليم السكين (منطقة في مصر العليا) وأجلسوها على أمعائها (أى إستباحوها) ولم يبقوا ...

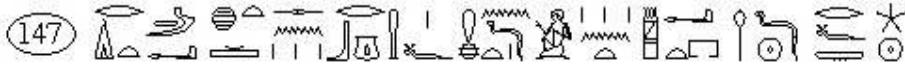
... to His Majesty, (saying,) "The Temple-compound-of-Sobek, they have opened its stronghold. The (capital of) the Nome-of-the-Knife is placed upon its belly. Not a nome ...

146 

*sp3t htm.tw r hm.f m sp3wt nw Rsy Mht imnt i3bt ww hr(y)-ib hr ht.sn n snd.f hr*

... مقاطعة مغلقة أمام جلالته من مقاطعات الجنوب والشمال ، الغرب والشرق والجزر في المنتصف (ح فى القلب) وأصبحت على أمعائها بسبب الخوف منه (ح خوفه) .

... is closed against His Majesty of the nomes of the South and the North, the West and the East and the Islands in the Midst being upon their bellies in fear of him,

147 

*rdt m3<sup>c</sup> ht.sn r b(w) dr(y) hm.f mi ndt nt <sup>c</sup>h hđ rf t3 dw3*

وجعل ممتلكاتهم ترسل إلى المكان الذى فيه جلالته مثل خدم القصر " . عندما أضيئت الأرض (ح غطت الفضة الأرض) مع إنبلاج ...

Causing their property to be presented at the place where His Majesty is, like subjects of the palace." At first light, at the crack ...

148 

*sp-sn ii.n nn n hḳ3w sn nw Rsy hḳ3w nw Mht m i<sup>r</sup>rw r.sn t3 n b3w*

... الفجر جاء هذان الحاكمان التابعان للجنوب والحاكمان التابعان للشمال (وهم يضعون حيات) الكوبرا ليقبلوا الأرض لقوة ...

... of dawn, those two rulers of the South and the two rulers of the North came wearing their uraeito kiss the ground to the might ...

149 

*hm.f is gr nn n nsww h3tyw-<sup>c</sup> nw T3-mhw ii r m33 nfrw hm.f rdwy.sn*

... جلالته ، الآن هؤلاء الملوك والحاكام التابعين للأرض الشمالية جاءوا لرؤية جمال جلالته (و) أرجلهم ...

... of His Majesty, Now these kings and counts of North-land came to behold His Majesty's beauty, their ...

150   
*sn m rdwy ḥmwt n ḳ̣.n.sn r pr-nsw dr ntt wnn.sn m ḳ̣ḳ̣w*

... أرجلهم كأرجل النساء ، ولم يدخلوا إلى البيت الملكي لأنهم ليسوا مختونين ...  
 ... legs being the legs of women. They could not enter the royal residence because they were uncircumcised ...

151   
*ḥnḳ̣ wnm-rmw bwt pw nt pr-nsw is nsw N-m3-r-t ḳ̣*

... وأكل السمك وهذا (يعتبر) إهانة للبيت الملكي (ولكن) الملك نملوت دخل ...  
 ... and fish-eaters, and this is an abomination to the royal residence. But King Nimlot entered ...


152   
*(ḳ̣)fr pr-nsw dr ntt wnn.f m wḳ̣b n wnm.f rmw ḳ̣ḳ̣.n ḥmt*

... البيت الملكي لأنه طاهراً ولم يأكل السمك . ثم وقف ثلاثة (حكام آخرين) ...  
 ... the royal residence because he was clean and did not eat fish. The three (other rulers) stood ...

153   
*r rdwy.sn wḳ̣ m ḳ̣ pr-nsw ḳ̣ḳ̣.n 3tp ḳ̣ḳ̣w m ḥd nbw ḥmt*


... على أقدامهم (بمعنى لم يدخلوا) واحد (فقط) دخل إلى البيت الملكي ، ثم حملت المراكب بالفضة ، الذهب ، النحاس ...

... on their feet, but (just) the one entered the royal residence. The ships were laden with silver, gold, copper, ...

154   
*ḥbsw ḥt nb nw T3-Mḥw m3ḳ̣w nb n H3r ḥ3w nb n T3-ntr ḥnt(y)*

... الملابس وكل الأشياء من الأرض الشمالية ، وكل منتجات سوريا ، وكل الأخشاب العطرية من أرض الإله . جنوباً ...

... clothing, everything of North-land, every product of Syria, and all the aromatic woods of God's-land. South ...

155   
*pw ir.n ḥm.f ib.f 3w gswy.f nb ḥr nhm imnt i3bt šsp.sn sr*

... أبحر جلالته (ح الإبحار جنوباً فعلة جلالته) وقلبه ملء (ح متورم) (بالبهجة) ، كل من على الصفتين كان يصيح (فى) الغرب والشرق موافقين على ما حدث ...

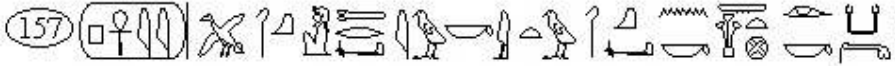
... sailed His Majesty, his heart swelling (with joy), while the banks on both sides of him were shouting. West and East took up the advance report, ...



*nhm m h3w hm.f hnw nhm dd.sn p3 hk3 t(n)r (sp-sn)*

... يصيحون حول جلالته ، يغنون ويصيحون قائلين : " يا أيها الحاكم القوى ، يا أيها الحاكم القوى ...

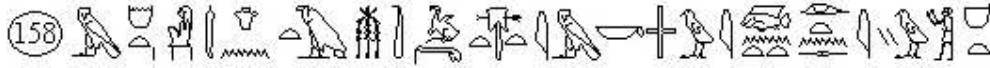
... shouting around His Majesty; singing and shouting, saying, "O mighty ruler, O mighty ruler, ...



*P-<sup>c</sup>nhy p3 hk3 t(n)r iw ii.tw hk3.n.k T3-Mhw ir.k k3w*

... بي عنخى (بيعنخى) الحاكم القوى ، أنت جئت لتحكم الأرض الشمالية (مصر) أنت عملت الثيران ...

... Pi(ankh)y, O mighty ruler, You have come after you established (your) rule over North-land, You make bulls ...



*m hmwt ndm ib n mwt ms ti t3 sti im.k imyw int irt n.s i3w idt*

... داخل النساء (بمعنى جعلت الثيران داخل رحم النساء) ، سعيد قلب الأم التى ولدتك ، (و) الرجل الذى أنجبك ، الذين (سكان) بين الوادى يعشقونها ، البقرة ...

... into women. Happy the heart of the mother who bore you and the man who begot you! The valley dwellers adore her, the cow ...



*ms k3 iw.k r nhh nht.k mn(w) p3 hk3 mr(y) W3st*

... (التى) ولدت الثور ، أنت ستبقى للأبد ، قوتك ثابتة ، أيها الحاكم محبوب طيبة (ح واست) .

... that bore the bull! You shall be forever, your might abiding, O Ruler, beloved of Dominion (Thebes)."

### ملخص لأحداث اللوح :

لوح النصر العظيم للملك بيبي ؛ أجمع الباحثون مؤخراً إلى أن إسم الملك فى الحقيقة هو بيبي (Pi or Piye) وبعض الباحثين يكتبه هكذا (Pi(ankhy) ، وأصبح الآن إجماعاً بين الباحثين

هو بيبي (بيعنخي) ، يعتبر اللوح وما ورد فيه من سرد لأحداث إنتصار الملك بيبي على ملوك  
وأمرء مصر عملاً أدبياً راقياً يأتي في مقدمة الأعمال الفنية التاريخية في العصر المتأخر  
ويعادل حوليات تحوتمس الثالث من عصر الدولة المصرية الحديثة ، كما يعطى اللوح صورة  
للملك السوداني بيبي (بيعانخي) الذي كان قوياً ، ذكياً وكريماً ، أظهر معاملة كريمة لأعدائه  
رغم حرصه على فتح مصر وجكمها ، وعندما دخل في معاركه م يكن فخوراً بل رد كل  
إنتصاراته لأبيه الإله آمون الذي عبده في عاصمته نبتة ووقره ورجله في طيبة .

تتسلسل الأحداث على اللوح والتي بدأت في العام الحادى والعشرين من حكم الملك بيبي  
(بيعانخي) ، وتبدأ بـ :

### 1/ تقدم تاف نخت :

حيث جاء شخص ليخبر الملك بيبي بأن زعيم الغرب تاف نخت قدم قام بمد نفوذه واستولى على  
عدد من المدن ، حيث وصلت جيوش تاف نخت إلى مدن ومقاطعات يجد الباحثون صعوبة في  
تحديد مواقع بعضاً من هذه المدن ، فصارت إلى الآن مجالاً للبحث والدراسة . حيث وصل تاف  
نخت في تقدمه جنوباً إلى مدن بعضها لم يذكره حتى كاتب اللوح نفسه ، ثم حعبى التي ربما  
كانت مدينة سايس ، أنى ، وبر نوب وهى مدن غير معروفة الموقع ، وقد أخضع تاف نخت  
كل الغرب من سواحل البحر الأبيض المتوسط إلى مدينة إيشت تاوى جنوب ممفيس ، وهى تمثل  
الحدود الجنوبية لنفوذ تاف نخت التى إنطلق منها مبحراً بجيشه جنوباً والأرضين متوحدتين من  
خلفه ، وكانت كل المدن التى يمر بها تفتح بواباتها فى وجهه مثل مدن بر آتوم (الفيوم) ،  
اللاهون ، مدينة التمساح ، متروبوليس وعدد من المدن الأخرى ، وهو مسيطراً على هذه المدن  
كالثعبان لا يترك الداخلين إليها يدخلوا ولا الخارجين منها يخرجوا ، وهو يقاتل كل يوم .

وكان جلالة الملك بيبي يسمع هذه الأخبار وهو يضحك عالياً (ساخراً) ، وأصبح زعماء وحكام  
هذه المدن والمقاطعات يرسلون لجلالته كل يوم قائلين له: لماذا أنت ساكت تاركاً تاف نخت  
يحتل المدن ولا يجد من يقاومه ، هل أنت ستنسى الجنوب ؟ .

حتى أن نلموت حاكم هيرموبوليس وهو واحد من أربعة حكام مصريين إتخذوا لقب ملك فى هذه  
الأيام ، قد قام بهدم جدران نفروسي وأسقط مدينته خوفاً من تاف نخت ، ومن ثم ذهب إليه  
بنفسه وانضم إليه واضعاً نفسه تحت قدمى تاف نخت وأصبح أحد رجاله .

### 2/ أمر بيبي لجيشه بالانتشار وأرسل له الدعم :

أرسل الملك بيبي إلى الحكام وقادة الجيش الذين فى مصر أمثال القائد بوريم والقائد ليمرسكنى  
ولكل قائد فى جيش جلالة الملك الموجودين فى مصر طالباً منهم الإنضمام والمشاركة فى

الحرب ، والإستيلاء على مدن ومواطنى تاف نخت وسفنه على النهر ، وأن لا يدعوا المزارعين يذهبون لحقولهم ولا حارثى الأرض أن يحرثوها ، ففعلوا ما أمرهم به .

### 3/ تعليمات بيبي إلى جيشه :

بعد أن أمر جلالته بأرسال جيشه إلى مصر خاطبهم قائلاً : لا تهاجموا العدو ليلاً ، قاتلوهم حينما ترونه (و يرونكم) وتحدهم للقتال من بعيد ، وإذا طلب العدو إعطائه مهلة لحين وصول مساعدات عسكرية من مدينة أخرى ؛ عندها أجلسوا وانتظروا حتى تصل مساعداتهم (قواتهم المساعدة) ، وقاتلوا عندما يبدأ العدو القتال (أى عندما يحدد العدو وقت الحرب ولا تباغثوهم) ، وإذا كان للعدو حلفاء يساعدهم موجودون فى مدينة أخرى فانتظروهم حتى يوصلوا ، ومن ثم تحدهم للقتال قائلين : يا هؤلاء الذين لا نعرف أسماءهم أحشدوا قواتكم وجهزوا أحسن خيولكم للحرب . ويواصل بيبي حديثه لجيشه : اعلموا أن الإله آمون هو الذى أرسلنا ، وعندما تصلون إلى طيبة طهروا (أغسلوا) أنفسكم فى النهر ، وألبسوا أحسن الملابس (الكتان) ، أريحوا الأقواس وضعوا السهام جانباً ، ولا تتفاخروا بقوتكم حيث أن الشجاع لا قوة له بدون الإله آمون) ، فهو (أى الإله آمون) الذى يجعل الأيادى الضعيفة قوية ، ويجعل الكثيرين يفرون أمام القليلي العدد ، ويجعل الرجل الواحد يهزم ألف رجل . ثم قبلوا الأرض أمام وجهه وقولوا له : إعطنا الطريق ، فنحن نحارب تحت ظل يدك القوية ، والقوات التى أرسلتها عندما تحارب تجعل الكثيرين يرتجعون أمامها .

ثم جلسوا (أى الجيش) على أمعائهم (أى ركعوا) أمام جلالته قائلين : إن إسمك يصنع قوتنا ، وخبزك فى أمعائنا كل يوم ، وجعتك تقتل ظمأنا ، وشجاعتك تعطينا القوة ، وحينما يذكر إسمك ينتشر الرعب ، فلا جيش ينتصر وقائده جبان ، فمن الذى يساويك (أى لا مثيل لك) ، إنك الملك القوى الذى يعمل بيديه ، زعيم الحروب .

ثم أبحر الجيش شمالاً ووصل إلى طيبة وفعلوا كل التعليمات التى أمر بها الملك بيبي ، وواصلوا إبحارهم شمالاً ، وقابلوا عدداً من السفن النيلية وقوات مقاتلة من مصر السفلى مجهزة بمعدات الحرب للقتال ضد جيش جلالته ، عندها قاموا بمهاجمتهم و أحدثوا بينهم مذبحة كبيرة وقتلوا منهم أعداداً كثيرة ، وتم أسر قواتهم وسفنههم وأخذهم كأسرى إلى جلالته .

### 4/ معركة على النيل عند هيراكليوبوليس :

ثم تقدم جيش جلالته بإتجاه هيراكليوبوليس وهم جاهزون ومتحدين عدوهم للقتال . وتشمل قائمة أسماء حكام وملوك مصر الوسطى أعداء الملك بيبي :

— الملك نلموت

— الملك يويبيت .

– زعيم الما ، شاشونق حاكم بر أوزير نب جدو .  
– الزعيم الأكبر للما جدآمون نف نخت حاكم بر بانب جدت  
– ومعه إنه الأكبر قائد جيش بر تحوت وبيريحوى .  
– جيش الأمير الوراى باكنفى .  
– وإبنه الأمير زعيم الما نس – نا – إسو ومعه أى زعيم يضع الريشة على رأسه والذين كانوا  
فى الأرض (مصر) الشمالية مع أوسركون .  
– الملك أوسركون ملك برياست (تل بسطة) ومنطقة رع نفر .  
– أى أمير و أى زعيم للمدن المسورة فى الغرب وفى الشرق و الجزر بين الدلتا ؛ قد توحدوا  
بالإجماع كخدم لزعيم الغرب العظيم حاكم معابد الأرض الشمالية ، الزعيم الإلهى ل نيت سيدة  
سايس سم كاهن الإله بتاح تاف نخت .  
و تقدمت جيوش جلالته نحوهم وأحدثت فيهم مجزرة ضخمة ، وتم أسر عدد منهم و أخذ سفنهم  
، وفر البقية منهم عابرين للنيل وعسكروا عند بربيج على الضفة الغربية ، ومع فجر اليوم التالى  
عبرت جيوش جلالته النهر متجهة نحوهم واختلطت الجيوش ، وتم ذبح العديد منهم وأسر عدد  
غير معروف من خيولهم ، وانتشر الرعب بينهم ففروا إلى مصر السفلى من شدة الألم والزعزعة  
الذى أصابهم .  
أما نلموت فقد فر جنوباً بعد أن قال له أحد (الأشخاص) أن مدينة هيرموبوليس قد واجهت  
العداء على أيدى جيش جلالته ، وقد أسر رجالها وماشييتها . ثم دخل إلى داخل ونوو (مدينة  
الأشونين) ، بينما كان جيش جلالته لا يزال على الضفة النهر عند مدينة ون (مقاطعة الأرنب  
البرى) التى حاصروها من جوانبها الأربعة ، ولم يتركوا الخارجين منها أن يخرجوا ، ولا الداخلين  
إليها أن يدخلوا.

### 5/ مجيء الملك ببي بنفسه إلى مصر وحصار هيرموبوليس :

أرسل قواد جيش جلالته ببي تقريراً إلى ملك مصر العليا والسفلى ببي عن كل الهجوم والمعارك  
التى خاضوها والانتصارات التى أحرزوها ، فصاح جلالته كالنمر قائلاً هل تركتم بعضاً من  
جيوش مصر السفلى يفروا ليخبروا عن هذه الحملة بدلاً من قتلهم جميعاً ؟ ، وأقسم كما أن رع  
يحببى ، ووالدى آمون يفضلنى ، سوف أذهب شمالاً بنفسى ، وأنا سأجعله (أى تف نخت)  
يهرب محارباً هارباً للأبد . ثم بعد القيام بالإحتفالات الخاصة بالسنة الجديدة وعيد الأوبت . وفى  
اليوم التاسع من الشهر الأول من الموسم الأول ؛ تقدم جلالته الملك ببي شمالاً نحو طيبة وقام  
بأداء طقوس عيد آمون وعيد الأوبت ، ثم أبحر شمالاً إلى أن وصل ميناء هيرموبوليس ، ثم  
ظهر جلالته خارجاً من حجرة مقدمة السفينة فوجد أن عربته قد أحسن إعدادها والخيول مجهزة

لجرها ، وبلغت رهبته بلاد الآسيويين ، والخوف منه أثقل كل القلوب . ثم تقدم جلالته لحت جنوده ، صائحاً فيهم كالنمر قائلاً: هل صمودكم وقتالكم فى فترة الهدوء هذه من شئونى ؟ هل هذا التأخير فى عملى هو خطة للحرب ؟ والحقيقة الأخيرة هى أن يبلغ الخوف منى الأرض الشمالية ، وسأسدد لهم ضربة قوية تخيفهم .

#### **6/ حصار هيرموبوليس :**

أعدوا لجلالته خيمته ناحية الغرب ، جنوب مدينة هيرموبوليس التى تم حصارها ، وتم بناء جدار دفاعى ليغطى جدار (المدينة) و بناء رصيف (عالى) ليرتفع ( ليرتقى عليه) النبالون (رماة القوس) ، عندما (يطلقون) السهام ، والنحاتون عندما ينحتون الحجارة ، بينما يتم قتل الرجال بينهم يوماً .

#### **7/ إستسلام هيرموبوليس :**

وبمرور الأيام أصبحت رائحة مدينة هيرموبوليس نتنة للأنف (أى إشتم الأنف رائحتها النتنة) وأصبحت بدون رائحتها الطبيعية (فقدت رائحتها الطبيعية) . ثم إستسلمت مدينة هيرموبوليس ، متوسلةً أمام ملك مصر السفلى ، والرسل يخرجون يصعدون وينحدرون ، وتم عمل كل الأعمال التى تسر العين من الذهب وكل الأحجار الكريمة ، الملابس على الصدر ، وجاء نلموت يتوسل إلى الملك بيى (بيعنى) . ثم جاءت زوجة (نلموت) ، زوجة الملك وإبنة الملك (نستينت) جاءت لتتوسل لزوجات الملك ، محظيات الملك ، بنات الملك وأخوات الملك ، هى (أجلست نفسها على أمعائها) أى تضرعت وتوسلت فى بيت زوجات الملك أمام زوجات الملك ، (قائلة) " تعالوا إلى يا زوجات الملك ، بنات الملك وأخوات الملك هلا إسترضيتن (الإله) حورس (أى بيى) ، سيد القصر ، صاحب القوة العظيمة ، يا لعظمة صدق صوته .... بقية اللوح (سطر 34 إلى 50) مهشم ولا يفى بعبارات مفهومة ...

#### **8/ بيى (بيعنى) يخاطب نلموت :**

وهنا خاطب الملك بيى نلموت قائلاً له " هل والدتك هى التى قادتك ؟ ولكن هل ستمطر السماء سهاماً ؟ أنا الذى يقرر متى يقدم الجنوبيون الطاعة والشماليون يقولون أجلسنا فى ظلك ، إن القلب مثل المجداف يقلب صاحبه ، (مثل) الممسوس (الذى مسته قوى الإله) (فجعلته) يرى النار فى المكان البارد ، لا رجل عجوز (كبير فى السن) يُرى مع والده ، ومقاطعاتك مملوءة بالرجال الشباب (صغار السن) .

ثم وضع نلموت نفسه على أمعائه أمام جلالته (أى ركع مستسلاً) وهو يقول " أرض عنى يا حورس ، سيد القصر ، إنها قوتك التى فعلتها لى ، أنا أحد خدمك الذين يدفعون الضرائب للخزينة . ثم قدم لجلالته الفضة ، الذهب ، حجر لازورد ، تركواز ، برونز والعديد من الأحجار

الكريمة ، ثم ملأ الخزينة بهذه البضائع . و أحضر حصاناً بيده اليمنى و شخصيخة من الذهب و حجر اللازورد بيده اليسرى .

### 9/ بيبي يدخل إلى هيرموبوليس ويعنف نلموت بسبب خيوله:

ثم ظهر جلالته فى قصره ، وذهب ماشياً إلى معبد جحوتى سيد هيرموبوليس وذبح الثيران والعجول والطير قرباناً لأبيه والآلهة الثمانية ، ومن ثم ذهب إلى قصر نلموت ، ودخل إلى جل غرف القصر وخزائنه ، وقدمت زوجات وبنات الملك كل فروض الطاعة (بطريقة النساء) ، و لكن جلالته لم يلتفت إليهن . ثم ذهب جلالته إلى أسطبل الخيول وحظائر المهور وعندما رأى أن الخيول والمهور قد تركت للجوع ، صاح قائلاً : " أقسم كما أعيش أنا و الإله رع يحبنى ، وكما أنفى يتجدد بالحياة ، إن هنالك كم هائل من الحزن فى قلبى نتيجة لإهمال الخيول وتركها للجوع ، هذا الأمر يمثل بالنسبة لى أكثر من أى (حقارة) أنت عملتها فى قلبك ، هل أنت لا تعلم (أى تجهل) إننى مولود من الرحم ، وأنا الذى جاء للوجود من البيضة الإلهية ، بذرة الإله التى بداخلى .

### 10/ حاكم هيراكليوبوليس يعلن تأكيد ولاءه :

وجاء حاكم هيراكليوبوليس (بيف ثاوعى باست) يحمل جزيته إلى الفرعون : ذهب ، فضة وكل أنواع الأحجار الكريمة ، وأحسن خيول الأسطبل ، وركع أمام جلالته وقال " مرحباً بك ، حورس الملك القوى ، الثور (الذى) يهاجم الثيران ، أنا لم أجد صديق واحد يقف (إلى جانبى) فى يوم الضيق يوم المعركة إلا أنت أيها الملك القوى . الذى طرد الظلام عنى ، أنا سأخدمك مع ممتلكاتى ، ومدينتى ستصبح تابعة لك .

### 11/ إستسلام مدينة (بر سخم خبر رع) :

الآن ملك مصر العليا والسفلى بيبي (بيعنخى) ليحيا للأبد ، أبحر شمالاً (جلالته فعل إبحار الشمال) إلى القناة بجانب ( بلدة اللاهون عند المدخل للفيوم) ، وهو وجد مدينة بيت سخم خير رع (أوسركون الأول) وجدارها الدائرى تمت تعليته ، وبوابتها مغلقة ، وكانت مليئة بكل المقاتلين الجنود التابعين للأراضى الشمالية . فأرسل جلالته لهم رسلاً يحذرونهم ويدعونهم لفتح البوابة وإلا سيكونون فى عداد الأموات ، وأن يتجنبوا الذبح فى هذا اليوم إن لم يتركوا البوابة فاتحة ، فاستسلموا له قائلين : إن كل أوامرك ستنفذ فى الحال مثل ما يخرج من فم الإله ، وأنت حقيقة مولود كوجه الإله ، أدخل إلى مدينتك وحصنها ودع الداخلين يدخلون والخارجين يخرجوا . ودخل جيش جلالته إلي المدينة ، ولم (يقم) بذبح أى شخص من كل الناس (الذين) وجدهم . وأمر أمناء الخزانة ليودعوا ممتلكاتها وكنوزها وقلالها فى خزينة ومخازن هبات والده آمون رع سيد عروش الأرضين (طيبة) .

## 12/ إستسلام ميدوم :

وأبحر جلالته نحو الشمال (حيث) وجد مدينة مر أتوم (ميدوم) بيت سوكر سيد سحج ، قد قفلت (أبوابها فى وجهه) (رغم أنه) لم يقم بمهاجمتها . وحاصرهم الخوف ، وختمت الرهبة أفواههم ، ثم أرسل جلالته لهم قائلاً " إنتبهوا (هنالك) طريقان لكما إختاروا ما تحبون ، إفتحوا ستحيون ، (أو) إقفلوا ستموتون أى إن فتحتم أبواب مدينتكم ستعيشون (سأترككم) ، وإن لم تفتحوها ستموتون (سأقتلكم) ، فجلالتي لن يمر عبر مدينة مقفولة . ثم فتحوا له فى الحال ، فدخل جلالته إلى داخل المدينة ، وهو قدم خزائنها وصوامع قلالها هبة لآمون فى الكرنك .

## 13/ إستسلام إيثيت تاوى ( بلدة اللشت) :

ثم أبحر جلالته شمالاً إلى إيثيت تاوى (بلدة اللشت) فوجد قلعتها مغلقة ، وجدرانها ملئت بجيوش كثيرة تتبع للأرض الشمالية . ثم هم فتحوا القلعة و ركعوا مستسلمين لجلالته ، قائلين : " إن والدك (أى الأله آمون) إئتمنك على ميراث عرشه ، فالأرضين كلها لك ، ولك كل ما هناك ، وأنت سيد كل ما على الأرض " ، ثم أخذ كل القرابين والكنوز إلى معابد الإله آمون فى طيبة .

## 14/ جلالته يطلب إستسلام ممفيس :

وجلالته أبحر شمالاً إلى الجدار الأبيض (ممفيس) ، ثم أرسل إليهم قائلاً (لسكان ممفيس): " لا تغلقوا على أنفسكم ، ولا تقاتلوا ، (يا) ساكنى شو (إله الهواء) منذ البداية أى الأزل ، دعوا الذى يود الدخول أن يدخل ، والذى يود الخروج دعوه يخرج ، أنا سأقدم القرابين للأله بتاح إله الآلهة الموجودين فى ممفيس . و أنا سأقدم القرابين للإله سوكر فى مقصورته ، وسأنتبه للإله بتاح فى جداره الجنوبى ، وسوف أبحر شمالاً فى سلام ، وستكون الجدار الأبيض (ممفيس) بخير وسلام ، لا تجعلوا الأطفال ييكون فقط أنظروا إلى مقاطعات الجنوب ، فهم مطيعون وليس هنالك شخص واحد دُبح ، ماعدا المتمردين الذين كفروا بالإله ، والذين دُبحوا .

## 15/ تاف نخت يقوى ممفيس ويستعد للقتال :

ثم قفلوا قلعتهم . وبدأت الجيوش تأتى إلى ممفيس ضد جزء من جيش جلالته ، وكذلك الفنانيين ورؤساء البنائين والبحارة ، كما وصل ميناء ممفيس ليلاً تاف نخت زعيم سايس (صان الحجر الحالية) ، مصطحباً أفضل جيوشه وبحارته وعددهم ثمانية آلاف رجل أوصاهم بالقتال بشكل جدى جداً قائلاً لهم : " بالتأكيد ؛ لقد إملأت ممفيس بأحسن قوات الأرض الشمالية و بالشعير وكل أنواع الحبوب ومخازن قلالها تفيض ، وكل أنواع السلاح ، و تم بناء شرفات ضخمة ، بفعل عمال البناء المدربين ، وحظائر الماشية هنا فى ممفيس مملوءة بالأبقار ، والخزانة (بيت المال) مملوءة بالفضة ، الذهب ، النحاس ، القماش ، البخور ، العسل والراتينج .

## 16/ عاصفة ممفيس :

ومع أول ضوء (خيطة) أبيض من الفجر، وصل جلالته إلى ممفيس ، ربط ( أى عسكري) عند شمالها ، ورأى جلالته جدار ممفيس أصبح أكثر قوة وقد بنى حديثاً ، والشرفات تمت تقويتها و سدها بقوة ، ولا يوجد طريق لمهاجمتها ، وكل رجل بين قوات جلالته سيقول رأيه عن وسائل القتال ، وقال أحدهم دعونا نحاصرهم ، وقال آخرون إنتبهوا إن قواتهم كثيرة إفعلوا ، دعونا نكوم الأرض ونعمل طريقاً مرتفعاً إلى مستوى الشرفات ، و لنفرد الشراع (الأشرعة) ولنبحر من حدود خارج المدينة إليها ، ولنفعل نفس هذا الأسلوب على كل جوانبها حتى نجد الطريق إليها .

وصاح جلالته مثل النمر قائلاً: " أقسم كما أنا أعيش والإله رع يحبني ويفضلني والذى آمون وأنا وجدت هذا يحدث لها (أى لممفيس) بسبب أمر الإله آمون ، ولهذا يقول كل ناس الشمال مع مقاطعات الجنوب دعهم يفتحون له ، ولكنهم لم يفعلوا ولم يضعوا الإله آمون فى قلبهم (أى لم يؤمنوا به) ، وأنا سأستولى عليها مثل الإعصار كما أمرنى أبى الإله آمون . " ثم أرسل أسطوله وجيشه لمحاربة ميناء ممفيس . هم أحضروا له كل سفن الجايي والسهرى (نوع من أنواع السفن) وكل القوارب العبارة ، و أمر جلالته جيشه (قائلاً) " تقدموا نحوها ، تسلقوا الجدران . أدخلوا البيوت التى على شاطئ النهر ، وعندما يدخل أحدكم داخل هذه البيوت وعند شرفاتها لا يقف أحدكم بجوار الآخر ، فلا يوجد متمردين يصدونك ، لأنهم جنباء ، يجب أن نضع ختمنا على أرض الجنوب و على أرض الشمال ، ولتجلس (الأرضين مصر السفلى والعليا) بسرعة فى ميزان الأرضين (ممفيس) ، ثم تم إخضاع (الإستيلاء على) ممفيس كالإعصار . وتم ذبح الكثير من الناس بداخلها ، مع إحضار الأسرى الأحياء إلى مكان جلالته .

والآن بعد أن جاء اليوم التالى ؛ أرسل جلالته الناس إليها (أى ممفيس) لحماية معابد الإله ، إنه هو الذى رفع يده فوق معابد الآلهة (بمعنى كفل لها الحماية) ، ومد بالسوائل معبد روح الإله بتاح وطهر ممفيس بالنظرون والبخور ، وعين الكهنة فى وظائفهم . مضى جلالته إلى بيت الإله بتاح وتم تطهيره ، وأقيمت له كل الطقوس ، وهو قام بتقديم القرابين العظيمة لوالده بتاح تشمل الماشية ، الطيور وكل شىء جميل ، و جلالته ذهب إلى بيته .

## 17/ إستسلام مناطق ممفيس وأمراء الدلتا :

بعد ذلك سمعت كل المقاطعات التى فى منطقة ممفيس الذى حدث ، وكيف هرب زعماء الشمال وكأنهم طائرين (من شدة السرعة) ، ولا يعرف أحد المكان الذى ذهبوا إليه ، وجاء الملوك والأمراء : الملك إووابت و زعيم الما أكانوش و وريث العرش (الأمير) بادي إسيت وكل حكام المقاطعات التابعين للأرض الشمالية (مصر السفلى) يحملون جزيتهم لرؤية جمائل جلالته ، ثم بعد ذلك تم تخصيص الخزائن ومخازن القلال التابعة لمنفيس كهبة إلهية لآمون بتاح ، و

للتاسوع الموجودين فى معبد حوت كا بتاح . ومع طلوع الشمس ذهب جلالته إلى الشرق وتم تقديم القرابين لآتوم فى ساحة الحرب ، وللتاسوع فى بيت التاسوع تشمل الماشية والطيور التى قد تعطى الحياة والإزدهار والصحة لملك مصر العليا والسفلى ، بيبي (بيعانخى) ليعش للأبد .

### 18/ بيبي فى أونو (هيليبوليس - عين شمس) :

ثم ذهب جلالته إلى أونو (هيليبوليس) ، حيث أدى بعض الشعائر والطقوس أمام الإله رع عند شروقه وقدم القرابين التى تشمل: الماشية البيضاء اللون ، اللبنة ، اللبان والبخور ، ثم جاء المواكب إلى بيت رع من مغنيين (فى وضع الغناء) والكاهن الأعظم يتعبد للإله ووقام بتطهير الملك بيبي (بيعانخى) بالبخور والسوائل مقدماً له أكاليل معبد البن بن (الهرم الذى يعلو معبد الشمس) ومحضراً له التعاويذ ، ثم صعد الدرج إلى الشرفة العظيمة لروية رع فى معبد البن بن حيث يقف الملك نفسه وحيداً ، وقام بكسر (أختام) المدخل وفتح الأبواب ، لرؤية والده آمون رع فى معبد البن بن فى مركب الصباح لرع ومركب المساء لآتوم ، ومن ثم تم إغلاق البابين وختم الأبواب بخاتم الملك بيبي نفسه ، ثم أمر الكهنة قائلين : أنا فحصت الختم ، لا أحد يدخل إلى داخله من قبل كل الملوك الذين يأتون من بعدى ، ووضع الكهنة أنفسهم على أحشاءهم (أى مبتهلين) أمام جلالته قائلين : "نحن سنلتزم بهذا الأمر ، يا حورس محبوب هيليبوليس " . ثم دخل إلى معبد أتوم ، وجاء الملك أوسركون لرؤية الأعمال الجميلة لجلالته . ومع ضوء الفجر أبحر جلالته فى أجمل سفنه إلى ميناء أتريب ، حيث نصبت خيمة جلالته ناحية جنوب الميناء ، وجاء ملوك و زعماء الأرض الشمالية ، و كل الزعماء الذين يلبسون الريش ، وكل وزير ، زعيم ، كل ملوك الغرب ، والشرق من الجزر فى الوسط ، كل هؤلاء جاءوا لرؤية جمائل جلالته

### 19/ بيبي يزور أتريب :

و جاء الأمير الوريث (ولى العرش) باديس وضع نفسه على أحشائه (أى متضرعاً) أمام جلالته قائلاً " تعال إلى مقاطعة أتريب ، لترى الإله خنتى - ختى حيث الإلهة خويت سوف تحميك ، وأنا سوف أمد لك أملاك والدى ، و سأعطيك الذهب بما يرضى رغبتك ، وذهب جلالته إلى أتريب ، إلى بيت حورس خنتى ختى وقام بتقديم القرابين من الماشية والطيور لوالده حورس خنتى ختى سيد مقاطعة أتريب فى مصر السفلى ، ثم تقدم جلالته إلى بيت الأمير الوريث (ولى العرش) باديس ، وهو (أى باديس) قدم له الفضة والذهب و أحجار اللازورد ، المرمر الأخضر والكثير من لباس الكتان الملكى الفخم ، اللبان ومرهم ( زيت) فى الجرار و خيول ذكور وأناث بل قال لجلالته إذهب إلى الإسطبل وإختار كل ماتحبه من الخيول ، ففعل جلالته هذا .

وقال هؤلاء الملوك والزعماء لجلالته: " أرسلنا إلى مدننا لنفتح خزائننا لتختار ما يحبه قلبك و لنحضر لك أحسن مخازننا وأوائل (أسرع) خيولنا " حينئذ فعل جلالته مثل هذا . قائمة بأسماء

هؤلاء الملوك والزعماء : الملك أوسركون من بيت باست منطقة رع - نفر ، الملك إوبوت من مدينة السمك (بلدة تل المقدم الحالية) وتان ، زعيم جد أمن إف عنخ فى بيت الكبش سيد جد و مخازن قلال رع ، ابنه الأكبر قائد الجيش فى بيت جحوتى الذى فرق بين المتقاتلين عنخ حورس (حورس الحى) زعيم أكانتوش فى العجل المقدس (بلدة سمنود الحالية) فى بيت التى فى إحتفال (بلدة بحبيت الحجر الحالية) وفى سيما بحدت (بلدة تل البلامون الحالية) ، الزعيم وحاكم الما باتنقى فى فى بيت سوبد (بلدة صفت الحنة الحالية) وفى شنوت إن إنب حج (مخازن قلال الجدار الأبيض ، بلدة شونة يوسف الحالية) ، زعيم وحاكم الما با ما فى بر أوزير نب جد ، زعيم وحاكم الما با نس نا إسو فى ثور حسيب ، زعيم وحاكم الما نخت حر نا شنوت فى بيت قرر (بيت الضفدعة) زعيم وحاكم الما بنتاور ، زعيم وحاكم الما بنتى بختت كاهن حورس سيد خم . با دي سما تاوى ، زعيم حورا با سا فى بيت (الإلهة) سخمت سيدة سايس ، وبيت (الإلهة) سخمت سيدة راحاساوى ، زعيم جد خى إيو فى (بلدة) خنت نفر ، زعيم باباسا فى مكان المعركة وفى بيت الفيضان (بر حعبى) (ربما بلدة أثر النبى 2 كيلومتر جنوب القاهرة القديمة) ، وهم يحضرون كل بضاعتهم (جزيتهم) الجميلة من الذهب ، الفضة والكتان - السطور الأولى (118 - 123) من الجزء الأخير من اللوح مهشمة ولا يمكن قراءتها - .... وخلافه .

20/ ثورة ميسيد : ثم بعد ذلك جاء شخص ليقول لجلالته إن جيشاً قد أتى وأحرق سفناً ودخل مدينة ميسيد وتحصن بها ، فأرسل جلالته جيشاً إليها لرؤية ما حدث هناك لقوات الأمير الوريث (ولى العرش) باديس . ثم جاء شخص ليصرح (ليقول) لجلالته : " لقد نبحننا كل الناس الذين وجدناهم هناك " . تم هذا كمكافأة للأمير الوريث (ولى العرش) باديس .

21/ إستسلام تاف نخت : ثم سمع زعيم الما تاف - نخت بهذه الأحداث ، فأرسل رسولاً إلى جلالته فى المكان الذى فيه ، وجاء رسوله متودداً ومتضرعاً ليقول لجلالته : " السلام عليكم أنا لا أستطيع أن أنظر إلى وجهك فى أيام الخزى بسبب الخزى والخجل من سيادتك ، وأنا لا أستطيع الوقوف أمام بأسك ، حقيقة أنا أخشى جمالك ، فأنت سيد الأرض الجنوبية منتو الثور القوى الأيدى ، الذى فى كل مدينة إذا أدت وجهك نحوها لن تجد خادماً (فقيراً) هنالك ، أنا (هريت) وصلت جزر البحر الأبيض المتوسط ، لأننى أخشى من غضبك قائلاً : " ، إن غضب قلب جلالتك كاللهب وهو بمثابة عدو لى ، أنا فى الحقيقة شخص كرهه ، وأنت لا تعاقبنى وفقاً لجرىمتى ، قس بالميزان (أى أقم العدل) ، أحكم بالوزن (لكن حتى إذا) ضاعفته ضدى ثلاث مرات (على الأقل) أترك البذور لتجمعها فى الموسم (أى موسم البذور) ، لا تقطع البستان إلى جذوره (أشجار البستان) ، (حتى) لا تعش روحك إرهاباً منك فى جسدى ، خوفك فى عظامى ، وأنا لا أجلس فى قاعة الجعة ولا يعزف الهارب (ألة وترية على شاكلة الربابة) لى ، (ولكنى)

أكل الخبز عند الجوع ، و أشرب الماء عند العطش ، منذ ذلك اليوم عندما سمعت إسمى ؛ أصبح المرض فى عظامى وأصبح رأسى أصلع و أصبحت ملابسى خرقاً ، حتى الإلهة نبت إسترضيت لى ، و حضرت لى لفترة طويلة ، الآن هل يمكن لروحى أن تُطهر ؟ لتطهر الخادم من خطئه ، وإجعل ممتلكاتى أن توضع فى الخزينة (أى إستقبل ممتلكاتى فى بيت الفضة) حتى الذهب وكل الأحجار الكريمة وحتى أجود الخيول ، مكافأة من كل شىء ، دع الرسول (المبعوث) يأتى إلى بسرعة ، هو سوف يبعد الخوف عن قلبى ، عندئذ سأذهب إلى المعبد فى حضوره وسأطهر نفسى بالقسم . وبعد وصول الرسول إليه ذهب (تاف - نخت) إلى المعبد (أى معبد الإله) وعبد الإله و طهر نفسه بالقسم المقدس ، قائلاً : " أنا لن أنتهك مرسوم الملك ولن أهمل ما قاله جلالته ، ولن أفعل أذىً لزعيم دون علمك ، وسأفعل حسب قول الملك ، ولن أنتهك مرسومه (أوامره) " ، و عندئذ أصبح جلالته راضياً عنه .

22/ إستسلام آخر المقاطعات المصرية : وجاء شخص ليقول لجلالته " إن مدينة معبد الإله سوبك (التمساح) (عاصمة) إقليم مينتو (منطقة فى مصر العليا) تم فتح قلعتها وأجلسوها على أمعائها (أى إستباحوها) ، فأرسل جلالته جنوده إليها ، ففتحوا القلعة أمام جلالته وكل مقاطعات الجنوب والشمال ، الغرب والشرق والجزر ، فأصبحت جميعها خاضعة لجلالته وخائفة منه ، وجعل ممتلكاتهم ترسل إلى المكان الذى فيه جلالته مثل خدم القصر " .

وعندما طلع الصباح وأضيئت الأرض ؛ جاء هذان الحاكمان التابعان للجنوب والحاكمان التابعان للشمال (وهم يضعون حيات) الكوبرا ليقبلوا الأرض لقوة جلالته ، الآن هؤلاء الملوك والحاكم التابعين للأرض الشمالية جاءوا لرؤية جمال جلالته ، وأرجلهم كأرجل النساء ، ولم يدخلوا إلى البيت الملكى لأنهم ليسوا مختونين وأكلى السمك ، وهذا (يعتبر) إهانة للبيت الملكى ، ولكن الملك نملوت دخل البيت الملكى لأنه طاهراً ولم يأكل السمك . ثم وقف ثلاثة حكام (آخرين) على أقدامهم أى بمعنى أنهم لم يدخلوا القصر واحد (فقط) منهم دخل إلى البيت الملكى .

23/ ببي يعود إلى نبتة : ثم حملت المراكب بالفضة ، الذهب ، النحاس الملابس وكل الأشياء من الأرض الشمالية ، وكل منتجات سوريا ، وكل الأخشاب العطرية من أرض الإله . وأبحر جلالته جنوباً وقلبه ملىء بالسعادة ، و كل من على الصفتين فى الغرب والشرق كانوا يصيحون موافقين على ما حدث ، يهتفون ويغنون لجلالته قائلين : " يا أيها الحاكم القوى ، يا أيها الحاكم القوى ببي (بيعنخى) الحاكم القوى ، أنت جئت لتحكم الأرض الشمالية (مصر) أنت عملت الثيران داخل النساء (بمعنى جعلت الرجال الأقوياء داخل رحم النساء) ، كم هو سعيد قلب الأم التى ولدتك ، والرجل الذى أنجبك ، وسكان الوادى يعشقون أمك ، البقرة (التى) ولدت الثور ، أنت ستبقى للأبد ، وستظل قوتك ثابتة ، أيها الحاكم محبوب طيبة . "

\*FHN I = Eide et al. 1994, *Fontes Historiae Nubiorum. Textual sources for the history of the Middle Nile Region between the eighth century BC and the Sixth century AD. Vol. I. From the Eight to the Mid-Fifth century BC.* Bergen.

\*Gozzoli 2001: Roberto B. Gozzoli, The Triumphal Stele of Piye as Sanctification of a King, *GM 182, 2001, 59–67*

\*Grimal, Nicolas 1981,  
*La stele triomphale de Pi('ankh)y au Musée du Caire. Cairo: Institut français d'archéologie orientale du Caire.*

\*Lichtheim M. 1973–80,  
*Ancient Egyptian Literature. Voll. III. The Late Period, pp: 66–84.*

\*Mariette, Auguste (1872). *Monuments divers recueillis en Egypte et en Nubie (Tables).* Paris.

## 2/ لوح الملك أسبلتا بمناسبة بناء وتأثيث مقبرة الأمير خاليوت

### مقدمة :

تم الكشف عن لوح للملك أسبلتا الذى أقامه تخليداً لذكرى بناء مقبرة الأمير خاليون ابن الملك ببي (بيعانخى) وتأسيس الطقوس الدينية الجنائزية له ، منصوباً داخل بناء من الحجر الرملى إلى الغرب قليلاً من الصرح الأول وعلى يمين الداخل لمعبد آمون بجبل البركل ، بين الصرح و أول تمثال من تماثيل كباش الملك أمنحوتب الثالث التى تكون يتكون منها مدخل المعبد . وتوضح مذكرات بعثة جامعة هارفارد ومتحف بوسطن للفنون الجميلة بقيادة جورج أندرو رايزنر الآتى :

الصرح الأول لمعبد آمون B 500 ، ( فيما بعد يحمل الرقم B 551 ) : فى يوم 12 مارس 1920 ؛ بينما كان العمل مستمراً فى نظافة مدخل الصرح الأول وإزالة كتل الحجر الرملى المتساقطة لكشف النصف الجنوبى من المدخل ، وفى المنطقة الواقعة غرب المدخل مباشرةً فى مواجهة (كتف) المدخل الجنوبى للمعبد ، هنا أمكن الكشف عن الجزء العلوى لتمثال الكبش الأول مغموراً بالرمال المنجرفة بواسطة الرياح (السفاية) ، وإلى الشرق منه مباشرةً وعلى بعد حوالى 1 متر ؛ ظهرت طبقة من كسارة الحجر الرملى الصغيرة والكتل الكبيرة الساقطة من الصرح ، وهنا وعلى بعد حوالى 1 متر إلى الشرق من الأقدام الأمامية لتمثال الكبش ، ظهر الجزء نصف الدائرى العلوى للوح صغير من الجرانيت ، كان اللوح منصوباً داخل مستطيل من الحجر الرملى (105 × 60 سم وإرتفاعه 40 سم) والجزء المنقوش منه كان يتجه ناحية الجنوب أى فى مواجهة الداخل إلى المعبد وعلى يمينه ، وعلى ما يبدو أن اللوح كان واقفاً فى مكانه الأسمى ، والنقوش العلوية الرأسية التى تحمل خراطيشاً بأسماء ملكية كانت واضحة للعيان ولكنها تحتاج لبعض النظافة حتى يمكن قراءتها .

فى يوم 13 مارس 1920 تواصل العمل فى نظافة كتل الحجر الرملى والرمال شرق وغرب مدخل الصرح الأول لمعبد آمون ، واللوح الذى كشف جزؤه العلوى أمكن اليوم كشفه جزئياً وأمكن قراءة خراطيش أسماء الملوك أسبلتا وببي (بيعانخى) ، وهناك نقوش رأسية ومناظر ، اللوح يبدو أنه مكتملاً وليست به أية كسور ، لكننا قمنا بتغطية اللوح برمال ناعمة وتوقف العمل مؤقتاً فى هذا الجزء . (إنتهت المفكرة)<sup>9</sup> .

وكما تذكر مفكرة ميرى رايزنر أنه فى الفترة من 14 إلى 31 مارس ظل اللوح مغطىً بالرمال ، وفى اليوم الأول من أبريل 1920 بدأ رايزنر العمل فى نظافة اللوح سطرراً سطرراً ، ويلاحظ أن

<sup>9</sup> M. B. Reisner 1934, p. 35

اللوح تعرض لعوامل التعرية حتى أن أجزاء كبيرة من سطحه تساقطت عنه فى الزمن القديم و كذلك عند إزاحت الرمال عن سطحه ، قام رايزنر بتصوير اللوح ومن ثم نسخ نقوشه ، ونظراً للحالة السيئة للوح من ناحية الحفظ وبموافقة كروفوت مرمم الآثار السودانية وقتها ؛ تم ترك اللوح فى مكانه حيث وجد وتم بناء مستطيل من الطوب اللبن حوله وملء الفراغ بين اللوح والجدر بالرمال الناعم .

ومقبرة الأمير خاليوت موضوع هذا اللوح لم يتم الكشف عنها حتى الآن فى أي من مواقع فترة نبتة بإقليم جبل البركل ، ويحتمل أن تكون بين إحدى مقابر الأمراء بمجموعة الإهرامات الجنوبية بالبحر الأحمر ، تلك التى يمتد تاريخها من فترة ببي (بيعانخى) إلى فترة الملك نستاسن<sup>10</sup> ، وعموماً فإن اللوح (سطر 17) يذكر أن أسبلتا قد بنى مقابراً لمن ليس لهم مقابر ، الأمر الذى يعنى أن خاليوت الذى توفى قبل عصر أسبلتا ، أن مقبرته لم تكن من المقابر المميزة وأنها ربما تعرضت للدمار أو التخريب بعامل الزمن ، وأن أسبلتا قد قام ببناء علوى جديد (هرم كما يذكر النص) ومقصورة ذات نقوش ، أو ربما تمت إعادة دفن للأمير خاليوت مصحوبةً بالشعائر الجنائزية ، كما وهب الملك أسبلتا لهذه المقبرة الجديدة مجموعة من الأثاث الجنائزى الذى سجله فى نهاية النص ، و خصص للمقبرة كهنة يقومون بالطقوس الجنائزية ، ونصب اللوح بموقعه الذى كشف فيه بمعبد آمون بجبل البركل إحياءاً لهذا العمل الدينى .

أذكر أثناء عملى مع بعثة متحف بوسطن الأمريكية بقيادة تيموثى كيندال من عام 1996 م ؛ كان أول ما نقوم به بعد وصول البعثة أن نذهب مباشرةً إلى مكان اللوح ونقوم بحفره ونتأكد أنه موجوداً ، إلى أن إكتشف وجودها عدد من مواطنى المنطقة ، وسولت لهم أنفسهم سرقة اللوح ونقله عن الموقع حدث هذا عام 2004 ، وبعد الإبلاغ عنه تمت إستعادته بواسطة تيم من أفراد الأمن الإقتصادى فى مارس 2006 ، وتم إحضاره وحفظه وعرضه بمتحف السودان القومى (يحمل الرقم 33208) حيث يعرض الآن .

---

<sup>10</sup> Ibid, p. 37



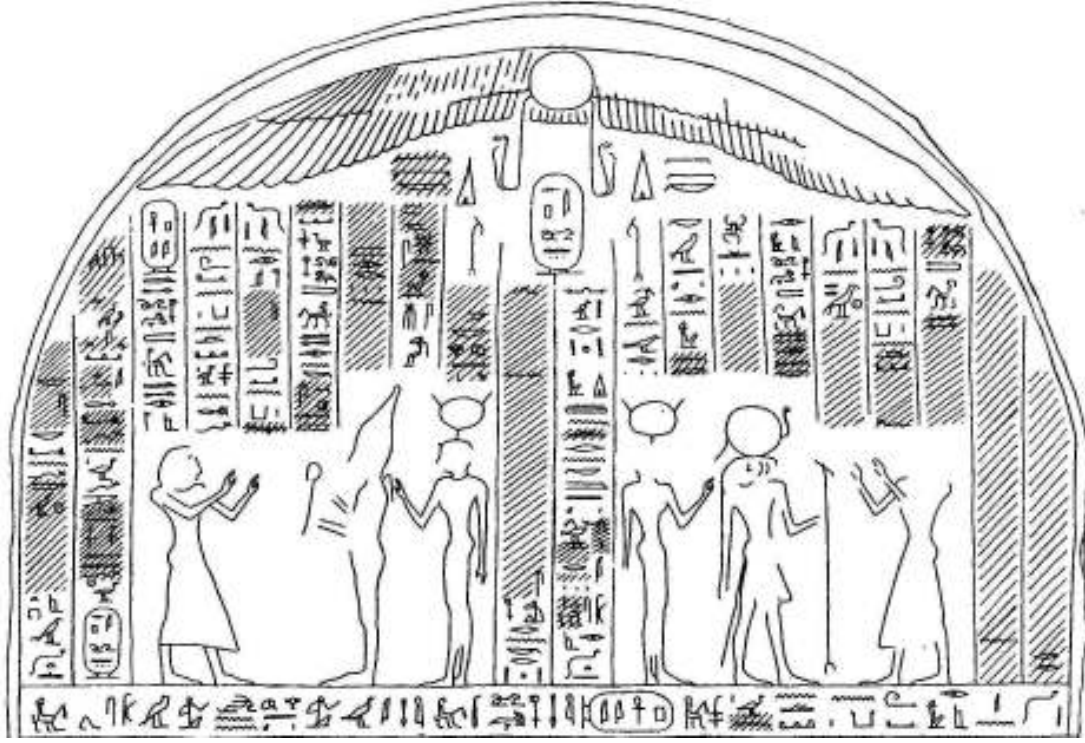
صورة رقم 2 : اللوح في موقعه الأصلي ، بمعبد آمون بجبل البركل ( عن M. B. Reisner 1934 )



صورة رقم 3 : اللوح بمتحف السودان القومي ( بالرقم 33208 ) الصورة للكاتب.

## وصف اللوح :

يبلغ إرتفاعه 130 سم ، وعرضه 60 سم ، وسمكه 28 سم ، واللوح من حجر الديورايت الداكن . محفوظ بمتحف السودان القومي .




شكل رقم 4: الجزء العلوي للوح الملك أسبلتا (عن M. B. Reisner 1934)

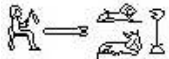


المنظر أعلى اللوح يمثل قرص الشمس الممجنح تتدلى منه حيتا الكوبرا على الجانبين ، و بين



حيتى الكوبرا خرطوش الملك أسبلتا أسفل خرطوش أسبلتا خط رأسى فى منتصف اللوح يقسم المنظرين إلى اليمين وإلى اليسار ، كلا المنظرين على اليمين وعلى اليسار يضمان عشرة نصوص رأسية ، المنظر على اليمين يتوسطه الإله رع حورآختى ، بينما المنظر على اليسار يتوسطه الإله أوزيريس .

— المنظر على اليمين : يظهر فى وسطه الإله رع حورآختى برأس صقر يرتدى على رأسه قرص الشمس بحية الكوبرا ، ومن خلفه إلهة على رأسها تاج على هيئة قرص الشمس بقرنى بقرة ، وأمام الإله يقف الأمير خالبيوت يرتدى رداءً طويلاً رافعاً كلتا يديه فى وضع تعبدى ناحية الأله رع حورآختى ، فوق هذه المجموعة وحولها نصوص فى عشرة أعمدة رأسية معظم هذه النصوص تعرضت للتلف ولا قراءتها إلا قليلاً منها وتذكر ترجمتها من اليمين للييسار :

قول بواسطة الإله رع حورآختى  ..... وبقية النص مكشوط لا يمكن قراءته . العمود

الثانى يذكر الوزير خاليوت  ( أو  ) صادق الصوت 

وبقية النص مكشوط ، أنت سوف تعمل تحولات { الموتى } ..... ملك ..... فى الأرض . أنا سوف أعمل لك الحكم المستقر كالعظام . .... بدون ..... للأبد . وأسبب إسمك ليكون معروفاً فى الأرض (البلد) ، قبل كل الناس كتابع لأوزيريس للأبد .

فوق الأمير خاليوت النصوص تذكر: قول بواسطة حاكم كناد (مكان غير معروف حتى الآن) { ابن الملك من جسده} خاليوت صادق الصوت ..... وعمودان طويلا لم يبق منهما ما يمكن قراءته .

– المنظر على اليسار : يتوسطه الأله أوزيريس يرتدى التاج الأبيض ويحمل عصا الواس بكلتا يديه ، وذات الإلهة من خلفه ، الأمير خاليوت إلى اليسار يتجه ناحية الإله أوزيريس رافعاً يديه ناحية الإله فى الوضع التعبدى ويبدو هنا مكتمل الشكل يضع على رأسه فيما يبدو رداء النمى . فوق هذه المجموعة وحولها كما فى المنظر على اليمين نصوصاً فى عشرة أعمدة رأسية معظمها تعرض للتلغ ويمكن قراءة القليل منها ، وتذكر النصوص فوق الإله أوزيريس:

قول بواسطة أوزيريس ..... حاكم كناد ، لابن الملك خاليوت صادق الصوت ، أنت سوف تعمل التجديد ..... { للموتى } ، ..... فى شكل ..... ، أنا سوف أحضر { كل { أطفالك فوق الأرض ..... {أنا سوف أتسبب فى جعل} إسمك مذكوراً للأبد .

النصوص فوق الأمير خاليوت : قول بواسطة حاكم كناد (مكان غير معروف حتى الآن) ، ابن الملك ، من جسده ، {الذى هو} بى (بيعانخى) صادق الصوت ، خاليوت صادق الصوت . أوزيريس {أول} الغرب أو الغربيين {الذين فى الغرب أى الموتى} ، الأب العظيم . هو سوف يعطى ابنه ومحبوبه ، صورته ، ابن رع (أسبلتا) ، كل {الحياة والسيادة} ، كل الصحة سيعطيها له ..... {وس يظهر على} عرش حورس للأبد .

### ترجمة النص الرئيسى :

يضم اللوح 34 سطراً أفقياً ، يمكن تقسيمها على حسب الموضوعات التى ترد فيها إلى ثلاث:

#### 1/ حياة خاليوت على الأرض :

- خدماته للآلهة السطور 1 – 3

- الإعترافات السالبة (الفصل 125 من كتاب الموتى المصرى) السطور 4 – 9

2/ صلوات خاليوت لى رع حورآختى من أجل أسبلتا ، وكيفية بناء وتأثيث المقبرة :

أ/ الصلوات السطور 9 – 15

ب/ مدح أسبلتا ، السطور 15 – 20

ج/ كيف بنى أسبلتا مقبرة خاليوت التى وهبها له ، السطور 20 – 24

د/ مواصلة الصلوات السطور 24 – 27

هـ / قائمة الجرار والأثاث الجنائزى الذى وهبه أسبلتا لمقبرة خاليوت ، السطور 27 – 34

ترجمة النص الرئيسى :

1/ حياة خاليوت على الأرض :

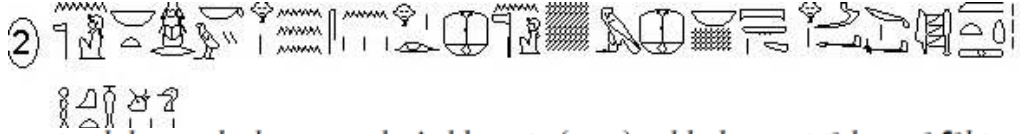
- خدمات خاليوت للآلهة (السطور 1 – 3) :



*Dd mdw in Wsir h3ty- n K3-n-d s3 n nsw P-nhy m3 hrw H3-rw-iw-t m3 hrw iw.i hr-tp t3 wnn.(i) m šms*

قول بواسطة أوزيريس ، حاكم كناد ، ابن الملك (بيي بيجانخى) ، صادق الصوت ، خاليوت ، صادق الصوت ، بينما أنا على الأرض . كنت {دائماً} تابع ...

Speech by the Osiris, the Count of Kanad, the son of king Pi(ankh)y, justified, Khaliut, justified “While I was on earth, I was (always) a follower .



*n ntr nb hpr-rwky hr mw.sn hr ir hb n ntr {nsw}m hbnb nw pt t3 hr sm3 3bt m t hntk k3w 3pdw*

... لكل الآلهة ، وأنا كنت مطيعاً لهم ، وأعمل مهرجان لآلهة {والملك} ، فى كل مهرجان {فى} السماء والأرض ، مقدماً قرابين الخبز و الجعة والأبقار والطيور ...

Of every god, being obedient to them, making festival for god and king, on every festival of heaven and earth, presenting offerings of bread and beer, bulls and birds,



*n ntr im(y) hrw.f ir.n.i ikb m hbyw r tr.sn r shtp ib n ntr nt 1st wrt mwt ntr*

... للإله الذى فى يومه ، أنا عملت مناحة فى الإحتفالات فى أوقاتها لإرضاء قلب هذه الإلهة  
إيزيس العظيمة أم الإله

To the god who was in his day. I made mourning in the festivals at their  
(correct) times, in order to satisfy the heart of this goddess, Isis, the great,  
mother of the god.

- الإعتراقات السالبة (الفصل 125 من كتاب الموتى المصرى) السطور 4 - 9



*nn ir.i grg bwt ntrw nn 3wy.i rhyt nn iry.i isf(t) n thw ib.i*

أنا لا أقول (أفعل) الكذب أو أسب الآلهة ، لم أنهب الناس الضعفاء ، أنا لم أفعل ذنباً (خطأ) ،  
قلبي لم ينتهك ...

I did not make falsehood, the abomination of the gods. I did not rob the  
lapwing-people. I did not commit a wrong. My heart did not transgress



*r nh nt hwrw n sm3.i s m grg iw n hpr b(w)t.f n šps.i fk(3)w*

... أى ضرر للضعفاء ، لم أقتل أى رجل ظلماً (زوراً) عندما لا تثبت (تحدث) جريمته ، لا أخذ  
الرشوة ...

...to the detriment of the humble. I did not kill a man on false evidences  
when his crime had not happened. I did not take bribes.



*hr ir isf(t) n rd(i).i b3k r drt n nb.f n nk.i hmt 13 n wdꜥ.i mdt m grg*

.... من أجل عمل الشر ، {أنا} لا أسلم العامل ليد سيده ، ولا أنكح امرأة متزوجة (ح: امرأة  
رجل) ، ولا أحكم بالقول الكذب {لا أشهد بقول الزور} ...

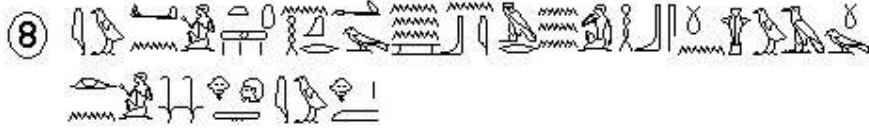
... for wrong-doing. (I) did not deliver a servant into the hand(s) of his  
lord. I did not copulate with a married woman (lit. woman of a man). I  
did not decide a case wrongfully.



*n sht.i 3bdw ntrw n sm3.i 3wt ntr n it.i ht n ntrw wp(w) rdt ht n ntrw ntrwt nbt*

{أنا} لم أشرك (أنصب الشراك) للطيور المقدسة (ح: طيور الآلهة) ، أنا لا أقتل الحيوانات المقدسة (ح: أنا لا أقتل حيوانات الإله الصغيرة ) ، أنا لا أخذ قرابين الآلهة ، بل أعطى القرابين للآلهة وكل الإلهات .

I did not net the gods' birds. I did not slaughter the small cattle of the god. I did not take the property of the gods, rather giving property to all the gods and goddesses.



*iw di.n.i t n ḥkr mw n ib ḥbs n ḥ3w ir.n.i nn ḥr-tp t3 iw.i ḥr m*

(أنا) أعطيت الخبز للجائع والماء للعطشان ، والملابس للريان ، وأنا أعمل هذا (عندما كنت)

على وجه الأرض و على ...

I gave bread to the hungry, water to the thirsty, and clothing to the naked. I did this on earth, being on the ...



*dnw ntrw ḥr.kwi ḥr b(w)t.sn ḥr-tp ph nfr n msw ḥr s3.i m t3 pn r nhḥ dt Wsir*

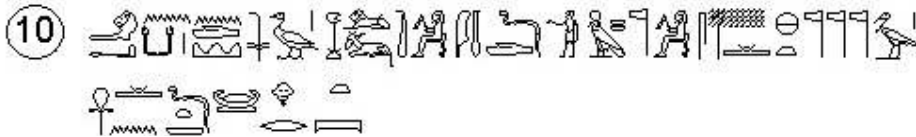
طرق (دروب) الآلهة ، وأنا مبتعداً عن بغضائهم من أجل نهاية جميلة للذين يولدون من بعدى

على هذه الأرض لأبد الأبدین . أوزريس (يتبع للموضوع التالي)

... roads of the gods, keeping away from their abomination for the sake of a good end for those who are born after me in this land forever and ever.

2/ صلوات خاليوت لرع حورآختى من أجل أسبلتا ، وكيفية بناء وتأثيث المقبرة :

أ/ الصلوات (السطور من آخر السطر 9 – 15) :



*Wsir ḥ3ty-<sup>c</sup> n K3-n-d s3-nsw H3-rw-iw-ti m3<sup>c</sup> ḥrw dd i Hr-3ḥty ntr šps ḥk3 Psdt b3<sup>c</sup> nh n dt (d3i) ḥr(y) pt*

(أوزريس فى نهاية السطر 9) حاكم كناد (مكان غير معروف حتى الآن) ، ابن الملك خاليوت

صادق الصوت ، قائلاً " يا حورآختى الإله المبجل ، حاكم التاسوع ، الروح الحية للأبد ، الذى

يعبر السماء ...

The Osiris, (10) the Count of Kanad, the king's son, Khaliut, justified, says, "O Horakhty, noble god, ruler of the Ennead, living soul (ba) of eternity, who crosses heaven ...



*m hrt hrw hns dw3t m hnw n M3ty m grh nb-r rnpwt nb ir.n.i m Tgrt hr Wsir rd(n).k st*

كل يوم ، ويمشى (يحول) العالم السفلى فى {قاعة} الحقيقتين كل يوم ، (وكما) كل السنين التى عملت من أجلي فى عالم الأموات قبل أوزيريس . أنت أعطيتهم ...

... every day, who traverses the Underworld in the (hall of) Two truths (Maats) every night. (As for) all the years (made) for me in the Realm of the Dead before Osiris, may you give them ...



*m rnpwt hnt nhw n s3.k mr.k nty Hr I-s-p-rw-t3 nh dt di.k n.f h.k n pt nsyt Itm*

كسنيين قبل الأحياء لإبنك المحبوب الصقر الذى هو {حورس} {أسبلتا} ليعطى الحياة للأبد ، أنت أعطيته حياتك السماوية ، ملك {الإله} أتوم ...

... as years before the living, for your beloved son, the "Horus" Aspelta, may he live forever, May you give him your heavenly lifetime, the kingship of Atum ...



*nst Gb hf m Nsw-bity hr st Hr nt nhw dt hn mwt-nsw Nn-s-rw-s nh.ti mi ir.n Ist hn s3.s Hr*

(و) عرش {الإله} جب مشرقاً مثل ملك الأرض العليا والسفلى على عرش حورس الأحياء للأبد مع أم الملك (نسالسا) فلتحيا ، كما فعلت إيزيس مع ابنها حورس ..

... and the throne of Geb appearing as King-of-Upper-and-Lower-Land on the throne of Horus of the livings for ever, together with the king's mother Nasalsa, may she live, as Isis did with her son Horus...





... their offering-tables in gold, silver, and (copper), founding their endowments, giving voice-offering to the glorious dead, building tombs for those who have no tomb ...



*s{nn šmsw Hr} m mnw n k3.f rdt s3.f hr nst.f rdi.n.f t3w r fnd nb hr s'nh p't rhyt n sdr*

محترماً صورة الأموات (ح: أتباع حورس) مثل آثار روحه ، واضعاً إبنه فى مكانه ، هو أعطى الهواء لكل أنف مسبباً الحياة للبشرية . حيث لا شر يفكر أن ينام ...

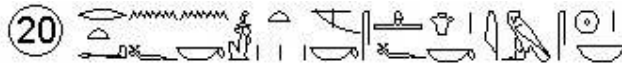
... res[pecting] the (image of the follower of Horus) as the monument of his ka (his soul), placing his son on his seat. He gave breath to every nose, cause vivifying. No evil thought ...



*ib nb dw im.f m rkw ir.n.f shrw ikrw m t3 pn mi ir.n Hr m-ht h'f hr nst it.f Wsir*

عليه أو يقع بجانبه فى زمانه . هو عمل الخطط الممتازة على هذه الأرض مثل ما فعل حورس عندما أشرق على عرش والده أوزيريس .

... at all lies with him in his time. He has made excellent plans in this land (even) as Horus did after he appeared on the throne of his father Osiris.



*rdt.n.f n.k M3't mr.k shtp;f ib.k im-s r' nb*

هو منحك الحقيقة التى تحبها وهو أسعد بها قلبك كل يوم .

He has given you The Truth (*Maat*), which you love, that he may propitiate your heart with it every day.

ج/ كيف بنى وزين الملك أسبلتا مقبرة الأمير خاليوت (السطور منتصف 20 - 24 )



*nb.i R'-Hr-3hty si3.n.k nn ir n.i S3-R'*

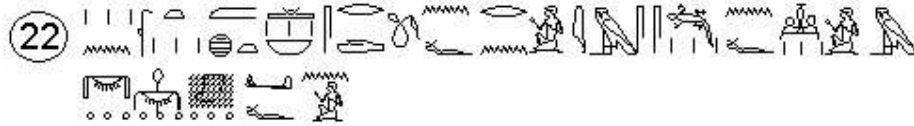
سيدى رع حور آختى (رع حورس الأفق) أنت تعرف هذه التى صنعها من أجلى إبن الشمس ...

O my lord, Rê-Harakhty, you know this, which made for me (by) the Son-of-Rê ...



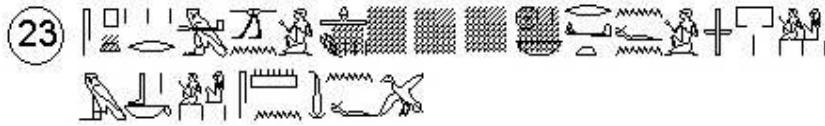
*T-s-p-rw-t3 ḥnh dt kd.n.f n.i mr m inr ḥd nfr rwd sdf(3).n.f n.i ḥwt nt ḥḥ*  
 ابن الشمس ... (أسبلتا) ليحيا لأبد ، هو بنى { لى } هراً من الحجر الرملى الأبيض الجميل ،  
 هو خصص لى (بيتاً) معبداً لملايين ...

Aspelta, may he live forever, [He] built [for] me a pyramid of fine, white sandstone. He provisioned a pyramid-compound of millions ...



*n rnpwt m ht nb srwd.n.f rn.i im s<sup>c</sup>s3.n.f wdḥw.i m nbw ḥd ḥmt di.f n.i*  
 ... السنين بكل شىء . وحمل إسمى (جعله يحمل إسمى) هناك ، وهو ضاعف موائد قرابينى  
 بالذهب ، الفضة والنحاس ، هو أعطانى ...

... of years with everything, He made my name endure in it. He multiplied my offering-tables of gold, silver, [and copper], giving to me .



*{h}spw r ms n.i ḥtpw {.....} r<sup>c</sup>-nb rdt.n.f n.i im(yt)-pr m b3kw smn.n.f p3*

هو أعطانى ... حدائق لأجل أن تخرج لى أزهاراً ..... كل يوم ، هو أعطانى بيتاً  
 مخصص للخدم {معبد جنائزى مرتب بكهنته} ، وهو أسس لى قرابين طعامى

... gardens to bring forth flower-offerings [ ..... ] every day. He gave me a house-document of servants. He established my food-offerings ...

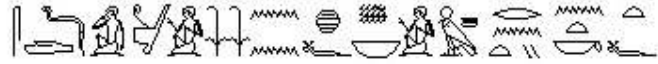


*wt.i r nhḥ dt mi ir.n Hr n it.f Wsir*  
 قرابين طعامى لأبد الأبين مثل ما فعل {حورس} لأبيه أوزيريس .

... my food-offerings forever and ever, (just) as Horus did for his father Osiris.

د/ مواصلة الصلوات (السطور منتصف 24 - 27 )

24

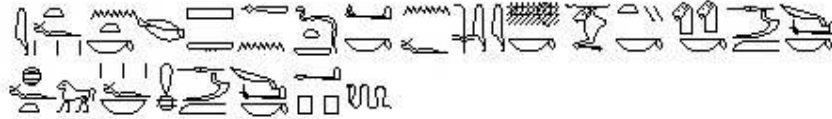


*sdd.i nn hft nb.i R<sup>c</sup>-Hr-3hty r nty ntk it*

أنا قلت هذا لسيدى رع حورأختى ذلك إنك والد ...

I have said this to my lord Rê-Harakhty, that you are the father ...

25



*itw ntk iw(y) št3 mnḥ n dt di.k n.f nsyt.k šfy.t.k pḥty.k sm3 hft(y)w.f nb mi sm3.k  
pp*

... والد الوالدين (أب الآباء) ولأجل ذلك فأنت السر ، الوارث العظيم للأبدية ، أمنحه (أى أسبيلتا) ملكك ، وجمالك وقوتك . وأقتل كل أعدائه مثلما قتلت أبوفيس .

... of fathers, (and that) you are the secret, beneficent heir of eternity. Give him your kingship, your awesomeness, and your might. slay all his enemies, (even) as you slay Apophis.

26



*m hrt-hrw nt r<sup>c</sup> nb di.k n.f<sup>c</sup>nh dd w3s nb-t (sic) snb nb-t (sic) 3w-ib nb mi R<sup>c</sup> dt  
smn.k iw<sup>c</sup>f shpr.k*

كل يوم ، فلتعطيه كل الحياة كلها ، والإستقرار والإزدهار ، والصحة كلها ، وسعادة القلب كلها ، مثل رع للأبد ، فلتؤسس وراثته {للعرش} ، ولتتضر ...

... Every single day. Give him all life, stability, and dominion, all health, and all happiness, like Rê, forever. Establish his heir. Bring his ...

27



*msw.f nb hr-tp t3 iw(sic) {nn}sk.sn r nhḥ dt*

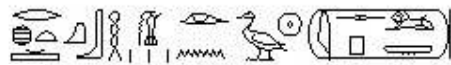
... أبناءه ليكونوا على الأرض ، حتى {لا} يموتوا لأبد الأبدية .

... Children into being on earth, without their perishing, forever and ever.

ه/ قائمة الجرار والأثاث الجنائزى الذى وهبه الملك أسبيلتا لمقبرة الأمير خاليوت (السطور

منتصف 27 - 34 )

27



*rht kbḥw ir.n S3 R<sup>c</sup> T-s-p-rw-t3*

قائمة جرار السوائل تم عملها بواسطة ابن رع (أسبيلتا) ...

List of the libation jars that the Son-of-Rê, Aspelta,



*nh dt n Wsir hty- n K3-n-d s3 nsw H3-rw-tw-ti m3 hrw r sdf(3) hwt.f r nhh dt mi ir.n Hr n it.f Wsir*

... ليعيش للأبد لما فعله لأوزريس حاكم كناد ابن الملك خاليوت صادق الصوت ، لإمداد مقبرته (معبده) لأبد الأبدين مثل ما فعله حورس لأبيه أوزريس .

... may he live forever, made for the Osiris, the Count of Kanad, the king's son, Khaliut, justified, so as to provision his tomb-compound forever and ever, as Horus did for his father Osiris.

السطور من 29 إلى 34 تعرضت لعوامل التعرية وأصبح معظمها غير واضحة ..



..... *m hn Inmšt 4 (?) dšrt 5 (?) hnk 12 (?)...h3*

..... واحد جرة من اللبن ، أربعة جرار ماء ، خمسة جرار حمراء ، 12 جرة من الجعة ... بدون {حدود} ...

..... milk jug 1, water-jar 4, red-jars 5, .... Jars: 12.



..... *rf(?) .....m dt*

..... للأبد ؟

..... Frever?



..... *sšr (nsw) mnht nsy mnht.....*

..... كتان ملكي ، قماش ، كتان أحمر ....  
..... royal linen; *menekhet*-fabric; red-linen ....



..... *h3wt 4 di mw d*

..... أربعة موائد قرابين ، مزودة بالماء والدهن .  
..... altars: 4, provided with water and fat .....

33



..... h3n[w] 3 w3h išd 2 dmd šnt 2.....

... ثلاثة من جرار (الهنو مقياس للخمرة أو الفواكة) ، البذور ، و الفواكه الجملة منتان و .....  
..... hnw-jars 3, seeds, fruit total 200 .....

34



..... ir y(?) dmd h3 2 šnt(?) hn.....

.... عمل جملة ألفان و ..... {بما يكلف من} الخشب .... صندوق {أو تابوت} .....  
..... making (?) a total of two-thousand-and- ; costly wood, a box (or:  
coffin?) ...

### ملخص محتويات اللوح :

يضم اللوح 34 سطراً أفقياً ، تسرد أحداثاً مختلفة تتمثل في:  
يبدأ اللوح (السطور 1 – 3 ) بالقول على لسان أوزيريس (أى الأمير المتوفى خاليوت) ، وأنه  
إبن الملك ببي (بيعنخى) ، صادق الصوت أى لا يكذب ، ويذكر صراحة أنه لما كان على وجه  
الأرض ، كان دائماً مطيعاً للآلهة مقيماً لمهرجاناتها ومقديماً لهم القربان لإرضائهم . ومن ثم  
يسرد اللوح الإعتراقات السالبة (السطور 4 – 9 ) ، والتي هى فى الأصل تمثل الفصل 125  
من كتاب الموتى ، نافياً عن نفسه الكذب وسب الآلهة ، وأنه لا ينهب الضعفاء ولا يفعل ما  
يضرهم ، ولا يقتل رجلاً ظلاماً ، ولا يأخذ الرشوة ، ولا ينكح المرأة المتزوجة ، ولا يشهد الزور ،  
وأنه يحمى طيور الآلهة ولا يقتل الحيوانات المقدسة ، ولا يأخذ قربانين الآلهة بل يقدم القربان  
للآلهة ، وأنه كان يعطى الخبز للجائع والجعة للعطشان والملابس للعريان . وأنه قد فعل هذا حقاً  
عندما كان على وجه الأرض . ثم يسرد اللوح صلوات الأمير خاليوت للإله رع حورآختى من  
أجل الملك أسبلتا (السطور 9 – 15) ، ثم يبدأ فى مدح الملك أسبلتا نفسه (السطور 15 – 20  
) ، وكيف أن الآلهة والناس أجمعين يشعرون بالسعادة منذ شروق جلالته على عرش حورس ،  
وأن ظل يبحث عن منافع يحققها للناس ، وأنه هو الذى يبنى مقابراً للذين لا مقابر لهم .  
ثم يبدأ اللوح فى سرد كيف بنى الملك أسبلتا مقبرةً للأمير خاليوت (السطور 20 – 24) ؛ حيث  
يبدأ الأمير خاليوت بإعلام الإله رع حورآختى أن هذه المقبرة بناها له الملك أسبلتا ، وأنه بنى له  
هرماً من الحجر الرملى الأبيض الجميل ، وخصص لها معبداً جنازياً تقدم له فيه القربان  
لملايين السنين ، ثم أن الملك أسبلتا قدم القربان والهبات لهذه المقبرة . ثم فى (السطور 24 –

27)؛ يتواصل سرد الصلوات لرع حورأختى من أجل أن يمنح الملك أسبلتا الحياة كلها والإستقرار والصحة والإزدهار . ثم يسرد اللوح (لسطور 27 – 34) قوائم الأثاث الجنائزى ، الذى وهبه الملك أسبلتا لمقبرة الأمير خاليوت ، من جرار وخلافها وهذا الجزء الأخير من اللوح أصابه الكثير من التلف حتى أن قراءته أصبحت مستحيلة .

يلاحظ أن الجزء الأكبر من اللوح يتعلق بالملك أسبلتا ، فلا غرو إذ أن الملك أسبلتا هو من أمر بنحت اللوح ونصبه فى مكان بارز بمعبد الإله آمن بجبل البركل ، مع ملاحظة أن أسماء الملك أسبلتا والأمير خاليوت الواردة فى اللوح سليمة ولم يتم كشطها أو إزالتها ، واللوح كشف عنه فى موضعه الأسمى الذى وضع فيه كما ورد آنفاً ، وظل هكذا منذ فترة حكم الملك أسبلتا إلى وقت إكتشافه فى 1920 رغم ما حدث من تغلبات سياسية ودينية فى مملكة كوش ، إضافة إلى ما شهده معبد آمون من تجديدات معمارية . فقد نذكر أن الكشك الخارجى الذى يتقدم المعبد بين طريق الكباش والذى شيد فى الفترة المروية بواسطة الملكة أمانى شاخيتو مع مطلع الألف الأول الميلادى ، قد حجب هذا الكشك جزءاً من اللوح عن ناظر الداخلين للمعبد .

تمت الإستعانة بالمراجع :

\*FHN I = Eide et al. 1994, *Fontes Historiae Nubiorum. Textual sources for the history of the Middle Nile Region between the eighth century BC and the Sixth century AD. Vol. I. From the Eight to the Mid-Fifth century BC.* Bergen.

\*M.B. Reisner 1934: Inscribed Monuments from Gebel Barkal. *ZÄS* 70, 35-46.



دار آريثيريا للنشر والتوزيع  
Arrythria for Publishing and Distribution